叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Vol . XIV .
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[noʊ] . - .
No . 383 .
不 . - .

第383号。

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] [wʌn] , - .
SATURDAY , AUGUST 1 , 1829 .
周六 , 八月 1 , - .

1829年8月1日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
TUNBRIDGE WELLS .
唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯。

[wɪð; wɪθ] [sketʃiz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , ['sɪbər] , ['gærik] , ['lɪtəltən] , ['rɪtʃərdsən] , & [siː]
With sketches of Dr . Johnson , Cibber , Garrick , Lyttleton , Richardson , & c
和 草图 的 博士 . 约翰逊 , 密码 , 加里克 , 利特尔顿 , 理查森 , & c
. & [siː] . [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [siː] [ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst][peɪdʒ] .
. & c . For Explanation , see the annexed page .
. & c . 为了 解释 , 看 这 附件 页 .

附有约翰逊博士、西伯、加里克、利特尔顿、理查森等人的素描。详情请见附录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] . [wʌn] .
References to the Characters in the Engraving . 1 .
参考 到 这 人物 在 这 雕刻 . 1 .

版画中人物的参考资料。1.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] . — [ˌtuː'tuː] .
Dr . Johnson . — 2 .
博士 . 约翰逊 . — 2 .

约翰逊博士——2.

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɪlbərt] .) — [θriː] .
Bishop of Salisbury (Dr . Gilbert .) — 3 .
主教 的 索尔兹伯里 (博士 . 吉尔伯特 .) — 3 .

索尔兹伯里主教（吉尔伯特博士）—3.

[lɔːrd] ['hɑːkət] . — [fɔːr] .
Lord Harcourt . — 4 .
主 哈考特 . — 4 .

哈考特勋爵——4.

- ['sɪbər] . — [faɪv] .
Cotley Cibber . — 5 .
- 密码 . — 5 .

科特利·西伯——5.

['mɪstər] . ['gærik] . — [sɪks] .
Mr . Garrick . — 6 .
先生 . 加里克 . — 6 .

加里克先生——6.

['mɪsɪz] . [freɪsi] , [ðə; ði] ['sɪŋər] . — ['sɛvən] .
Mrs . Frasi , the singer . — 7 .
太太 . 短语 , 这 歌手 . — 7 .

歌手弗拉西夫人。——7.

['mɪstər] . [næʃ] . — [eɪt] .
Mr . Nash . — 8 .
先生 . 纳什 . — 8 .

纳什先生——8.

[mɪs] ['tʃʌdliː] (['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] .) — [naɪn] .
Miss Chudleigh (Duchess of Kingston .) — 9 .
错过 丘德利 (公爵夫人 的 金斯顿 .) — 9 .

丘德利小姐（金斯顿公爵夫人）—9。

['mɪstər] . [pɪt] ([ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃætəm] .) — - . [ə; eɪ] . ['ɑːnsloʊ] , [ɛs'kwaɪər] .
Mr . Pitt (Earl of Chatham .) — 10 . A . Onslow , Esq .
先生 . 匹兹堡 (伯爵 的 查塔姆 .) — - . 一个 . 昂斯洛 , 先生 .

皮特先生（查塔姆伯爵）——10. A. 昂斯洛先生

([ðə; ði] ['spiːkər] .) — - .
(the Speaker .) — 11 .
(这 扬声器 .) — - .

（议长）——11.

[lɔːrd] ['paʊɪs] . — - .
Lord Powis . — 12 .
主 鲍伊斯 . — - .

鲍伊斯勋爵——12。

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] . — - .
Duchess of Norfolk . — 13 .
公爵夫人 的 诺福克 . — - .

诺福克公爵夫人——13。

[mɪs] ['pegi] [bæŋks] — - .
Miss Peggy Banks — 14 .
错过 佩吉 银行 — - .

佩吉·班克斯小姐——14岁。

['leɪdi] ['lɪŋkən] — - .
Lady Lincoln — 15 .
女士 林肯 — - .

林肯夫人——15。

['mɪstər] . (['æftərwərdz] [lɔ:rd]) ['lɪtəltən] . — - .
Mr . (afterwards Lord) Lyttleton . — 16 .
先生 . (然后 主) 利特尔顿 . — - .

利特尔顿先生（后来的利特尔顿勋爵）——16.

[ðə; ði]['bærən] ([ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['geɪmstər] .) — - .
The Baron (a German gamester .) — 17 .
这 男爵 (一个 德语 赌棍 .) — - .

男爵（一位德国赌徒）——17。

['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] . — - .
Samuel Richardson . — 18 .
塞缪尔 理查森 . — - .

塞缪尔·理查森——18。

['mɪsɪz] . ['ɑ:nsloʊ] . — - .
Mrs . Onslow . — 20 .
太太 . 昂斯洛 . — - .

昂斯洛夫人——20。

['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nsən] ([ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] .) — - .
Mrs . Johnson (the Doctor's wife .) — 21 .
太太 . 约翰逊 (这 医生的 妻子 .) — - .

约翰逊夫人（医生的妻子）——21岁。

['mɪstər] . ['wɪstən, 'hwɪstən] — - .
Mr . Whiston — 22 .
先生 . 惠斯顿 — - .

惠斯顿先生——22岁。

, [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] . — - .
Loggan , the artist . — 23 .
洛根 , 这 艺术家 . — - .

艺术家洛根——23.

['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [welz] .
Woman of the Wells .
女士 的 这 威尔斯 .

井边的女人。

['tʌnˌbrɪdʒ] , [ɔ:r][æz; əz][oʊld][foʊks] [stɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [welz] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ,
Tunbridge , or as old folks still call it , " the Wells , " was a gay ,
坦布里奇 , 或者 作为 老的 各位 仍然 称呼 它 , " 这 威尔斯 , " 曾是 一个 同性恋 ,

坦布里奇，或者像老人们仍然称呼的那样，“威尔斯”，是一个同性恋，

[ˌænɪk'doʊtɪkəl] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

anecdotical	resort	of	the	last	century	,	and	about	as	different	from	the
轶事	采取	的	这	最后的	世纪	,	和	关于	作为	不同的	从	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

fashionable	haunts	of	the	present	,
时髦	闹鬼的地方	的	这	展示	,

上世纪一个颇具传奇色彩的度假胜地，与如今的时尚场所截然不同。

[æz; əz] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [ɪz] [tu:; tə] ['rʌsəl] [skwer] ,

as	St	.	James's	is	to	Russel	Square	,
作为	英石	.	詹姆斯的	是	到	拉塞尔	正方形	,

就像圣詹姆斯广场之于罗素广场一样，

[ɔ:r] [æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mænʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [eg] - [ʃel] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

or	an	old	English	mansion	to	the	egg	-	shell	architecture	of	yesterday	.
或者	一个	老的	英语	大厦	到	这	蛋	-	壳	建筑学	的	昨天	.

或者说，从古老的英式豪宅到昨日的蛋壳般建筑。

[ɪn] [ɪts] [best] [deɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['oʊnli] [tu:; tə] [bæθ] ,

In	its	best	days	,	it	was	second	only	to	Bath	,
在	它是	最好的	天	,	它	曾是	第二	仅有的	到	洗澡	,

鼎盛时期，它仅次于巴斯。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ɪts] [belz] [ænd; ənd] [boʊz] [dri:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪfaɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	little	did	its	belles	and	beaux	dream	of	the	fishified	village	of
和	小的	做过	它是	美女	和	美男子	梦	的	这	鱼化	村庄	的

Brighthelmstone	,
布莱特赫尔姆斯通	,

而村里的俊男靓女们做梦也想不到，布莱特赫尔姆斯通村会变成一个鱼村。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] , ['spredɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] ,

in	the	adjoining	county	,	spreading	to	a	city	,
在	这	相邻的	县	,	传播	到	一个	城市	,

在邻近的县，蔓延到一个城市，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɑ:kt] [ʌv; əv] [ɪts] [sɪ'læbɪk] [prə'pɔ:ʃəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['braɪtn] [ʌv; əv] [ɪrz] [pə'laɪt] .

and	being	docked	of	its	syllabic	proportions	to	the	Brighton	of	ears	polite	.
和	存在	停靠	的	它是	音节的	比例	到	这	布莱顿	的	耳朵	有礼貌的	.

并将其音节比例缩减到布莱顿的礼貌耳朵。

[ðə; ði] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði]

The	annexed	Engraving	represents	Tunbridge	Wells	about	80	years	ago	,	or	in	the
这	附件	雕刻	代表	坦布里奇	威尔斯	关于	-	年	前	,	或者	在	这

[jɪr] - .

year	1748	.
年	-	.

附图描绘了大约 80 年前，也就是 1748 年的坦布里奇韦尔斯。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] , [ðə; ði]

It	is	copied	from	a	drawing	which	belonged	to	Samuel	Richardson	,	the
它	是	复制	从	一个	绘画	哪个	属于	到	塞缪尔	理查森	,	这

['nɑ:vəlɪst] ,

novelist	,
小说家	,

它是根据小说家塞缪尔·理查森的一幅画作复制而成的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - .

and	was	found	among	his	papers	at	his	death	in	1761	.
和	曾是	成立	之中	他的	文件	在	他的	死亡	在	-	.

1761 年他去世时，人们在他的遗物中发现了这件物品。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ritʃəd] ['fɪlɪps] , [hu:] ['pʌblɪʃt] ['rɪtʃɝdsənz]

The	original	is	in	the	possession	of	Sir	Richard	Phillips	,	who	published	Richardson's
这	原来的	是	在	这	拥有	的	先生	理查德	菲利普斯	,	WHO	已发布	理查森的

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

Correspondence	,
一致	,

原件由理查德·菲利普斯爵士收藏，他出版了理查森的通信集。

[ɪn] - ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['pɔ:rtrət] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktərz] [hu:] [wɜ:r; wər]

in	1804	;	it	contains	portrait	figures	of	all	the	celebrated	characters	who	were
在	-	;	它	包含	肖像	数据	的	全部	这	著名	人物	WHO	是

[æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,

at	Tunbridge	Wells	,
在	坦布里奇	威尔斯	,

1804年；其中包含所有在坦布里奇韦尔斯的名人的肖像画。

[ɪn] ['ɔ:gəst] , - , [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ðer; ðər] ,

in	August	,	1748	,	at	which	time	Richardson	was	likewise	there	,
在	八月	,	-	,	在	哪个	时间	理查森	曾是	同样地	那里	,

1748年8月，理查森也在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ki:] , [ɔ:r][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

and	beneath	the	drawing	is	the	above	key	,	or	the	names	of	the	characters	,
和	下面	这	绘画	是	这	多于	钥匙	,	或者	这	姓名	的	这	人物	,

图下方是上述图例，即角色名称。

[ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] .

in	the	hand	-	writing	of	the	novelist	.
在	这	手	-	写作	的	这	小说家	.

小说家亲笔所写。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

But	the	pleasantest	illustration	that	we	can	supply	is	the	following
但	这	最令人愉悦的	插图	那	我们	能	供应	是	这	下列的

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['rɪtʃɝdsənz] ['letərz] [tu:; tə] [mɪs] [wɛstkəm] ,

extract	from	one	of	Richardson's	Letters	to	Miss	Westcomb	,
提炼	从	一	的	理查森的	信件	到	错过	韦斯特科姆	,

但我们能提供的最令人愉悦的例子，是理查森写给韦斯特科姆小姐的一封信中的一段摘录：

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd] [flɜ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['veri] [ə'træktɪv] ['kʌlərz] .

which	represents	the	gaiety	and	flirtation	of	the	place	in	very	attractive	colours	.
哪个	代表	这	欢乐	和	调情	的	这	地方	在	非常	吸引人的	颜色	.

它以非常吸引人的色彩展现了这个地方的欢乐和暖昧。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz][æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	this	time	Richardson	was	at	Tunbridge	Wells	for	the	benefit	of	his
在	这	时间	理查森	曾是	在	坦布里奇	威尔斯	为了	这	益处	的	他的

[helθ] ;

health	;
健康	;

当时，理查森正在坦布里奇韦尔斯养病；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] , " [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] ,

but	he	says	,	"	I	had	rather	be	in	a	desert	,
但	他	说道	,	"	我	有	相当	是	在	一个	沙漠	,

但他却说："我宁愿待在沙漠里。"

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]['pʌblɪk][ænd; ənd][soʊ] ['gɪdi] ,

than	in	a	place	so	public	and	so	giddy	,
比	在	一个	地方	所以	民众	和	所以	头晕	,

比在如此公开、如此喧闹的地方更甚，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['friːkwəntərz] .

if	I	may	call	the	place	so	from	its	frequenters	.
如果	我	可能	称呼	这	地方	所以	从	它是	常客	.

如果允许我根据常客的描述来称呼这个地方的话。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [traɪd]

But	these	waters	were	almost	the	only	thing	in	medicine	that	I	had	not	tried
但	这些	水	是	几乎	这	仅有的	事物	在	药品	那	我	有	不是	尝试

;
;
;

但这些水几乎是我唯一没有尝试过的医学方法；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] [dɪs'ɔːrdər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] .

and	,	as	my	disorder	seemed	to	increase	,	I	was	willing	to	try	them	.
和	,	作为	我的	紊乱	似乎	到	增加	,	我	曾是	愿意的	到	尝试	他们	.

而且，随着我的病情似乎加重，我愿意尝试这些方法。

[ˌhɪðər'tuː] , [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɪz] [ðə; ði] ['traɪəl] .

Hitherto	,	I	must	own	,	without	effect	is	the	trial	.
迄今为止	,	我	必须	自己的	,	没有	影响	是	这	审判	.

迄今为止，我必须承认，审判毫无效果。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [huː] [slaɪd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

But	people	here	,	who	slide	in	upon	me	,	as	I	traverse	the	outermost	edges
但	人们	这里	,	WHO	滑动	在	之上	我	,	作为	我	横穿	这	最外层	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːks] ,

of	the	walks	,
的	这	散步	,

但是，当我沿着步道最外侧行走时，这里的人们会突然向我挤过来，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [stænd] [ɪn] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [wei] , [nɔːr] [hæv; həv] [maɪ] ['dɪzɪnəs] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði]

that	I	may	stand	in	nobody's	way	,	nor	have	my	dizziness	increased	by	the
那	我	可能	站立	在	没有人	方式	,	也不	有	我的	头晕	增加	经过	这

['swɪmɪŋ] ['traɪflə] ,

swimming	triflers	,
游泳	小人物	,

这样我就不会妨碍任何人，也不会因为那些游泳的无聊之人而加重我的眩晕。

[tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [fer] [pleɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [sɪks] [wiːks] ;

tell	me	I	shall	not	give	them	fair	play	under	a	month	or	six	weeks	;
告诉	我	我	将	不是	给	他们	公平的	玩	在下面	一个	月	或者	六	周	;

告诉我，我不会在一个月或六周内给他们公平竞争的机会；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['niːðər] [tuː; tə] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ;

and	that	I	ought	neither	to	read	nor	write	;
和	那	我	应该	两者都不	到	读	也不	写	;

并且我不应该读书写字；

[jet] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [taʊn] [kən'sɜːrnz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [hɪr] , [sent] [ˌem 'iː] ['evri] [poʊst] [ænd; ənd]

yet	I	have	all	my	town	concerns	upon	me	here	,	sent	me	every	post	and
然而	我	有	全部	我的	镇	担忧	之上	我	这里	,	发送	我	每一个	邮政	和

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

然而，我这里却承载着我所有的城镇事务，他们把所有的邮件和教练都发给了我。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cannot	help	it	.
和	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[hɪr] [ɑːr; ər] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][gɑːt] [tə'geðər] .
Here are great numbers of people got together .
这里 是 伟大的 数字 的 人们 得到 一起 .

这里聚集了很多人。

[ə; eɪ] ['veri] [fʊl] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] — [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
A very full season , and more coming every day — Great comfort to me . "
一个 非常 满的 季节 , 和 更多的 未来 每一个 天 — 伟大的 舒适 到 我 . "

赛季非常充实，而且每天都有更多收获——这让我感到非常欣慰。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [belz] , ['flætərər] , ['traɪflə] ,
" What if I could inform you , that among scores of belles , flatterers , triflers ,
" 什么 如果 我 可以 通知 你 , 那 之中 得分 的 美女 , 奉承者 , 小人物 ,

“如果我能告诉你，在众多美女、奉承者、轻浮之徒中，

[huː] [swɪm] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [wɔːks] , [self] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪənsɪz]
who swim along these walks , self - satisfied and pleased , and looking defiances
WHO 游泳 沿着 这些 散步 , 自己 - 使满意 和 高兴 , 和 寻找 反抗
[tuː; tə][men] ([ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːdəsti] ,
to men (and to modesty ,
到 男人 (和 到 谦逊 ,

她们沿着这些步道游泳，自鸣得意，神态愉悦，仿佛在向男人（以及谦逊）发出挑衅。

[aɪ][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [sed] ;
I had like to have said ;
我 有 喜欢 到 有 说 ;

我本想说：

[fɔːr; fər] ['bæʃf(ə)lnəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wɑːnt][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ɪn][ɔːl][aɪ] [siː] [hɪr]
for bashfulness seems to be considered as want of breeding in all I see here
为了 臊 似乎 到 是 经过考虑的 作为 想 的 选育 在 全部 我 看 这里
) ;
) ;
) ;

在我看来，羞怯似乎都被视为缺乏教养的表现）；

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [swɑːn] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [sʌtʃ] ['stɑːrts][ʌp] ,
a pretty woman is as rare as a black swan ; and when one such starts up ,
一个 漂亮的 女士 是 作为 稀有的 作为 一个 黑色的 天鹅 ; 和 什么时候 一 这样的 开始 向上 ,

漂亮女人如同黑天鹅般罕见；而当这样一位美女出现时，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪkˌneɪmd] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][oʊld] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][set][ə; eɪ] -
she is nicknamed a Beauty , and old fellows and young fellows are set a -
她 是 绰号 一个 美丽 , 和 老的 伙伴们 和 年轻的 伙伴们 是 放 一个 -
['spɪnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] . "
spinning after her . "
旋转 后 她 . "

她被昵称为“美人”，老少咸宜，都为她倾倒。

" [mɪs] [bæŋks] ([mɪs] ['pegi] [bæŋks]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [wen] [aɪ] [keɪm] [fɜːrst] [daʊn] — [jet] [ʃiː; ʃi]
" Miss Banks (Miss Peggy Banks) was the belle when I came first down — yet she
" 错过 银行 (错过 佩吉 银行) 曾是 这 美女 什么时候 我 来了 第一的 向下 — 然而 她
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['siːznz] [hɪr] ,
had been so many seasons here ,
有 到过 所以 许多 季节 这里 ,

“我刚来的时候，班克斯小姐（佩吉·班克斯小姐）是这里的风云人物——然而她已经在这里待了很多个季度了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ;
that she obtained but a faint and languid attention ;
那 她 获得 但 一个 头晕的 和 慵懒的 注意力 ;

她只得到了微弱而冷淡的关注；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][smɑːrts][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][lɪst][ʌv; əv][hæd; həd] - [bɪn] .

so	that	the	smarts	began	to	put	her	down	in	their	list	of	had	-	beens	.
所以	那	这	智慧	开始	到	放	她	向下	在	他们的	列表	的	有	-	生物	.

于是，那些聪明人开始把她列入"曾经辉煌"的名单中。

[nuː] ['feɪsɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [sɔːt] ['æftər][ðæn; ðən][faɪn]['feɪsɪz] .

New	faces	,	my	dear	,	are	more	sought	after	than	fine	faces	.
新的	面孔	,	我的	亲爱的	,	是	更多的	寻求	后	比	美好的	面孔	.

亲爱的，新鲜面孔比漂亮面孔更受欢迎。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [laɪz] [hɪr] — [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['feɪsɪz]

A	piece	of	instruction	lies	here	—	that	women	should	not	make	even	their	faces
一个	片	的	操作说明	谎言	这里	—	那	女性	应该	不是	制作	甚至	他们的	面孔

[tʃiːp] . "

cheap	.	"
便宜的	.	"

这里蕴含着一条教诲——女人甚至不应该让自己的容貌显得庸俗。

" [mɪs] ['tʃʌdliː] [nekst][wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [toʊst] : [ə; eɪ] ['laɪvli] , [swiːt] - ['tempərd] , [geɪ] ,

"	Miss	Chudleigh	next	was	the	triumphant	toast	:	a	lively	,	sweet	-	tempered	,	gay	,
"	错过	丘德利	下一个	曾是	这	凯	吐司	:	一个	热闹	,	甜的	-	淬火	,	同性恋	,

[self] - [əd'maɪəd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

self	-	admired	,	and	not	altogether	without	reason	,
自己	-	钦佩	,	和	不是	共	没有	原因	,

接下来是丘德利小姐的祝酒词：一位活泼、性情温和、快乐、自恋，而且并非完全没有道理的女士。

['dʒen(ə)rəli] - [əd'maɪəd]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kraʊdz] ['æftər][hɜːr; hər] .

generally	-	admired	lady	—	she	moved	not	without	crowds	after	her	.
一般来说	-	钦佩	女士	—	她	已搬	不是	没有	人群	后	她	.

这位备受爱戴的女士——她走到哪里，身后总有人群簇拥着她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['evri] [wʌn] .

She	smiled	at	every	one	.
她	微笑	在	每一个	一	.

她对每个人都面带微笑。

['evri] [wʌn] [smaɪld] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] .

Every	one	smiled	before	they	saw	her	,	when	they	heard	she	was	on	the	walk	.
每一个	一	微笑	前	他们	锯	她	,	什么时候	他们	听到	她	曾是	在	这	走	.

大家还没见到她，听到她要散步的消息，脸上都露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] — [ɔːl][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [gʊd] - ['hjuːmər] .

She	played	,	she	lost	,	she	won	—	all	with	equal	good	-	humour	.
她	玩	,	她	丢失的	,	她	韩元	—	全部	和	平等的	好的	-	幽默	.

她参与比赛，她输了，她赢了——始终保持着同样的乐观态度。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] .

But	,	alas	,	she	went	off	,	before	she	was	wished	to	go	off	.
但	,	唉	,	她	去	离开	,	前	她	曾是	希望	到	去	离开	.

但是，唉，她却在人们希望她离开之前就离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['broʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] . "

And	then	the	fellows	'	hearts	were	almost	broken	for	a	new	beauty	.	"
和	然后	这	伙伴们	-	心	是	几乎	破碎的	为了	一个	新的	美丽	.	"

然后，男人们几乎都为一位新的美女而心碎了。

" [bɪ'hoʊld] ! ['siːzənəbli] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːks] [mɪs] [el]

"	Behold	!	seasonably	,	the	very	day	that	she	went	away	entered	upon	the	walks	Miss	L
"	看哪	!	季节性地	,	这	非常	天	那	她	去	离开	进入	之上	这	散步	错过	L

. , [ʌv; əv] ['hækni] !

.	,	of	Hackney	!
.	,	的	哈克尼	!

"瞧！就在她离开的那天，哈克尼的 L 小姐就出现在了散步的路上！"

— [mɪs] ['tʃʌdliː] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ([huː] [wʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][soʊ]
— **Miss** **Chudleigh** **was** **forgotten** **(** **who** **would** **wish** **for** **so**
— 错过 丘德利 曾是 被遗忘的 (WHO 会 希望 为了 所以
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ə; eɪ] [də'mɪnjən] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - !
transient **a** **dominion** **in** **the** **land** **of** **fickledom** **!**
瞬态 一个 统治权 在 这 土地 的 - !

—丘德利小姐被遗忘了（谁会希望在变幻莫测的国度里拥有如此短暂的统治权呢！）

) — [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [nuː] ['bjuːti] ? — [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] [el] .
) **—** **And** **have** **you** **seen** **the** **new** **beauty** **?** **—** **And** **have** **you** **seen** **Miss** **L** **.**
) — 和 有 你 已见 这 新的 美丽 ? — 和 有 你 已见 错过 L .
?
?
?

——你见过那位新美女吗？——你见过L小姐吗？

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][smɑːrt][tuː; tə] ['smɑːtlis] .
was **all** **the** **inquiry** **from** **smart** **to** **smartless** **.**
曾是 全部 这 询问 从 聪明的 到 无智能 .

所有的问题都是从智能到非智能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['trævəst] [ðə; ði] [wɔːks] [tuː] [deɪz] ,
But **she** **had** **not** **traversed** **the** **walks** **two** **days** **,**
但 她 有 不是 穿越 这 散步 二 天 ,

但她两天都没走过这些步道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][wɑːnt]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] .
before **she** **was** **found** **to** **want** **spirit** **and** **life** **.**
前 她 曾是 成立 到 想 精神 和 生活 .

在她被发现失去生命和精神之前。

[mɪs] ['tʃʌdliː] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɪstrəs] ,
Miss **Chudleigh** **was** **remembered** **by** **those** **who** **wished** **for** **the** **brilliant** **mistress** **,**
错过 丘德利 曾是 记得 经过 那些 WHO 希望 为了 这 杰出的 情妇 ,

那些怀念这位才华横溢的女教师的人们，都还记得丘德利小姐。

[ænd; ənd] [skɔːnd] [ðə; ði]['waɪfˌlaɪk]['kwɑːləti][ʌv; əv] [si'deitnis] — [ænd; ənd] [mɪs] [el] . [ɪz] [naʊ] [siːn]
and **scorned** **the** **wifelike** **quality** **of** **sedateness** **—** **and** **Miss** **L** **.** **is** **now** **seen**
和 被鄙视 这 像妻子一样 质量 的 镇静 — 和 错过 L . 是 现在 已见
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] ['feloʊ] [ɔːr] [tuː] ,
with **a** **very** **silly** **fellow** **or** **two** **,**
和 一个 非常 愚蠢的 同伴 或者 二 ,

她鄙视妻子那种沉稳内敛的气质——如今，人们经常看到L小姐和一两个非常愚蠢的家伙在一起。

['wɔːkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] [ˌʌnmə'lestɪd] — ['dwindld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]
walking **backwards** **and** **forwards** **unmolested** **—** **dwindled** **down** **from** **the** **new**
步行 向后 和 前进 未受干扰 — 减少 向下 从 这 新的
['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [k'woʊts]
beauty **to** **a** **very** **quotes**
美丽 到 一个 非常 引号

来回走动，无人打扰——从最初的美丽逐渐消逝，最终只剩下寥寥几句引语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['prɪti] [gɜːrl] ; [ænd; ənd][pər'hæps][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][soʊ] .
pretty **girl** **;** **and** **perhaps** **glad** **to** **come** **off** **so** **.**
漂亮的 女孩 ; 和 也许 高兴的 到 来 离开 所以 .

漂亮女孩；或许也乐于展现出这样的魅力。

[fɔːr; fər] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['prɪti] ['gɝːlz] [hɪr] . "

For	,	upon	my	word	,	my	dear	,	there	are	very	few	pretty	girls	here	.	"
为了	,	之上	我的	单词	,	我的	亲爱的	,	那里	是	非常	很少	漂亮的	女孩们	这里	.	"

说真的，亲爱的，这里漂亮姑娘可不多。

" [bʌt; bət] [hɪr] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] , [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [ʃ] [æt; ət] ['eɪti] (

"	But	here	,	to	change	the	scene	,	to	see	Mr	.	W	—	—	sh	at	eighty	(
"	但	这里	,	到	改变	这	场景	,	到	看	先生	.	W	—	—	什	在	八十	(

['mɪstər] . ['sɪbər] [kɔːlz][hɪm; ɪm]['pɑːpə]) ,

Mr	.	Cibber	calls	him	papa	)	,
先生	.	密码	呼叫	他	爸爸	)	,

“但是在这里，为了换个场景，看看八十岁的W先生（西伯先生称他为爸爸），

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɪbər] [æt; ət]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] , ['hʌntɪŋ] ['æftər] [nuː] ['feɪsɪz] ;

and	Mr	.	Cibber	at	seventy	-	seven	,	hunting	after	new	faces	;
和	先生	.	密码	在	七十	-	七	,	打猎	后	新的	面孔	;

七十七岁的西伯先生正在寻找新的面孔；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] ['hæpi] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði]['noʊtɪs][ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti]

and	thinking	themselves	happy	if	they	can	obtain	the	notice	and	familiarity
和	思维	他们自己	快乐的	如果	他们	能	获得	这	注意	和	熟悉

[ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] !

of	a	fine	woman	!
的	一个	美好的	女士	!

他们以为，如果能得到一位优秀女性的关注和喜爱，他们就会感到幸福！

— [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] ,

—	How	ridiculous	!	—	If	you	have	not	been	at	Tunbridge	,
—	如何	荒谬的	!	—	如果	你	有	不是	到过	在	坦布里奇	,

——真是荒谬！——如果你还没去过坦布里奇，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['fɛloʊz] , [miːn]

you	may	nevertheless	have	heard	that	here	are	a	parcel	of	fellows	,	mean
你	可能	尽管如此	有	听到	那	这里	是	一个	包裹	的	伙伴们	,	意思是

['treɪdərz] ,

traders	,
交易员	,

不过你可能听说过，这里有一群卑鄙的商人，

[huːm] [ðeɪ] [kɔːl] ['taʊtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɪznəs] , ['taʊtɪŋ] — ['raɪdɪŋ] [aʊt] [maɪlz] [tuː; tə] [miːt]

whom	they	call	touters	,	and	their	business	,	touting	—	riding	out	miles	to	meet
谁	他们	称呼	兜售者	,	和	他们的	商业	,	吹嘘	—	骑术	出去	英里	到	见面

['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] ,

coaches	and	company	coming	hither	,
教练	和	公司	未来	这里	,

他们被称为拉客者，他们的营生就是拉客——骑马走很远的路去迎接来此的马车和旅行团。

[tuː; tə][beg][ðer; ðər] ['kʌstəm] [waɪl] [hɪr] . "

to	beg	their	custom	while	here	.	"
到	求	他们的	风俗	尽管	这里	.	"

在这里乞求他们的惠顾。

" ['mɪstər] . ['sɪbər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['tʃʌdliː] .

"	Mr	.	Cibber	was	over	head	and	ears	in	love	with	Miss	Chudleigh	.
"	先生	.	密码	曾是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	错过	丘德利	.

“西伯先生深深地爱上了丘德利小姐。”

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] !) [wɜːr; wər][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Her	admirers	(	such	was	his	happiness	!	)	were	not	jealous	of	him	;
她	仰慕者	(	这样的	曾是	他的	幸福	！	）	是	不是	嫉妒的	的	他	；

[bʌt; bət] ,

but	,
但	，

她的仰慕者们（他真是太幸福了！）并不嫉妒他；但是，

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪt][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ]

pleased	with	that	wit	in	him	which	they	had	not	,	were	always	for	calling
高兴	和	那	有	在	他	哪个	他们	有	不是	，	是	总是	为了	呼叫

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

him	to	her	.
他	到	她	.

她很欣赏他身上那种她们所不具备的机智，总是想把他叫到她身边。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪti] [θɪŋz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] ['tʃʌdliː] .

She	said	pretty	things	—	for	she	was	Miss	Chudleigh	.
她	说	漂亮的	事物	—	为了	她	曾是	错过	丘德利	.

她说了些好听的话——因为她是丘德利小姐。

[hiː; hi] [sed] ['prɪti] [θɪŋz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sɪbər] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

He	said	pretty	things	—	for	he	was	Mr	.	Cibber	;	and	all	the	company	,
他	说	漂亮的	事物	—	为了	他	曾是	先生	.	密码	；	和	全部	这	公司	，

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

men	and	women	,
男人	和	女性	，

他说了些好听的话——因为他是西伯先生；而且所有在场的人，无论男女，

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

seemed	to	think	they	had	an	interest	in	what	was	said	,
似乎	到	思考	他们	有	一个	兴趣	在	什么	曾是	说	，

他们似乎对谈话内容很感兴趣，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hæf][æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['spraɪtli] [θɪŋz]

and	were	half	as	well	pleased	as	if	they	had	said	the	sprightly	things
和	是	一半	作为	出色地	高兴	作为	如果	他们	有	说	这	轻快的	事物

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	；

他们感到无比高兴，就好像这些妙语是他们自己说的一样；

[ænd; ənd] ['maɪti] [wel] [kən'tentɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˌsekənd'hænd] [rɪ'piːtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	mighty	well	contented	were	they	to	be	secondhand	repeaters	of	the
和	强大的	出色地	满足	是	他们	到	是	二手	中继器	的	这

['prɪti] [θɪŋz] .

pretty	things	.
漂亮的	事物	.

他们很乐意成为美好事物的二手复制者。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['lɔːriət] [skwɔtid] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ,

But	once	I	faced	the	laureate	squatted	upon	one	of	the	benches	,
但	一次	我	面对	这	桂冠	蹲着	之上	一	的	这	长椅	，

但当我面对蹲在长椅上的那位桂冠得主时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] - [aɪ] [θɔːt] , -

with	a	face	more	wrinkled	than	ordinary	with	disappointment	'	I	thought	,	'
和	一个	脸	更多的	皱	比	普通的	和	失望	-	我	想法	，	-

[sed] [aɪ] ,

said	I	,
说	我	，

我脸上满是失望的皱纹，比平常更加明显。"我想，"我说。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [triːts] — [mɪs] ['tʃʌdliː] [hæz; həz] [gɔːn]
' you were of the party at the tea - treats — Miss Chudleigh has gone
- 你 是 的 这 派对 在 这 茶 - 款待 — 错过 丘德利 有 已消失
['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] . - — - [ʃɔː] ! -
into the tea - room . ' — ' Pshaw ! '
进入 这 茶 - 房间 . - — - 呸 ! -

"你参加了下午茶聚会——丘德利小姐已经进茶室了。"——"呸！"

[sed] [hiː; hi] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʊ'pɛi] .
said he , ' there is no coming at her , she is so surrounded by the toupets .
说 他 , - 那里 是 不 未来 在 她 , 她 是 所以 包围 经过 这 假发 .

他说："没人能接近她，她被一群假发包围着。"

- — [ænd; ənd][aɪ][left][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][fret] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [suːn] ['æftər] ;
' — And I left him upon the fret — But he was called to soon after ;
- — 和 我 左边 他 之上 这 烦恼 — 但 他 曾是 称为 到 很快 后 ;

——我把他留在琴架上——但不久之后他就被叫走了；

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [smuːð] . "
and in he flew , and his face shone again , and looked smooth . "
和 在 他 飞翔 , 和 他的 脸 闪耀 再次 , 和 看起来 光滑的 . "

他飞了进去，脸又容光焕发，看起来光滑细腻。

" [ə'nʌðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [oʊld][mæn][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [hɪr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
" Another extraordinary old man we have had here , but of a very
" 其他 非凡的 老的 男人 我们 有 有 这里 , 但 的 一个 非常
['dɪfrənt] [tɜːrn] ;
different turn ;
不同的 转动 ;

"我们这里还有一位非常特别的老人，但他的经历却截然不同；

[ðə; ði]['noʊtɪd]['mɪstər] . ['wɪstən, 'hwɪstən] , ['ʃoʊɪŋ] [ɪ'klɪpsɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['ʌðər]
the noted Mr . Whiston , showing eclipses , and explaining other
这 著名的 先生 . 惠斯顿 , 显示 日食 , 和 解释 其他
[fənɑːmənə] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
phaenomena of the stars ,
现象 的 这 明星 ,

著名天文爱好者惠斯顿先生展示了日食和月食，并解释了其他星象现象。

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [ænd; ənd][ˌænə'bæptɪzəm] ([fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
and preaching the millennium , and anabaptism (for he is now , it
和 布道 这 千年 , 和 重洗派 (为了 他 是 现在 , 它
[siːmz] ,
seems ,
似乎 ,

并宣扬千禧年和重洗礼（因为他现在似乎就是重洗礼的信徒），

[ʌv; əv] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n]) [tuː; tə] [geɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [waɪt] [tiːθ] , [hɪr] [hɪm; ɪm]
of that persuasion) to gay people , who , if they have white teeth , hear him
的 那 劝说) 到 同性恋 人们 , WHO , 如果 他们 有 白色的 牙齿 , 听到 他
[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðz] ,
with open mouths ,
和 打开 嘴 ,

（持有这种观点的人）对同性恋者来说，如果他们牙齿洁白，就会张大嘴巴听他讲话。

[ðoʊ] [pər'hæps] [ʃʌt] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɪz]['oʊvər] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['waɪzər]
though perhaps shut hearts ; and after his lecture is over , not a bit the wiser
尽管 也许 关闭 心 ; 和 后 他的 演讲 是 超过 , 不是 一个 少量 这 更明智
,
,
,

虽然他们可能封闭了心扉；而当他的演讲结束后，人们却丝毫没有领悟。

[rʌn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] — — [ɑːr] [ænd; ənd] ['dʌbljuː] — — [ʃ] ,

run	from	him	,	the	more	eagerly	to	C	—	—	r	and	W	—	—	sh	,
跑步	从	他	,	这	更多的	急切地	到	C	—	—	r	和	W	—	—	什	,

逃离他，越是急切地奔向C——r和W——sh，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laʊd] - ['læfɪŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːks] ,

and	to	flutter	among	the	loud	-	laughing	young	fellows	upon	the	walks	,
和	到	扑	之中	这	大声	-	笑	年轻的	伙伴们	之上	这	散步	,

在小路上，和那些大声笑着的年轻人一起翩翩起舞，

[laɪk] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] . "

like	boys	and	girls	at	a	breaking	-	up	.	"
喜欢	男孩们	和	女孩们	在	一个	打破	-	向上	.	"

就像分手时的男孩女孩一样。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [frend] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [es] . ['rɪtʃərdsən] .

"	Your	affectionate	and	paternal	friend	and	servant	,	S	.	RICHARDSON	.
"	你的	亲热	和	父系	朋友	和	仆人	,	S	.	理查森	.

“你亲爱的、像父亲一样的朋友和仆人，S. 理查森。

" ['rɪtʃərdsən] [hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [ðə; ði]

"	Richardson	has	mentioned	only	a	few	of	the	characters	introduced	in	the
"	理查森	有	提及	仅有的	一个	很少	的	这	人物	介绍	在	这

[ɪn'greɪvɪŋ] .

Engraving	.
雕刻	.

“理查森只提到了版画中出现的几个人物。

['dʒɑːnsən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['pɔːrtli]

Johnson	was	at	that	time	but	in	his	fortieth	year	,	and	much	less	portly
约翰逊	曾是	在	那	时间	但	在	他的	第四十	年	,	和	很多	较少的	肥胖的

[ðæn; ðən] ['æftərwərdz] .

than	afterwards	.
比	然后	.

当时约翰逊四十岁，比后来瘦了很多。

['sɪbər] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [boʊ] , [wɪð; wɪθ] [leɪst] [hæt] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [wɪg] ;

Cibber	is	the	very	picture	of	an	old	beau	,	with	laced	hat	and	flowing	wig	;
密码	是	这	非常	图片	的	一个	老的	帅哥	,	和	系带	帽子	和	流动	假发	;

西伯完全就是一位老派绅士的形象，戴着蕾丝礼帽和飘逸的假发；

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['plezəntriːz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ɔːl]

half	-	a	-	dozen	of	his	pleasantries	were	worth	all	that	is	heard	from	all
一半	-	一个	-	打	的	他的	客套话	是	值得	全部	那	是	听到	从	全部

[ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd] ['æktər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] — [ɑːn] [ɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] :

the	playwrights	and	actors	of	our	day	—	on	or	off	the	stage	:
这	剧作家	和	演员	的	我们的	天	—	在	或者	离开	这	阶段	:

他那六句客套话，胜过我们这个时代所有剧作家和演员——无论台上台下——所说的一切：

['gærik] [tuː] , ['prɑːbəbli] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kən'siːts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] .

Garrick	too	,	probably	did	not	keep	all	his	fine	conceits	within	the	theatre	.
加里克	也	,	大概	做过	不是	保持	全部	他的	美好的	奇想	之内	这	剧院	.

加里克可能也没有把他所有的奇思妙想都留在剧院里。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . ['sɛvən] , [eɪt] , [ænd; ənd] [naɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gruːp] :

Nos	.	7	,	8	,	and	9	,	in	the	Engraving	,	are	a	pretty	group	:
编号	.	7	,	8	,	和	9	,	在	这	雕刻	,	是	一个	漂亮的	团体	:

版画中的第 7、8 和 9 号是一组很漂亮的作品：

[mɪs] ['tʃʌdliː] (['æftərwərdz] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] ,) [bɪ'twiːn] [boʊ] [næʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] .

Miss **Chudleigh** **(** **afterwards** **Duchess** **of** **Kingston** **,** **)** **between** **Beau** **Nash** **and** **Mr** **.**

错过 丘德利 (然后 公爵夫人 的 金斯顿 ,) 之间 博 纳什 和 先生 .

[pɪt] ([ɜːrl] [ʌv; əv] ['tʃætəm] ,

Pitt **(** **Earl** **of** **Chatham** **,**

匹兹堡 (伯爵 的 查塔姆 ,

丘德利小姐（后来的金斯顿公爵夫人）夹在博·纳什和皮特先生（查塔姆伯爵）之间

) [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər]['straɪvɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪd] - [lɔːŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] ['tempərd] ,

) **both** **of** **whom** **are** **striving** **for** **a** **side** **-** **long** **glance** **at** **the** **sweet** **tempered** **,**

) 两个都 的 谁 是 努力 为了 一个 边 - 长的 瞥一眼 在 这 甜的 淬火 ,

两人都试图偷偷瞥一眼这位性情温和的女士，

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɪtʃərdsən] [kɔːlz][hɜːr; hər] , " ['dʒen(ə)rəli] - [əd'maɪəd] " ['leɪdi] .

and **as** **Richardson** **calls** **her** **,** **"** **generally** **-** **admired** **"** **lady** **.**

和 作为 理查森 呼叫 她 , " 一般来说 - 钦佩 " 女士 .

正如理查森所说，她是一位“普遍受人尊敬”的女士。

[noʊ] . - , ['rɪtʃərdsən] [hɪm'self][ɪz][məʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][æn; ən][ɪn'vælɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

No **.** **17** **,** **Richardson** **himself** **is** **moping** **along** **like** **an** **invalid** **beneath** **the** **trees** **,**

不 . - , 理查森 他自己 是 忧郁 沿着 喜欢 一个 无效的 下面 这 树木 ,

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['traɪflə] .

and **avoiding** **the** **triflers** **.**

和 避免 这 小人物 .

第 17 号，理查森本人像个病人一样闷闷不乐地待在树下，躲避着那些闲杂人等。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːnsən][ɪz] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Mrs **.** **Johnson** **is** **widely** **separated** **from** **the** **Doctor** **,**

太太 . 约翰逊 是 广泛 分开 从 这 医生 ,

约翰逊夫人与医生相距甚远。

[bʌt; bət][ɪz][æz; əz] [wel] [drest] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][noʊ] . - ,

but **is** **as** **well** **dressed** **as** **he** **could** **wish** **her** **;** **and** **No** **.** **21** **,**

但 是 作为 出色地 穿着 作为 他 可以 希望 她 ; 和 不 . - ,

但她的穿着打扮正如他所希望的那样得体；还有21号，

['mɪstər] . ['wɪstən, 'hwɪstən][ɪz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [geɪ] [kraʊd] [æz; əz] [snoʊ] [ɪn]['hɑːrvɪst] .

Mr **.** **Whiston** **is** **as** **unexpected** **among** **this** **gay** **crowd** **as** **snow** **in** **harvest** **.**

先生 . 惠斯顿 是 作为 意外 之中 这 同性恋 人群 作为 雪 在 收成 .

惠斯顿先生出现在这群同性恋者中间，就像丰收时节的雪一样令人意外。

[wʌt] [ə; eɪ]['koʊtəri][ʌv; əv][wɪts][mʌst; məst] ['tʌnˌbrɪdʒ] [hæv; həv] [pə'zest] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] :

What **a** **coterie** **of** **wits** **must** **Tunbridge** **have** **possessed** **at** **this** **time** **:**

什么 一个 小圈子 的 智慧 必须 坦布里奇 有 拥有 在 这 时间 :

当时的坦布里奇一定聚集了一批才华横溢的精英：

[wʌt] [ə'sembliz] [ænd; ənd] - [ə'mʌŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['spɪnstər] , [ænd; ənd]['əʊgəlɪŋ] ,

what **assemblies** **and** **whistparties** **among** **scores** **of** **spinsters** **,** **and** **ogling** **,**

什么 组件 和 - 之中 得分 的 老处女 , 和 盯着看 ,

['dæŋglɪŋ] [oʊld] ['bætʃələz] ;

dangling **old** **bachelors** **;**

悬挂 老的 单身汉 ;

一群老处女参加各种聚会和打牌游戏，还有那些色眯眯、吊着眼睛的老单身汉们；

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , ['sɪlkən] [hoʊz] , [kɔːrt] [huːps] , [ɪm'brɔɪdəri] ,

with **high** **-** **heeled** **shoes** **,** **silken** **hose** **,** **court** **hoops** **,** **embroidery** **,**

和 高的 - 高跟鞋 鞋 , 丝 软管 , 法庭 篮球 , 刺绣 ,

配高跟鞋、丝袜、宫廷裙撑、刺绣

[ænd; ənd] [pɔɪnt] ['rʌflz] — ['oʊnli] [kəm'per] [ðə; ði] ['tʌnˌbrɪdʒ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

and	point	ruffles	—	only	compare	the	Tunbridge	parade	of	1748	with	that	of
和	观点	褶边	—	仅有的	比较	这	坦布里奇	游行	的	-	和	那	的

- .

1829	.
-	.

还有尖角褶边——只需将 1748 年的 Tunbridge 游行与 1829 年的游行进行比较即可。

[wiː; wi][hæv; həv] [ruːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .

We	have	room	but	for	a	brief	sketch	of	Tunbridge	Wells	.
我们	有	房间	但	为了	一个	简短的	草图	的	坦布里奇	威尔斯	.

我们还有篇幅，但可以简要介绍一下坦布里奇韦尔斯。

[ðə; ði] [sprɪŋz] , [ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] , [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

The	Springs	,	or	the	place	itself	,	is	a	short	distance	from	the	town	of
这	斯普林斯	,	或者	这	地方	本身	,	是	一个	短的	距离	从	这	镇	的

['tʌnˌbrɪdʒ] .

Tunbridge	.
坦布里奇	.

泉水，或者说泉水本身，距离坦布里奇镇很近。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ˌhenri'etə] [mə'riːə] ,

The	discovery	of	the	waters	was	in	the	reign	of	James	I	.	Henrietta	Maria	,
这	发现	的	这	水	曾是	在	这	在位	的	詹姆斯	我	.	亨丽埃塔	玛丽亚	,

水源的发现是在詹姆斯一世·亨利埃塔·玛丽亚统治时期。

[kwiːn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [steɪd] [hɪr] [sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

Queen	of	Charles	I	.	staid	here	six	weeks	after	the	birth	of	the	prince	,
女王	的	查尔斯	我	.	稳重	这里	六	周	后	这	出生	的	这	王子	,

查理一世的王后在王子出生六周后在此居住。

['æftərwərdz] [tʃɑːrlz] [iː] . ; [bʌt; bət] , [æz; əz][noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] [greɪt]

afterwards	Charles	II	.	;	but	,	as	no	house	was	near	,	suitable	for	so	great
然后	查尔斯	二	.	;	但	,	作为	不	房子	曾是	靠近	,	合适的	为了	所以	伟大的

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

a	personage	,
一个	人士	,

后来是查理二世；但是，由于附近没有适合如此显赫人物居住的房子，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [tents] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

she	and	her	suite	remained	under	tents	pitched	in	the	neighbourhood	.
她	和	她	套房	剩余	在下面	帐篷	投球	在	这	邻里	.

她和她的同伴们则住在附近搭起的帐篷里。

[ðə; ði] [welz] , [ˌhɪðər'tuː] [kɔːld] [frænt] , [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kwiːnz] ['mɛriːz] [welz] :

The	Wells	,	hitherto	called	Frant	,	were	changed	to	Queen's	Mary's	Wells	:
这	威尔斯	,	迄今为止	称为	弗兰特	,	是	已更改	到	女王大学	玛丽的	威尔斯	:

原先被称为弗兰特井的这口井，更名为玛丽女王井：

[bəuθ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

both	have	given	place	to	Tunbridge	Wells	;	though	the	springs	rise	in	the	parish
两个都	有	给定	地方	到	坦布里奇	威尔斯	;	尽管	这	弹簧	上升	在	这	教区

[ʌv; əv] .

of	Speldhurst	.
的	斯佩尔赫斯特	.

这两个地方都已迁至坦布里奇韦尔斯；尽管泉水发源于斯佩尔赫斯特教区。

['wɔlə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪnz] [tuː; tə] - , [wʌn] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['tʌnˌbrɪdʒ] ['wɔːtərz] ;

Waller	,	in	his	Lines	to	Saccharissa	,	1	celebrates	the	Tunbridge	Waters	;
沃勒	,	在	他的	线条	到	-	,	1	庆祝	这	坦布里奇	沃特斯	;

沃勒在他的《致萨卡里萨的诗句》中赞美了坦布里奇河水；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [roʊzi:] [ˌtu:'tu:] [roʊt] [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðer; ðər] ['vɜ:rtʃʊ] .

and	Dr	.	Rowzee	2	wrote	a	treatise	on	their	virtues	.
和	博士	.	罗兹	2	写道	一个	论文	在	他们的	美德	.

罗兹博士二世还撰写了一篇关于他们美德的论文。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] , [ðə; ði] [welz] [wɜ:r; wər] [nɪ'glektɪd] ,

During	the	civil	wars	,	the	Wells	were	neglected	,
期间	这	民用	战争	,	这	威尔斯	是	被忽视的	,

内战期间，这些水井无人照管。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .

but	on	the	Restoration	they	became	more	fashionable	than	ever	.
但	在	这	恢复	他们	成为	更多的	时髦	比	曾经	.

但在复辟时期，它们变得比以往任何时候都更加流行。

[θri:] [hens] [meɪ] [bi:; bi]['deɪtɪd] [ə'sembli]

3	Hence	may	be	dated	assembly
3	因此	可能	是	日期	集会

3 因此，可能是日期集会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ru:mz; rʊmz] , ['kɔ:fi] ['haʊzɪz] , ['boʊlɪŋ] [gri:nz] , & [si:] . ; [ə'baʊt] [wɪtʃ] [taɪm] , [tu:; tə][su:t][ðə; ði]

rooms	,	coffee	houses	,	bowling	greens	,	&	c	.	;	about	which	time	,	to	suit	the
房间	,	咖啡	房屋	,	保龄球	青菜	,	&	c	.	;	关于	哪个	时间	,	到	套装	这

[kə'pri:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

caprice	of	their	owners	,
任性	的	他们的	所有者	,

房间、咖啡馆、保龄球场等等；大约在那个时候，为了迎合其所有者的奇思妙想，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [wi:ld] [ə'pɑ:n] [sledʒ] : [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][fɔ:r][ænd; ənd][ə; eɪ]

many	of	the	houses	were	wheeled	upon	sledges	:	a	chapel	4	and	a
许多	的	这	房屋	是	带轮子的	之上	雪橇	:	一个	教堂	4	和	一个

[sku:l] [wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] [i'rektid] .

school	were	likewise	erected	.
学校	是	同样地	竖立	.

许多房屋是用雪橇推过来的：一座小教堂和一所学校也同样建成。

[ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [prə'gresɪvli] [ɔ:g'mentɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]

The	accommodations	have	been	progressively	augmented	;	and	the	population
这	住宿	有	到过	逐步	增强	;	和	这	人口

[hæz; həz] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] .

has	greatly	increased	.
有	非常	增加	.

住宿设施逐步增加；人口也大幅增长。

[ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [noʊn]

The	trade	of	the	place	consists	chiefly	in	the	manufacture	of	the	articles	known
这	贸易	的	这	地方	由	主要	在	这	生产	的	这	文章	已知

[æz; əz] ['tʌnˌbrɪdʒ] - [wer] .

as	Tunbridge	-	ware	.
作为	坦布里奇	-	仓库	.

当地的主要贸易是制造一种被称为"唐桥瓷器"的物品。

[ðə; ði] [welz] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['pætrənaizd][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;

The	Wells	have	always	been	patronized	by	the	royal	family	;
这	威尔斯	有	总是	到过	受惠	经过	这	皇家	家庭	;

威尔斯家族一直受到皇室的赞助；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

and	are	still	visited	by	some	of	their	branches	.
和	是	仍然	到访	经过	一些	的	他们的	分支	.

他们的某些分支机构仍然会来访。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ʌpər] , [ɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [wɔːk] , [wer] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Our	Engraving	represents	the	Upper	,	or	principal	walk	,	where	are	one	of	the
我们的	雕刻	代表	这	上	,	或者	主要的	走	,	在哪里	是	一	的	这

[ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] ,

assembly	rooms	,
集会	房间	,

我们的雕刻图案描绘的是上层走廊，也就是主走廊，那里有一间集会室。

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , ['tʌnˌbrɪdʒ] - [wer] , ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ]

the	post	-	office	,	Tunbridge	-	ware	,	milliners	,	and	other	shops	,	with	a	row
这	邮政	-	办公室	,	坦布里奇	-	仓库	,	女帽商	,	和	其他	商店	,	和	一个	排

[ʌv; əv] ['spredɪŋ] ['ɛlmz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

of	spreading	elms	on	the	opposite	side	.
的	传播	榆树	在	这	对面的	边	.

邮局、Tunbridge 瓷器店、女帽店和其他商店，对面是一排枝繁叶茂的榆树。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

It	is	not	uninteresting	to	notice	the	humble	style	of	the	shops	,
它	是	不是	无聊	到	注意	这	谦逊的	风格	的	这	商店	,

留意这些店铺朴素的风格，也并非一件无趣的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd][taɪld] [ruːfs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	the	wooden	portico	and	tiled	roofs	,	in	the	Engraving	,
和	这	木制的	门廊	和	瓷砖	屋顶	,	在	这	雕刻	,

版画中还有木制门廊和瓦片屋顶。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːntræst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ʃɑːp] - ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	to	contrast	them	with	the	ornamental	shop	-	architecture	of	our
和	到	对比	他们	和	这	装饰	店铺	-	建筑学	的	我们的

[deɪz] : [jet] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

days	:	yet	our	forefathers	,
天	:	然而	我们的	祖先	,

并将它们与我们当今装饰华丽的店铺建筑形成对比：然而我们的祖先，

[gʊd] [oʊld][soʊlz] , [θɔːt] [sʌtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] ,

good	old	souls	,	thought	such	accommodations	worthy	of	their	patronage	,
好的	老的	灵魂	,	想法	这样的	住宿	值得	的	他们的	赞助	,

善良的老人们认为这样的住宿条件值得他们光顾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] ['geɪəti] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [æz; əz][æt; ət] ['braɪtn]

and	there	was	then	as	much	gaiety	at	Tunbridge	Wells	as	at	Brighton
和	那里	曾是	然后	作为	很多	欢乐	在	坦布里奇	威尔斯	作为	在	布莱顿

[ɪn][ɪts] [best] [deɪz] .

in	its	best	days	.
在	它是	最好的	天	.

当时的坦布里奇韦尔斯和布莱顿鼎盛时期一样热闹非凡。

[lʌv] .

LOVE	.
爱	.

爱。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[sɪŋ] [jiː; jɪ] [lʌv] ?
Sing **ye** **love** **?**
唱歌 是的 爱 ?

歌唱吧，亲爱的?

[jiː; jɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
ye **sing** **it** **not** **,**
是的 唱歌 它 不是 ,

你们不唱它，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nevər] [sʌŋ] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] .
It **was** **never** **sung** **,** **I** **wot** **.**
它 曾是 绝不 唱 , 我 什么 .

我记得这首歌从来没被唱过。

[nʌn] [kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
None **can** **speak** **the** **power** **of** **love** **,**
没有任何 能 说话 这 力量 的 爱 ,

没有人能言说爱的力量。

[ðoʊ] - - [tɪz] [felt] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [muːv] .
Tho **'** **'** **tis** **felt** **by** **all** **that** **move** **.**
虽然 - - 的 毛毡 经过 全部 那 移动 .

虽然所有参与者都能感受到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] — [bʌt; bət][nɑːt] - ,
It **is** **known** **—** **but** **not** **reveal'd** **,**
它 是 已知 — 但 不是 - ,

此事虽为人所知，但并未公开。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['evər] !
' **Tis** **a** **knowledge** **ever** **seal'd** **!**
- 的 一个 知识 曾经 密封 !

这是永远封存的知识!

[dwelz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪ]
Dwells **it** **in** **the** **tearful** **eye**
居住地 它 在 这 内牛满面 眼睛

它栖息在泪眼朦胧之中

[ʌv; əv][kən'dʒiːniəl] ['sɪmpəθi] ?
Of **congenial** **sympathy** **?**
的 相投 同情 ?

彼此之间有友好的同情心吗?

- [tɪz] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
' **Tis** **a** **radiance** **of** **the** **mind** **,**
- 的 一个 辐射 的 这 头脑 ,

这是心灵的光辉，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] - ,
' **Tis** **a** **feeling** **undefin'd** **,**
- 的 一个 感觉 - ,

这是一种难以言喻的感觉，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] [spel] ,
' **Tis** **a** **wonder** **-** **working** **spell** **,**
- 的 一个 想知道 - 在职的 拼写 ,

这是一个神奇的咒语，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [nʌn] [kæn; kən] [tel] ,
' **Tis** **a** **magic** **none** **can** **tell** **,**
- 的 一个 魔法 没有任何 能 告诉 ,

这是一种无人能解的魔法。

- [tɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌn'ʌtərəbl] .
' **Tis** **a** **charm** **unutterable** **.**
- 的 一个 魅力 难以言喻 .

这是一种无法言喻的魅力。

[lɪr] .
LEAR **.**
李尔 .

利尔。

- . [faɪv]
GRAYSTEIL **.** **5**
- . 5

GRAYSTEIL.5

[æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bæləd] .
AN **HISTORICAL** **BALLAD** **.**
一个 历史 民谣 .

一首历史民谣。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʌgləs] [plæd] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [meɪl] ;
Beneath **the** **Douglas** **plaid** **,** **he** **wore** **a** **grinding** **shirt** **of** **mail** **;**
下面 这 道格拉斯 格子图案 , 他 穿着 一个 研磨 衬衫 的 邮件 ;

在道格拉斯格子呢大衣下面，他穿着一件磨砺用的锁子甲衬衫；

[jet] , [spaɪt] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [prɛsd] [ɑːn] [ðæt] ['gælənt] [geɪl] :
Yet **,** **spite** **of** **pain** **and** **weariness** **,** **press'd** **on** **that** **gallant** **Gael** **:**
然而 , 尽管如此 的 疼痛 和 疲劳 , 按下 在 那 英勇 盖尔 :

然而，尽管疼痛疲惫，那位英勇的盖尔人仍然坚持前行：

[ɑːn] , [ɑːn] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['riːgl] [foʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [mɔːr]
On **,** **on** **,** **beside** **his** **regal** **foe** **,** **with** **eyes** **which** **more** **express'd**
在 , 在 , 旁 他的 尊贵 敌人 , 和 眼睛 哪个 更多的 表达

继续，继续，在他那威严的敌人身旁，眼神更加意味深长

[ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [ɪk'spektɪŋ] ['feɪvər] [stɪl] , [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] - !
Than **words** **,** **expecting** **favour** **still** **,** **from** **him** **who** **once** **caress'd** **!**
比 字 , 期待 偏爱 仍然 , 从 他 WHO 一次 - !

比言语更渴望得到曾经爱抚过她的人的恩惠！

" - [tɪz] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [prɪns] , " [maɪ] [pʊr] - !
" **'** **Tis** **,** **"** **quoth** **the** **prince** **,** **"** **my** **poor** **Graysteil** **!**
" - 的 , " 引用 这 王子 , " 我的 贫穷的 - !

"'是，'王子说道，'我可怜的格雷斯蒂尔！

" [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [stiːd] [ə'meɪn] ,
" **and** **spurr'd** **his** **steed** **amain** **,**
" 和 - 他的 骏马 主 ,

"然后他立刻催马疾驰。"

['straɪvɪŋ] , [er] ['tɔɪlɪŋ] - , [ðə; ði] ['fɔːtəlis] [tuː; tə] [geɪn] ;
Striving **,** **ere** **toiling** **Kilspindie** **,** **the** **fortalice** **to** **gain** **;**
努力 , 埃雷 辛勤劳作 - , 这 堡垒 到 获得 ;

努力奋斗，在基尔斯平迪辛勤劳作之前，夺取堡垒；

[bʌt; bət] ['dʌgləs] , ([ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dred] , [biːt] [haɪ])
But **Douglas** **,** **(** **and** **his** **wither'd** **heart** **,** **with** **hope** **and** **dread** **,** **beat** **high** **)**
但 道格拉斯 , (和 他的 枯萎的 心 , 和 希望 和 恐惧 , 打 高的)

但是道格拉斯（他那颗枯萎的心，既充满希望又充满恐惧，依然高高跳动）

[stʊd] [æt; ət] [praʊd] ['stɝ:lɪŋz] ['kæs(ə)l] - [geɪt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['rɔɪəlti] !

Stood	at	proud	Stirling's	castle	-	gate	,	as	soon	as	royalty	!
站立	在	自豪的	斯特林的	城堡	-	门	,	作为	很快	作为	皇室	!

站在骄傲的斯特灵城堡大门前，仿佛置身于皇室之中!

[stʊd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪŋgreɪt] [frend] [tu:; tə] [geɪz] ; [noʊ] - [lʌv] - [lʊk] [keɪm] ;

Stood	,	on	his	ingrate	friend	to	gaze	;	no	answ'ring	love	-	look	came	;
站立	,	在	他的	忘恩负义的	朋友	到	目光	;	不	-	爱	-	看	来了	;

他站在那里，凝视着他那忘恩负义的朋友；没有回应的爱意目光;

[ðen] , ['mɔ:rt(ə)l] [gri:f] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][wɔ:r] - [wɔ:rn] [freɪm] ;

Then	,	mortal	grief	his	spirit	shook	,	and	bow'd	his	war	-	worn	frame	;
然后	,	凡人	悲伤	他的	精神	摇晃	,	和	鞠躬	他的	战争	-	磨损	框架	;

然后，他因悲痛欲绝而精神颤抖，饱经战火摧残的身躯也随之低下了头;

[feɪθ] , ['ɪnəsns] , - [nɑ:t][hɪm; ɪm] !

Faith	,	innocence	,	avail'd	not	him	!
信仰	,	无辜	,	-	不是	他	!

信仰和纯真都对他无济于事!

[hi:; hi] [sʌfɝd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪn] ,

he	suffer'd	for	his	line	,
他	遭受	为了	他的	线	,

他为自己的言论付出了代价。

[ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [sʌŋk] , [bʌt; bət] ['fi:bli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [waɪn] !

And	fainting	by	the	gate	he	sunk	,	but	feebly	call'd	for	wine	!
和	昏厥	经过	这	门	他	沉没	,	但	虚弱地	被称为	为了	葡萄酒	!

他晕倒在城门口，却虚弱地喊着要酒!

[ðə; ði]['mi:ni:əlz] [keɪm] , " [waɪn] ? [ʌp] !

The	menials	came	,	"	wine	?	up	!
这	仆役	来了	,	"	葡萄酒	?	向上	!

仆人们来了，“酒？上来！”

[bɪ'gɔ:n] !

begone	!
走开	!

滚开!

[wi:; wi]['mɑ:rv(ə)l] [hu:] [ðaʊ] [ɑ:rt] !

we	marvel	who	thou	art	!
我们	奇迹	WHO	你	艺术	!

我们惊叹于你的身份!

['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:nərk] [bɪdz][tu:; tə] [fræns] , - , [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [frend] [dɪ'pɑ:rt] !

Our	monarch	bids	to	France	,	Graysteil	,	his	trusty	friend	depart	!
我们的	君主	出价	到	法国	,	-	,	他的	可靠	朋友	离开	!

我们的君主向法国告别，他的忠实朋友格雷斯泰尔启程吧!

" [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌgləs] - [tʃi:k] - : [praʊd] [blʌd] !

"	Blood	to	the	Douglas	'	cheek	uprush'd	:	proud	blood	!
"	血	到	这	道格拉斯	-	脸颊	-	:	自豪的	血	!

“道格拉斯的脸颊上涌出了鲜血：骄傲的鲜血！”

[ə'weɪ] [hi:; hi][haɪd] ,

away	he	hied	,
离开	他	希德	,

他匆匆离去，

[ænd; ənd] [su:n] [ə'fɑ:r] , [ðə; ði] " [pʊr] - , " [ðə; ði]['broʊkən] ['hɑrtɪd] , [daɪd] !

And	soon	afar	,	the	"	poor	Graysteil	,	"	the	broken	hearted	,	DIED	!
和	很快	远方	,	这	"	贫穷的	-	,	"	这	破碎的	心地	,	死亡	!

不久之后，远方的“可怜的格雷斯泰尔”，那个心碎的人，死了!

[em] . [el] . [biː] .
M . L . B .
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[noʊt] — - ([soʊ] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] [ðen] ['pɑːpjələr])
Note — Graysteil (so called after the champion of a romance then popular)
笔记 — - (所以 称为 后 这 冠军 的 一个 浪漫 然后 受欢迎的)
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['bænɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] ,
had returned from banishment in the hope ,
有 返回 从 流放 在 这 希望 ,

注——格雷斯泰尔（以当时流行的一部浪漫小说中的主人公命名）从流放地返回，满怀希望，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'nɑːkjuəs] , [ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]
as he was perfectly innocuous , of renewing his ancient friendship with
作为 他 曾是 完美 无害的 , 的 更新 他的 古老的 友谊 和
[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɪŋ] ;
the Scottish king ;
这 苏格兰 国王 ;

他完全无害，只是想重续与苏格兰国王的旧友谊；

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
and James declared that he would again have received him into his service ,
和 詹姆斯 声明 那 他 会 再次 有 已收到 他 进入 他的 服务 ,

詹姆斯表示，他本愿意再次接纳他为自己效力。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊθ] , ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['dʌgləs] .
but for his oath , never more to countenance a Douglas .
但 为了 他的 誓言 , 绝不 更多的 到 面容 一个 道格拉斯 .

但他发誓，再也不会容忍一个道格拉斯家族的人。

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vetərən] ,
He blamed his servants for refusing refreshment to the veteran ,
他 被指责 他的 仆人 为了 拒绝 清爽 到 这 老将 ,

他责怪仆人拒绝给老兵提供茶点。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['senʃər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
but did not escape censure from our own Henry VIII .
但 做过 不是 逃脱 谴责 从 我们的 自己的 亨利 八 .

但最终还是逃过了我们自己的亨利八世的谴责。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kruːəl] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] " [pʊr] - , " [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
for his cruel conduct towards his " poor Graysteil , " upon this occasion .
为了 他的 残忍的 执行 向 他的 " 贫穷的 - , " 之上 这 场合 .

因为他在这件事上对他的"可怜的格雷斯蒂尔"表现出了残忍的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [bɑːrt] .
TO THE MEMORY OF SIR HUMPHRY DAVY , BART .
到 这 记忆 的 先生 汉弗莱 戴维 , 旧金山湾区捷运 .

谨以此纪念汉弗莱·戴维爵士。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[tuː; tə] [ðɪs] [loʊ] [ɔːrb][ɪz][lɔːst][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .
To this low orb is lost a shining light .
到 这 低的 球体 是 丢失的 一个 灼灼 光 .

一道耀眼的光芒消失在这颗低垂的星球上。

['juːsf(ə)l] , [rɪ'splendənt] , [ænd; ənd][ðoʊ] - ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [braɪt] !
Useful , resplendent , and tho ' transient , bright !
有用 , 灿烂 , 和 虽然 - 瞬态 , 明亮的 !

实用、光彩夺目，虽然短暂，却无比耀眼！

[fɔːr; fər] [skers] [hæz; həz] [sɔːrɪŋ] ['dʒiːniəs] [ðə; ði] [bleɪz]
For scarce has soaring genius reach'd the blaze
为了 稀少 有 翱翔 天才 已达到 这 火焰

稀有的天才已触及火焰。

[ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] ['laɪfs] [mə'rɪdiən] ['aʊər] ,
Of fleeting life's meridian hour ,
的 转瞬即逝 生活的 子午线 小时 ,

生命转瞬即逝的最后时刻，

[ðæn; ðən] [deθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] ['miːtiər] [pleɪz] ,
Than Death around the naming meteor plays ,
比 死亡 大约 这 命名 流星 演出 ,

比死亡更甚，围绕着命名流星的游戏，

[ænd; ənd] [spredz] [ɪts] ['saɪprəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃɔːrt] [lɪvd] ['flaʊər] .
And spreads its cypress o'er the short liv'd flower .
和 传播 它是 柏 超过 这 短的 生活 花 .

并将柏树枝蔓覆盖在短暂生命的花朵之上。

[ðə; ði] [greɪt] [prə'dʒektər][ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [dɪ'zaɪn] , [sɪks]
The great projector of that grand design , 6
这 伟大的 投影仪 的 那 盛大 设计 , 6

那项宏伟计划的伟大策划者，6

[ɪn] ['taɪmz] [rɪ'moʊtəst]['æn(ə)lz] , [lɔːŋ] [wɪl] [ʃaɪn] ;
In time's remotest annals , long will shine ;
在 时间 最远 志 , 长的 将要 闪耀 ;

在遥远的历史长河中，它将永远闪耀光芒；

[waɪl] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ə'laʊd] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
While sons of toil aloud proclaim his name ,
尽管 儿子们 的 辛劳 大声 宣布 他的 姓名 ,

当辛勤劳作的儿女们高声呼喊他的名字时，

[ænd; ənd][laɪf] [prəzɝːvd] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] .
And life preserv'd perpetuate his fame .
和 生活 保存 延续 他的 名声 .

而他的保命之恩将使他的名声得以延续。

['soʊdə] ['wɔːtər] .
SODA WATER .
苏打 水 .

汽水。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɑːn]['soʊdə]['wɔːtər] ,
The following extract from a medical periodical on Soda Water ,
这 下列的 提炼 从 一个 医疗的 期刊 在 苏打 水 ,

以下摘自一份关于苏打水的医学期刊：

[wɪl] [nɑːt][pər'hæps][biː; bi] [diːmd] [mæl] - [ˌæprə'poʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

will	not	perhaps	be	deemed	mal	-	apropos	at	the	present	period	of	the	year	,
将要	不是	也许	是	被认为	马尔	-	恰好	在	这	展示	时期	的	这	年	,

在目前这个时期，或许不会被认为不合时宜。

[ænd; ənd][baɪ] ['biːɪŋ] [in'səːtid] [ɪn][jʊr; jər] ['waɪdli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]

and	by	being	inserted	in	your	widely	circulated	work	may	be	of
和	经过	存在	插入	在	你的	广泛	流通	工作	可能	是	的

[sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ]

some	service	to	those	who	are	not	aware	of	the	evil	effects	produced	by	a
一些	服务	到	那些	WHO	是	不是	意识到的	的	这	邪恶的	效果	生产	经过	一个

[tuː] [friː] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['bevərɪdʒ] .

too	free	use	of	that	beverage	.
也	自由的	使用	的	那	饮料	.

将这段内容插入到你广泛流传的作品中，或许能对那些不了解过度饮用这种饮料所造成的不良后果的人有所帮助。

[em] . [em] . [em] .

M	.	M	.	M	.
M	.	M	.	M	.

MMM

[ɑːn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ðə; ði]['edɪtər] [ri'maːks] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pærɪs] [meɪks] [ðə; ði]

On	this	fashionable	article	,	the	editor	remarks	,	Dr	.	Paris	makes	the
在	这	时髦	文章	,	这	编辑	评论	,	博士	.	巴黎	制作	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] :

following	observations	:
下列的	观察	:

编辑评论这篇热门文章时指出，帕里斯博士提出了以下观点：

— " [ðə; ði]['mɑːdərn] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] ['dʊrɪŋ] , [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

—	"	The	modern	custom	of	drinking	this	inviting	beverage	during	,	or	immediately	after
—	"	这	现代的	风俗	的	喝	这	邀请	饮料	期间	,	或者	立即地	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

——“现代人习惯在晚餐期间或晚餐后立即饮用这种诱人的饮料，

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pregnənt] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

has	been	a	pregnant	source	of	indigestion	.
有	到过	一个	孕	来源	的	消化不良	.

一直是导致消化不良的常见原因。

[baɪ] [in'fleitiŋ] [ðə; ði] ['stʌmək] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

By	inflating	the	stomach	at	such	a	period	,
经过	充气	这	胃	在	这样的	一个	时期	,

在此期间，通过给胃充气，

[wiː; wi] [ɪn'evɪtəbli] [ˌkaʊntər'ækt] [ðoʊz] ['mʌskjələr] [kən'trækʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [koʊts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l]

we	inevitably	counteract	those	muscular	contractions	of	its	coats	which	are	essential
我们	不可避免地	抵消	那些	肌肉发达的	收缩	的	它是	外套	哪个	是	基本的

[tuː; tə] [ˌkaɪmɪfɪ'keɪʃən] ,

to	chymification	,
到	糜化	,

我们必然会抵消其皮毛的肌肉收缩，而这些收缩对于食物的糜烂化至关重要。

[waɪlst] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['soʊdə] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] ['skersli] [dɪ'zɜːrvz] ['noʊtɪs] ;

whilst	the	quantity	of	soda	thus	introduced	scarcely	deserves	notice	;
而	这	数量	的	苏打	因此	介绍	几乎	值得	注意	;

然而，由此引入的苏打水数量几乎不值一提；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd][gæs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

with	the	exception	of	the	carbonic	acid	gas	,	it	may	be	regarded	as
和	这	例外	的	这	碳酸	酸	气体	,	它	可能	是	认为	作为

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

除了碳酸气体外，其余部分都可以看作是水；

[mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] ['oʊnli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['kwɑːləti] ,

more	mischievous	only	in	consequence	of	the	exhilarating	quality	,
更多的	恶作剧	仅有的	在	结果	的	这	令人振奋	质量	,

仅仅因为其令人兴奋的特质，才更具恶作剧性。

[ɪn'djʊs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]

inducing	us	to	take	it	at	a	period	at	which	we	would	not	require	the
诱导	我们	到	拿	它	在	一个	时期	在	哪个	我们	会	不是	要求	这

[mɔːr] ['sɪmp(ə)l]['fluːɪd] .

more	simple	fluid	.
更多的	简单的	体液	.

诱使我们在不需要更简单的液体的时候服用它。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtərz][wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['fauntinz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʌðər]

"	In	all	the	waters	we	have	obtained	from	fountains	in	London	and	other
"	在	全部	这	水	我们	有	获得	从	喷泉	在	伦敦	和	其他

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

“在我们从伦敦和其他地方的喷泉中获取的所有水中，

['ʌndər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] " ['soʊdə]['wɔːtər] " [ænd; ənd] " ['dʌb(ə)l]['soʊdə]['wɔːtər] ,

under	the	names	of	"	Soda	Water	"	and	"	double	Soda	Water	,
在下面	这	姓名	的	"	苏打	水	"	和	"	双倍的	苏打	水	,

分别以“苏打水”和“双倍苏打水”的名义销售

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] ['eni]['soʊdə] .

"	we	have	not	been	able	to	discover	any	soda	.
"	我们	有	不是	到过	有能力的	到	发现	任何	苏打	.

我们没有找到任何汽水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] ['wɔːtər] [mə'kænɪkli] ['suːpər] - ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [er] ,

It	is	common	water	mechanically	super	-	saturated	with	fixed	air	,
它	是	常见的	水	机械地	极好的	-	饱和	和	固定的	空气	,

这是普通水机械过饱和状态下固定空气的产物，

[wɪtʃ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd]['rɛərifaid][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [meɪ] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

which	on	being	disengaged	and	rarified	in	the	stomach	,	may	,	as	Dr	.
哪个	在	存在	脱离	和	稀有	在	这	胃	,	可能	,	作为	博士	.

['pærɪs] [əb'zəːvz] ,

Paris	observes	,
巴黎	观察	,

正如帕里斯博士所观察到的，当它在胃中脱离并被稀释后，可能会

[soʊ]['oʊvər][dɪ'stend][ðə; ði]['ɔːrgən][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [daɪ'dʒestʃən] , [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['paʊɚz]

so	over	distend	the	organ	as	to	interrupt	digestion	,	or	diminish	the	powers
所以	超过	扩张	这	器官	作为	到	打断	消化	,	或者	减少	这	权力

[ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔrgənz] .

of	the	digestive	organs	.
的	这	消化	器官	.

使器官过度膨胀，以致于消化中断或削弱消化器官的功能。

[wen] ['æsɪd] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,

When	acid	prevails	in	the	stomach	,
什么时候	酸	占上风	在	这	胃	,

当胃酸过多时，

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː] [friː] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [waɪn] ,

which	is	generally	the	case	the	day	after	too	free	an	indulgence	in	wine	,
哪个	是	一般来说	这	案件	这	天	后	也	自由的	一个	放纵	在	葡萄酒	,

通常情况下，在过度饮酒后的第二天就会出现这种情况。

[truː] ['soʊdə]['wɔːtər] , ['teɪkən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ɔːr][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst]

true	soda	water	,	taken	two	or	three	hours	before	dinner	,	or	an	hour	before	breakfast
真的	苏打	水	,	已采取	二	或者	三	小时	前	晚餐	,	或者	一个	小时	前	早餐

,

,

,

真正的苏打水，在晚餐前两到三个小时或早餐前一小时饮用。

[nɑːt]['oʊnli] ['nuːtrəˌlaɪziz] [ðə; ði]['æsɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪkst] [er] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [ə'leɪz] [ðə; ði]

not	only	neutralizes	the	acid	,	but	the	fixed	air	,	which	is	disengaged	,	allays	the
不是	仅有的	中和	这	酸	,	但	这	固定的	空气	,	哪个	是	脱离	,	巷道	这

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	,

它不仅能中和酸性物质，而且排出的固定空气还能减轻刺激感。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ] [dɪ'stendɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən] , [ɪn'vɪgəˌreɪts] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [koʊt][ænd; ənd] [nəːvs] .

and	even	by	distending	the	organ	,	invigorates	the	muscular	coat	and	nerves	.
和	甚至	经过	膨胀	这	器官	,	使人精神焕发	这	肌肉发达的	外套	和	神经	.

即使通过扩张器官，也能增强肌肉层和神经的活力。

[æz; əz][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['soʊdə] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['soʊdə]['wɔːtər] ,

As	the	quantity	of	soda	,	in	the	true	soda	water	,
作为	这	数量	的	苏打	,	在	这	真的	苏打	水	,

至于真正的苏打水中苏打水的含量，

[ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['æsɪd] ,

is	much	too	small	to	neutralize	the	acid	,
是	很多	也	小的	到	中和	这	酸	,

体积太小，不足以中和酸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [greɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv]

it	is	a	good	practice	to	add	fifteen	or	twenty	grains	of	the	carbonate	of
它	是	一个	好的	实践	到	添加	十五	或者	二十	谷物	的	这	碳酸盐	的

['soʊdə] ,

soda	,
苏打	,

最好加入十五到二十格令的碳酸氢钠。

['faɪnli] ['paʊdərd] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] ,

finely	powdered	,	to	each	bottle	,
精细地	粉末状	,	到	每个	瓶子	,

每瓶加入细粉，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

which	may	be	done	by	pouring	the	contents	of	a	bottle	on	it	in	a	large
哪个	可能	是	完毕	经过	浇注	这	内容	的	一个	瓶子	在	它	在	一个	大的

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

可以通过将瓶子里的东西倒进一个大玻璃杯里来实现。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['soʊdə]['wɔ:tər][wi:; wi][hæv; həv][ɪg'zæmɪnd] , [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [meɪd] [baɪ]

Of	all	the	soda	water	we	have	examined	,	we	have	found	that	made	by
的	全部	这	苏打	水	我们	有	检查	,	我们	有	成立	那	制成	经过

['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] ,

Mr	.	Johnson	,
先生	.	约翰逊	,

在我们检测过的所有苏打水中，我们发现约翰逊先生生产的苏打水.....

[tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['soʊdə] .

to	contain	the	greatest	quantity	of	soda	.
到	包含	这	最	数量	的	苏打	.

含有最多苏打水。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ku:lɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] ['dʊrɪŋ] [wɔ:rm] ['weðər] , [ænd; ənd]['kwaɪətɪŋ][ðə; ði]

For	the	purpose	of	cooling	the	body	during	warm	weather	,	and	quieting	the
为了	这	目的	的	冷却	这	身体	期间	温暖的	天气	,	和	安静	这

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

为了在炎热天气里给身体降温，并舒缓胃部不适，

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

which	is	generally	in	a	state	of	increased	irritation	when	the	temperature
哪个	是	一般来说	在	一个	状态	的	增加	刺激	什么时候	这	温度

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪz]['i:kwəl][ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

of	the	air	is	equal	or	within	a	few	degrees	of	that	of	the	body	,
的	这	空气	是	平等的	或者	之内	一个	很少	学位	的	那	的	这	身体	,

当空气温度与体温相等或相差几度时，这种组织通常会处于更加烦躁的状态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ɔ:r] ['mɪnərəl] ['æsidz] .

it	is	preferable	to	any	of	the	vegetable	or	mineral	acids	.
它	是	优选	到	任何	的	这	蔬菜	或者	矿物	酸	.

它比任何植物酸或矿物酸都更可取。

[ðə; ði] [kɑ:z'mɑ:pəˌlaɪt] .

THE	COSMOPOLITE	.
这	世界公民	.

世界公民。

['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] . ['sɛvən]

SISTERS	OF	CHARITY	.	7
姐妹	的	慈善机构	.	7

仁爱修女会.7

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæt] [ɪz] , [wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] ,

All	the	world	,	that	is	,	one	out	of	the	two	millions	of	people	in	this	great	town	,
全部	这	世界	,	那	是	,	一	出去	的	这	二	百万	的	人们	在	这	伟大的	镇	,

全世界，也就是说，这座大城市两百万人口中的一员，

[noʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [roʊ'mæntɪk]['drɑ:mə] ,

know	,	that	the	above	is	the	title	of	a	somewhat	romantic	drama	,
知道	,	那	这	多于	是	这	标题	的	一个	有些	浪漫的	戏剧	,

请注意，以上是一部略带浪漫色彩的电视剧的剧名。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['keli] [ɪz][fæst] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

in	which	Miss	Kelly	is	fast	monopolizing	the	tears	and	sympathies	of	the	public
在	哪个	错过	凯莉	是	快速地	垄断	这	眼泪	和	同情	的	这	民众

[baɪ][hɜ:r; hər] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

by	her	impersonation	of	a	Sister	of	Charity	.
经过	她	冒充	的	一个	姐姐	的	慈善	.

凯莉小姐扮演慈善修女，迅速赢得了公众的眼泪和同情。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['evri] [hɑːrt] [gʊd] ;
To witness it will do every heart good ;
到 证人 它 将要 做 每一个 心 好的 ;

亲眼目睹这一切，会让每个人的心灵都得到慰藉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][eɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
and this is the highest aim of a dramatic representation .
和 这 是 这 最高 目的 的 一个 戏剧性 表示 .

这就是戏剧表现的最高目标。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
The performance has had the effect of drawing our attention to the
这 表现 有 有 这 影响 的 绘画 我们的 注意力 到 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ,
original of the character ,
原来的 的 这 特点 ,

这场演出起到了引导我们关注角色原作的作用。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] .
which is intensely interesting , though at the same time overtinged with romance .
哪个 是 强烈地 有趣的 , 尽管 在 这 相同的 时间 - 和 浪漫 .

这非常有趣，但同时也带有过浓的浪漫色彩。

['evri] [sɪks] [wiːks] - ['tʊrɪst] [hæz; həz] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑːn][ðə; ði]
Every six weeks ' tourist has seen or heard of the Sisters of Charity on the
每一个 六 周 - 游客 有 已见 或者 听到 的 这 姐妹 的 慈善 在 这
['kɑːntɪnənt] .
Continent .
大陆 .

每隔六周，就有一位游客在欧洲大陆上看到或听说过仁爱修女会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɜːrsɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ðer; ðər] ,
They are nurses in the hospitals there ,
他们 是 护士 在 这 医院 那里 ,

她们是当地医院的护士。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪərlɪŋ] [ə'tendənts] [ɪn]['sɪmələr]
but on a system very different from the hireling attendants in similar
但 在 一个 系统 非常 不同的 从 这 雇工 服务员 在 相似的
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
institutions in England .
机构 在 英格兰 .

但其制度与英国类似机构中的雇佣侍者制度截然不同。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]
they may be said to have quitted the world to devote themselves to the
他们 可能 是 说 到 有 辞职 这 世界 到 奉献 他们自己 到 这
[rɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːsənz] ,
relief of those unfortunate persons ,
宽慰 的 那些 不幸 人 ,

可以说，他们放弃了尘世的一切，全身心投入到救济那些不幸者的事业中。

[huː] ['piːp(ə)l][ðə; ði][ə'bəʊdz][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
who people the abodes of misery and distress .
WHO 人们 这 住所 的 苦难 和 痛苦 .

那些居住在苦难和不幸之地的人们。

[ðeɪ] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['bɑːdi] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['membər]
They form , it appears , a numerous body , consisting of several thousand members
他们 形式 , 它 出现 , 一个 很多的 身体 , 由 的 一些 千 成员
, [huː] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][pər'fɔːrm]
, who are said to perform
, WHO 是 说 到 履行

他们似乎组成了一个庞大的团体，由数千名成员组成，据说他们会进行各种活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɔːr][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] - ['hɒspɪtlz] [ɪn] [fræns] .
or superintend the administration of 300 hospitals in France .
或者 督 这 行政 的 - 医院 在 法国 .

或者负责管理法国 300 家医院。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] ['ʌndər] ['sevrəl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
They are united under several denominations ,
他们 是 团结的 在下面 一些 面额 ,

他们隶属于多个教派，

[æz; əz] [nʌnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'næstɪk] [kə'mjʊnəti] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as nuns of those monastic communities which escaped the storms of the
作为 修女 的 那些 修道院 社区 哪个 逃脱 这 暴风雨 的 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

就像那些躲过了革命风暴的修道院里的修女一样。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [baʊnd] [baɪ] ['æbsəluːt]
Many of them are in the prime of life , and though not bound by absolute
许多 的 他们 是 在 这 主要的 的 生活 , 和 尽管 不是 边界 经过 绝对
[vaʊz] ,
vows ,
誓言 ,

他们中许多人正值壮年，虽然不受绝对誓言的约束，

[dɪ'voʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][daɪ][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] .
devote the whole of their time , and even die in the act of doing good .
奉献 这 所有的 的 他们的 时间 , 和 甚至 死 在 这 行为 的 正在做 好的 .

他们奉献了全部时间，甚至为行善而牺牲。

[ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ,
In spiritual matters ,
在 精神 事情 ,

在精神方面，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
they are under the jurisdiction of the bishop of the district in which the
他们 是 在下面 这 管辖权 的 这 主教 的 这 区 在 哪个 这
['hɑːspɪt(ə)l][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ;
hospital is situated ;
医院 是 位于 ;

它们受医院所在教区的主教管辖；

[ɪn] ['tempərəl] [kən'sɜːrnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	temporal	concerns	they	are	subject	to	the	authority	of	the	heads	of	the
在	颞	担忧	他们	是	主题	到	这	权威	的	这	头部	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ;

establishment	to	which	they	belong	;
建立	到	哪个	他们	属于	;

在世俗事务上，他们服从其所属机构领导人的权威；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] .

but	they	are	chiefly	under	the	guidance	of	the	superior	of	their	order	.
但	他们	是	主要	在下面	这	指导	的	这	优越的	的	他们的	命令	.

但他们主要还是在所属教团上级的指导下行事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

They	are	fed	and	lodged	at	the	expense	of	the	hospital	,	and	receive
他们	是	美联储	和	已提交	在	这	费用	的	这	医院	,	和	收到

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

in	addition	,
在	添加	,

他们的食宿由医院承担，此外，他们还获得：

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['staɪpend][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

a	certain	stipend	for	the	purchase	of	clothes	.
一个	肯定	助学金	为了	这	购买	的	衣服	.

发放一定津贴用于购买衣物。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]['laɪənz] , ([wɪtʃ] ['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

In	the	hospital	at	Lyons	,	(	which	forty	or	fifty	years	ago	,
在	这	医院	在	莱昂斯	,	(	哪个	四十	或者	五十	年	前	,

在里昂的医院里（那是四五十年前的事了），

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [fræns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [steɪt]) ,

was	the	only	hospital	in	France	which	was	not	in	a	barbarous	state	)	,
曾是	这	仅有的	医院	在	法国	哪个	曾是	不是	在	一个	野蛮	状态	)	,

是法国唯一一家没有处于野蛮状态的医院）。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] - [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪstər] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [dres] [ʌv; əv][dɑːrk]

there	are	about	150	of	these	Sisters	,	wearing	a	uniform	dress	of	dark
那里	是	关于	-	的	这些	姐妹	,	穿着	一个	制服	裙子	的	黑暗的

['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [kliːn] .

worsted	,	and	remarkably	clean	.
最差	,	和	非常	干净的	.

这些修女大约有 150 人，她们穿着统一的深色精纺羊毛连衣裙，而且非常干净。

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['treɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɔːrti] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

They	receive	the	trifling	sum	of	forty	francs	a	year	for	pocket	-	money	,
他们	收到	这	琐事	和	的	四十	法郎	一个	年	为了	口袋	-	钱	,

他们每年只能领到区区四十法郎的零花钱。

[ænd; ənd][sɪt][ʌp][wʌn] [naɪt] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] ; [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

and	sit	up	one	night	in	each	week	;	the	following	is	a	day	of	relaxation	,
和	坐	向上	一	夜晚	在	每个	星期	;	这	下列的	是	一个	天	的	松弛	,

每周抽出一个晚上熬夜；接下来的一天休息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [hæv; həv] .

and	the	only	one	they	have	.
和	这	仅有的	一	他们	有	.

也是他们唯一的财产。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['laɪənz] , [wen] ['kænən] - [bɔːlz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
During **the** **siege** **of** **Lyons** **,** **when** **cannon** **-** **balls** **passed** **through** **the** **windows** **,**
期间 这 围城 的 莱昂斯 , 什么时候 大炮 - 球 通过了 通过 这 视窗 ,
[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːlz] ['evri] ['moʊmənt] ,
and **struck** **the** **walls** **every** **moment** **,**
和 击 这 墙壁 每一个 片刻 ,

在里昂围城战期间，炮弹不断穿过窗户，击打着墙壁。

[nɑːt][wʌn] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][poʊst] [nɪr] [ðə; ði] [sɪk] .
not **one** **abandoned** **her** **post** **near** **the** **sick** **.**
不是 一 弃 她 邮政 靠近 这 生病的 .

没有一个人擅离职守，留在病人身边。

['evri] [wʌn] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
Every **one** **will** **rejoice** **at** **the** **existence** **of** **such** **offices** **as** **the** **Sisters** **of**
每一个 一 将要 麾 在 这 存在 的 这样的 办公室 作为 这 姐妹 的
['tʃærəti] — [bɪ'naɪn] ,
Charity **—** **benign** **,**
慈善 — 良性 ,

每个人都会为仁爱修女会这样的机构的存在而感到高兴——仁慈的，

[neɪ] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
nay **almost** **divine** **;** **and** **until** **this** **moment** **,** **we** **thought** **that** **such** **had** **been**
不 几乎 神圣的 ; 和 直到 这 片刻 , 我们 想法 那 这样的 有 到过
[ðer; ðər]['riːəl] ['kærəktər] .
their **real** **character** **.**
他们的 真实的 特点 .

简直近乎神圣；直到此刻，我们还以为这就是他们的真实性格。

['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [hæz; həz] , [haʊ'evər] ,
Our **belief** **has** **,** **however** **,**
我们的 信仰 有 , 然而 ,

然而，我们的信念却并非如此。

[bɪn] ['sʌmwʌt] ['stægərd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [rɪ'vjuː]
been **somewhat** **staggered** **by** **an** **article** **in** **the** **last** **number** **of** **the** **London** **Review**
;
;
;

读了《伦敦评论》上一期的一篇文章，我感到有些震惊；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['eɪmiəb(ə)l] [laɪt]
in **which** **the** **services** **of** **the** **Sisters** **are** **represented** **in** **a** **much** **less** **amiable** **light**
在 哪个 这 服务 的 这 姐妹 是 代表 在 一个 很多 较少的 可亲 光
[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] .
than **we** **have** **been** **accustomed** **to** **view** **them** **.**
比 我们 有 到过 习惯 到 看法 他们 .

其中，修女们的服务被描绘得远没有我们以往所看到的那么和蔼可亲。

[ðɪs] ['noʊtɪs] [ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrk][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪd]['dʒɔnstən] ,
This **notice** **occurs** **in** **a** **paper** **on** **a** **work** **by** **Dr** **.** **David** **Johnston** **,**
这 注意 发生 在 一个 纸 在 一个 工作 经过 博士 . 大卫 约翰斯顿 ,

这条通知出现在一篇关于大卫·约翰斯顿博士著作的论文中。

[ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] [fræns] .
of **Edinburgh** **,** **on** **the** **Public** **Charities** **of** **France** **.**
的 爱丁堡 , 在 这 民众 慈善机构 的 法国 .

爱丁堡大学，关于法国公共慈善机构。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huːz] [bʊk] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] , [ðʌs]

The	Doctor	,	whose	book	abounds	with	evidence	of	considerable	research	,	thus
这	医生	,	谁	书	很多	和	证据	的	大量	研究	,	因此

[spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] : —

speaks	of	the	Sisters	of	Charity	:	—
说话	的	这	姐妹	的	慈善	:	—

这位博士在其著作中列举了大量研究成果，他是这样描述仁爱修女会的：

" [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][ə'loʊn]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	inmate	of	an	hospital	is	alone	qualified	to	speak	with	justice	of	the
"	这	囚犯	的	一个	医院	是	独自的	合格的	到	说话	和	正义	的	这

['blesɪŋz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə'tendəns] [ə'fɔːrdz] .

blessings	which	such	attendance	affords	.
祝福	哪个	这样的	出席	提供	.

只有住院病人才有资格公正地谈论住院治疗带来的益处。

[pə'zest] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Possessed	of	superior	education	,
拥有	的	优越的	教育	,

拥有良好的教育背景，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'feʃ(ə)n] [pleɪst] [ə'bʌv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli]

and	from	their	religious	profession	placed	above	many	of	the	worldly
和	从	他们的	宗教	职业	放置	多于	许多	的	这	世俗

[kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ə'fekt] ['nɜːrsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

considerations	which	affect	nurses	in	general	,
考虑因素	哪个	影响	护士	在	一般的	,

她们的宗教信仰使她们将宗教信仰置于许多影响护士群体的世俗因素之上。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ækt][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərtərz] ,

the	Sisters	of	Charity	act	at	once	as	temporal	and	spiritual	comforters	,
这	姐妹	的	慈善	行为	在	一次	作为	颞	和	精神	被子	,

[wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪk] [bed] ,

watch	over	the	sick	bed	,
手表	超过	这	生病的	床	,

仁爱修女会的修女们既是物质上的安慰者，也是精神上的慰藉者，她们守护着病床。

[suːð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrst] [ə'bəʊdz]

soothe	the	prisoner	in	his	confinement	,	and	penetrate	into	the	worst	abodes
舒缓	这	囚犯	在	他的	监禁	,	和	穿透	进入	这	最差	住所

[ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

of	misery	,
的	苦难	,

安抚被囚禁的囚犯，深入最悲惨的境地。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

to	comfort	the	distress	,	and	instruct	the	ignorant	.
到	舒适	这	痛苦	,	和	指示	这	无知	.

安慰受苦的人，教导无知的人。

" [sʌtʃ] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['pɔːrtrətʃər] ,

"	Such	we	also	thought	had	been	their	portraiture	,
"	这样的	我们	还	想法	有	到过	他们的	画像	,

“我们也曾认为他们的肖像画就是这样的。”

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [spiːk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['evɪdəns] .

although	we	could	not	so	far	speak	from	personal	evidence	.
虽然	我们	可以	不是	所以	远的	说话	从	个人的	证据	.

虽然我们目前还无法根据个人经历作证。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vju:ər] [ˌgeɪn'sez] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dʌz] [mɔ:r] .

But	the	reviewer	gainsays	all	this	,	and	even	does	more	.
但	这	评论员	反驳	全部	这	,	和	甚至	做	更多的	.

但评论者反驳了所有这些观点，甚至还提出了更多观点。

['æftər] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] "

After	drawing	a	comparison	,	and	not	altogether	a	just	one	,	between	the	"
后	绘画	一个	比较	,	和	不是	共	一个	只是	一	,	之间	这	"

['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪn] [fræns] ,

Sisters	of	Charity	in	France	,
姐妹	的	慈善	在	法国	,

在对"法国仁爱修女会"进行比较之后（尽管这种比较并不完全公正），

" [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [hu:] [ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] ['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] [pʊr] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [hi:; hi]

"	and	ladies	of	fortune	who	unostentatiously	visit	the	sick	poor	in	England	,	he
"	和	女士们	的	财富	WHO	低调地	访问	这	生病的	贫穷的	在	英格兰	,	他

[sez] —

says	—
说道	—

"还有那些在英国默默探望贫困病人的富裕女士们，"他说——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rz] [di:]

"	It	is	matter	of	fact	,	generally	observable	in	the	instances	of	the	soeurs	de
"	它	是	事情	的	事实	,	一般来说	可观察的	在	这	实例	的	这	姐妹们	德

-

,

charité	,
-	,

"事实上，这在慈善修女们的例子中普遍可见。"

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:tiz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sɪk] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:]

that	in	the	performance	of	their	duties	towards	the	sick	,	during	the	first	three
那	在	这	表现	的	他们的	职责	向	这	生病的	,	期间	这	第一的	三

[ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] ,

or	four	months	,
或者	四	几个月	,

在履行对病人的职责时，在最初的三四个月里，

[ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ɔ:l] [ðæt] ['tendər] [sə'lɪsɪtu:d] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] , [wɪtʃ] ['roʊmæns] [əs'kraibz] [tu:; tə]

they	display	all	that	tender	solicitude	and	devotedness	,	which	romance	ascribes	to
他们	展示	全部	那	投标	关怀	和	奉献	,	哪个	浪漫	归因	到

[ðem; ðəm][æz; əz]['kɑ:nstənt][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] .

them	as	constant	and	habitual	.
他们	作为	持续的	和	习惯性的	.

他们展现出浪漫爱情中人们赋予他们的那种温柔体贴和忠贞不渝的品质，而这些品质被认为是恒久不变的习惯。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv][səb'saidid] , [ðə; ði] [sɜ:rz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] , [ɪn][ɔ:l]

After	the	first	feelings	have	subsided	,	the	soeurs	are	found	to	consult	,	in	all
后	这	第一的	情怀	有	平静下来	,	这	姐妹们	是	成立	到	咨询	,	在	全部

[ðer; ðər] ['ækʃnz] ,

their	actions	,
他们的	行动	,

最初的情绪消退之后，姐妹们发现她们在所有行动中都会互相商量。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ɪn] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [nekst] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rdər] ,

first	,	their	own	interests	,	in	ease	and	comfort	;	next	,	those	of	their	order	,
第一的	,	他们的	自己的	兴趣	,	在	舒适	和	舒适	;	下一个	,	那些	的	他们的	命令	,

首先，他们优先考虑自身的利益，追求安逸舒适；其次，他们优先考虑所属组织的利益。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['pɜːrsənəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
and **of** **the** **servants** **on** **the** **establishment** **personally** **connected** **with** **them** **;**
和 的 这 仆人 在 这 建立 亲自 连接 和 他们 ;
[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
and **,** **last** **of** **all** **,**
和 , 最后的 的 全部 ,

以及与他们有直接联系的机构中的仆人；最后，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] .
those **of** **the** **patients** **.**
那些 的 这 患者 .

那些病人的。

[ɑːn][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][soʊ] ['kɔnstitjuːtid]
On **an** **unprejudiced** **examination** **it** **will** **be** **found** **,** **that** **a** **body** **so** **constituted**
在 一个 不带偏见的 考试 它 将要 是 成立 , 那 一个 身体 所以 构成
[æz; əz][ðə; ði] [sɜːrz] ,
as **the** **soeurs** **,**
作为 这 姐妹们 ,

经过公正的考察，可以发现，由修女们组成的团体，

[ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fʌŋkʃnz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪn'trʌstɪd]
are **extremely** **unfit** **for** **the** **performance** **of** **such** **functions** **as** **are** **entrusted**
是 极其 不合格 为了 这 表现 的 这样的 函数 作为 是 受托
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] [ɪs'tæbliʃmənts] .
to **them** **in** **these** **establishments** **.**
到 他们 在 这些 机构 .

他们极其不适合履行这些机构赋予他们的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
It **is** **essential** **to** **the** **good** **performance** **of** **the** **duties** **of** **a** **nurse** **,**
它 是 基本的 到 这 好的 表现 的 这 职责 的 一个 护士 ,

这是护士出色履行职责的关键所在。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mɪʃ(ə)n] .
that **she** **should** **be** **responsible** **to** **the** **medical** **officer** **for** **their** **omission** **.**
那 她 应该 是 负责任的 到 这 医疗的 官 为了 他们的 省略 .

她应该对医务人员的疏忽负责。

[ðə; ði] [sɜːrz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [kən'troʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['juːʒuəl]
The **soeurs** **are** **entirely** **independent** **of** **any** **such** **control** **,** **and** **their** **usual**
这 姐妹们 是 完全 独立的 的 任何 这样的 控制 , 和 他们的 通常
['ænsər] [tuː; tə] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ɪz] ,
answer **to** **any** **complaint** **is** **,**
回答 到 任何 抱怨 是 ,

这些修女完全不受任何此类控制，她们对任何投诉的通常回应是：

- ['dʒiː][riːpɑːndz][ə; eɪ][mɒn]['kruːsəfɪks] . - "
' **Je** **reponds** **a** **mon** **crucifix** **.** **'** **"**
- 杰 回应 一个 星期一 十字架 . - "

“我回应我的十字架。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] [nʌnz] [ɑːr; ər] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ɔːr] [wel] [bɔːrn]
" **It** **is** **a** **great** **mistake** **to** **suppose** **that** **these** **nuns** **are** **enlightened** **,** **or** **well** **born**
" 它 是 一个 伟大的 错误 到 认为 那 这些 修女 是 开明 , 或者 出色地 出生
,
,
,

“认为这些修女是开悟的，或者出身名门，这是一个很大的错误。”

[ɔːr] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .
or **well** **educated** **.**
或者出色地 受过教育 .

或者受过良好教育。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] ['wɪmɪn] , [tuː] [pʊr] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l]
In **general** **they** **are** **ignorant** **women** **,** **too** **poor** **and** **too** **deficient** **in** **personal**
在 一般的 他们 是 无知 女性 , 也 贫穷的 和 也 不足 在 个人的
['kwɑːlətiz] [tuː; tə][faɪnd] ['hʌzbəndz] .
qualities **to** **find** **husbands** **.**
品质 到 寻找 丈夫们 .

她们通常是无知、贫穷且个人素质欠佳的妇女，因此找不到丈夫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] , ['ærəgənt] , [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪŋ]
They **are** **proud** **,** **arrogant** **,** **and** **bigoted** **;** **and** **,** **with** **a** **few** **interesting**
他们 是 自豪的 , 傲慢的 , 和 偏执的 ; 和 , 和 一个 很少 有趣的
[ik'sepʃənz] ,
exceptions **,**
例外情况 ,

他们骄傲自大、固执己见；而且，除了少数有趣的例外，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [nʌnz] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['betər]
it **may** **be** **said** **of** **them** **,** **that** **they** **become** **nuns** **for** **want** **of** **better**
它 可能 是 说 的 他们 , 那 他们 变得 修女 为了 想 的 更好的
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;
occupations **;**
职业 ;

可以说，她们之所以成为修女，是因为没有更好的出路；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] ['tempər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
that **they** **are** **characterized** **by** **the** **ill** **temper** **of** **disappointment** **,**
那 他们 是 特征化的 经过 这 患病的 脾气 的 失望 ,

他们的特点是因失望而产生的坏脾气，

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ]['eni] [sə'blaɪm]
at **the** **world** **having** **neglected** **or** **rejected** **them** **,** **rather** **than** **by** **any** **sublime**
在 这 世界 拥有 被忽视的 或者 拒绝 他们 , 相当 比 经过 任何 升华
[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
elevation **of** **feeling** **,**
海拔 的 感觉 ,

是因为被世界忽视或抛弃，而不是出于任何崇高的情感。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][wɜːrld] .
which **could** **have** **led** **them** **to** **reject** **the** **world** **.**
哪个 可以 有 引领 他们 到 拒绝 这 世界 .

这本可能导致他们拒绝这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] ,
It **is** **a** **delusion** **to** **suppose** **that** **all** **the** **more** **important** **duties** **,**
它 是 一个 错觉 到 认为 那 全部 这 更多的 重要的 职责 ,

认为所有更重要的职责都……是一种错觉。

[ɑːn][ðə; ði] [duː] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] ['meɪnli]
on **the** **due** **performance** **of** **which** **the** **success** **of** **medical** **treatment** **mainly**
在 这 到期的 表现 的 哪个 这 成功 的 医疗的 治疗 主要
[dɪ'pendz] , [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɜːrz] .
depends **,** **devolve** **upon** **the** **soeurs** **.**
取决于 , 退化 之上 这 姐妹们 .

医疗的成功主要取决于其履行职责，而这最终取决于姐妹们的履行。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

The	fact	is	,	that	it	is	one	of	the	most	serious	defects	of	the	French
这	事实	是	,	那	它	是	一	的	这	最多	严肃的	缺陷	的	这	法语

['hɒspɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

事实上，这是法国医院最严重的缺陷之一。

[ðæt] ['prɑːpər] ['pɜ˞ːsənz] [ɑːr; ər][nɑːt][prəʊ'kjʊəd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] : [sʌtʃ] [æz; əz] ['weɪtɪŋ]

that	proper	persons	are	not	procured	to	perform	these	services	:	such	as	waiting
那	恰当的	人	是	不是	采购	到	履行	这些	服务	:	这样的	作为	等待

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪʃnts] ,

upon	the	patients	,
之上	这	患者	,

没有聘请合适的人员来提供这些服务，例如照顾病人。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪnɪn] , ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['wɒnts] ,

changing	their	linen	,	moving	them	,	and	administering	to	their	little	wants	,
变化	他们的	亚麻布	,	移动	他们	,	和	管理	到	他们的	小的	想要	,

[ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] .

in	a	proper	manner	.
在	一个	恰当的	方式	.

以恰当的方式更换他们的床单，搬动他们的衣物，并满足他们的小小需求。

[ɪn]['pærɪs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] , [huː] ,

In	Paris	there	is	a	class	of	men	,	the	refuse	of	the	working	classes	,	who	,
在	巴黎	那里	是	一个	班级	的	男人	,	这	拒绝	的	这	在职的	课程	,	WHO	,

[wen] [ɔːl]

when	all
什么时候	全部

在巴黎，有这样一个阶层的人，他们是工人阶级的弃儿，当所有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [feɪl] , [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] - .

means	of	support	fail	,	apply	to	the	hospitals	,	and	become	infirmières	.
方法	的	支持	失败	,	申请	到	这	医院	,	和	变得	-	.

生活来源失败后，他们申请去医院，成为护士。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [bi'liːvd] ,

It	will	scarcely	be	believed	,
它	将要	几乎	是	相信	,

简直难以置信。

[ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

that	to	these	men	are	entrusted	the	important	duties	to	which	we	have
那	到	这些	男人	是	受托	这	重要的	职责	到	哪个	我们	有

['ædvɜːt] ,

adverted	,
广告	,

我们刚才提到的那些重要职责都托付给了这些人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [siːmz] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [sɜːrz] .

and	which	the	Doctor	seems	to	suppose	are	chiefly	performed	by	the	soeurs	.
和	哪个	这	医生	似乎	到	认为	是	主要	执行	经过	这	姐妹们	.

医生似乎认为这些主要由修女们执行。

[ðiːz] - [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɜːrvɪsɪz]['oʊnli][sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] [pər] [mʌnθ]

These	infirmières	receive	for	their	services	only	six	-	and	-	eightpence	per	month
这些	-	收到	为了	他们的	服务	仅有的	六	-	和	-	八便士	每	月

,

,

,

这些护理员每月仅能获得六便士八便士的报酬。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ,

besides	their	board	and	lodging	in	the	house	;	and	,
除了	他们的	木板	和	住宿	在	这	房子	;	和	,

除了他们在房子里的食宿之外；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] [mɔːr] [æt; ət]['eni] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['seldəm] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn]

as	they	can	earn	more	at	any	other	occupation	,	they	seldom	remain	long	in
作为	他们	能	赚	更多的	在	任何	其他	职业	,	他们	很少	保持	长的	在

[ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

their	situations	.
他们的	情况	.

由于他们可以在其他任何职业中赚取更多收入，因此他们很少会在目前的工作岗位上待太久。

[ðə; ði] - , [ɔːr] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] : ['bædli]

The	infirmières	,	or	female	servants	,	are	much	of	the	same	description	:	badly
这	-	,	或者	女性	仆人	,	是	很多	的	这	相同的	描述	:	糟糕

[ə'pɔɪntɪd] ,

appointed	,
任命	,

女佣，或者说女仆，情况也大致相同：条件简陋，

['bædli] [peɪd] , ['neglɪdʒənt][ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] ,

badly	paid	,	negligent	and	rapacious	,
糟糕	有薪酬的	,	疏忽	和	贪婪	,

薪水低、玩忽职守、贪婪无度

['ɔːf(ə)n] ['pɪlfərɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][waɪn] [prɪ'skraɪbd]

often	pilfering	a	portion	of	the	allowance	of	provisions	and	wine	prescribed
经常	偷窃	一个	部分	的	这	津贴	的	条款	和	葡萄酒	规定

[tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

to	the	patient	for	his	recovery	.
到	这	病人	为了	他的	恢复	.

经常偷窃医生为病人康复而开具的处方食品和酒水的一部分。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrz] [ɪz] [ˌpredʒu'dɪʃl] .

The	general	interference	of	the	soeurs	is	prejudicial	.
这	一般的	干涉	的	这	姐妹们	是	有偏见的	.

修女们的普遍干预是有害的。

['friːkwəntli] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['medɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɪ'glekt] [ðə; ði]

Frequently	,	on	the	strength	of	their	own	medical	opinions	,	they	will	neglect	the
频繁地	,	在	这	力量	的	他们的	自己的	医疗的	意见	,	他们	将要	忽视	这

[prə'skrɪpʃənz] ;

prescriptions	;
处方	;

他们常常凭借自己的医学判断，忽视处方；

['friːkwəntli] [ðeɪ] [hə'ræs] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

frequently	they	harass	a	patient	about	his	confession	,
频繁地	他们	骚扰	一个	病人	关于	他的	忏悔	,

他们经常骚扰病人，追问其是否认罪。

[wen] [ə; eɪ][kɑːm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

when	a	calm	state	of	mind	is	indispensable	for	his	recovery	.
什么时候	一个	冷静的	状态	的	头脑	是	必不可少	为了	他的	恢复	.

保持冷静的心态对他的康复至关重要。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n]['eksərsaɪz][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] ['ɪnfluəns] [ə'genst] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [tuː; tə]

They	also	often	exercise	their	united	influence	against	a	medical	man	,	to
他们	还	经常	锻炼	他们的	团结的	影响	反对	一个	医疗的	男人	,	到

[prə'tekt] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] .

protect	favourite	servants	.
保护	最喜欢的	仆人	.

他们还经常联合起来对付医生，以保护自己偏爱的仆人。

[ðeɪ] [ɪn'kʌmbər] [ɔːl] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] , [soʊ] [ðæt] , [wen'evər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪz]

They	encumber	all	exertions	for	improvement	,	so	that	,	whenever	any	change	is
他们	负担	全部	努力	为了	改进	,	所以	那	,	每当	任何	改变	是

[dɪ'skʌst] ,

discussed	,
讨论	,

它们阻碍了所有改进的努力，因此，每当讨论任何变革时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , ['weðər] [ðə; ði] [sɜːrz] [ɑːr; ər] ['laɪkli]

one	of	the	first	subjects	for	consideration	is	,	whether	the	soeurs	are	likely
一	的	这	第一的	主题	为了	考虑	是	,	无论	这	姐妹们	是	可能

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

to	interfere	.
到	干扰	.

首先要考虑的问题之一是，修女们是否有可能进行干预。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tʃekt] .

Of	late	,	however	,	their	power	has	been	somewhat	checked	.
的	晚的	,	然而	,	他们的	力量	有	到过	有些	已检查	.

但近来，他们的影响力已受到一定程度的遏制。

['ʌndər] [gʊd] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [maɪt] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['rendərd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['evri]

Under	good	regulations	they	might	,	no	doubt	,	be	rendered	serviceable	;	but	every
在下面	好的	法规	他们	可能	,	不	怀疑	,	是	渲染	可用	;	但	每一个

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ,

alteration	of	their	condition	,
改造	的	他们的	状况	,

毫无疑问，在良好的管理下，它们可以发挥应有的作用；但是，它们状况的任何改变，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ,

with	regard	to	the	hospitals	,	to	be	an	improvement	,
和	看待	到	这	医院	,	到	是	一个	改进	,

就医院而言，要有所改进，

[mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪriər][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['nɜːrsɪz] ,

must	bring	them	nearer	to	the	superior	condition	of	responsible	nurses	,
必须	带来	他们	更近	到	这	优越的	状况	的	负责任的	护士	,

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['æptɪtuːd] ,

chosen	for	their	aptitude	,
选定	为了	他们的	能力倾向	,

必须使她们更接近于那些因其才能而被选拔出来的、负责任的高级护士的水平。

[ænd; ənd][rɪ'mjuːnəˌreɪtid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['merɪts] . "

and	remunerated	according	to	their	merits	.	"
和	有偿	根据	到	他们的	优点	.	"

并根据他们的功绩获得报酬。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪt] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːrdərz] .

"	We	have	been	compelled	to	state	thus	much	of	these	orders	.
"	我们	有	到过	被迫	到	状态	因此	很多	的	这些	订单	.

“我们不得不如此陈述这些命令。”

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [seks] [ænd; ənd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ræŋk]

The	associations	connected	with	persons	of	their	sex	and	supposed	rank
这	协会	连接	和	人	的	他们的	性别	和	据称	秩

, [huː] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [veɪl] ;

,	who	have	taken	the	veil	;
,	WHO	有	已采取	这	面纱	;

与她们性别和假定地位的人有关的团体，这些团体已经戴上了面纱；

[ðer; ðər] [ə'pærənt] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['duːtiz]

their	apparent	devotedness	to	such	amiable	and	pre	-	eminently	serviceable	duties
他们的	明显	奉献	到	这样的	可亲	和	预	-	非常	可用	职责

; [ðer; ðər] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ,

;	their	solemnity	of	exterior	,
;	他们的	严肃	的	外部的	,

他们表面上对这些和蔼可亲且极其有用的职责表现出的奉献精神；他们庄重的外表，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] — [ɑːr; ər] [soʊ] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði]

and	other	incidents	—	are	so	calculated	to	strike	the	eye	and	possess	the
和	其他	事件	—	是	所以	计算	到	罢工	这	眼睛	和	具有	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] ,

imagination	of	the	beholder	,
想像力	的	这	旁观者	,

以及其他事件——都是为了吸引眼球，激发观者的想象力。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌmɪs'led] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]

that	we	are	not	surprised	to	perceive	that	they	have	misled	the	judgment	of
那	我们	是	不是	惊讶	到	感知	那	他们	有	被误导	这	判断	的

[ðə; ði] ['dɑːktər] ,

the	Doctor	,
这	医生	,

我们并不惊讶地发现，他们误导了医生的判断。

[sɪns] [ðeɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪm'poʊz] [ɑːn] ['ʌðər] , [huː] [hæv; həv] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]

since	they	constantly	impose	on	others	,	who	have	better	opportunities	for
自从	他们	不断地	强加	在	其他的	,	WHO	有	更好的	机会	为了

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

因为他们不断地干涉那些有更好观察机会的人。

[ðə; ði] [sɜːr] [diː] - [ɪz] [tuː] [faɪn] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

The	soeur	de	charité	is	too	fine	an	object	for	the	effusion	of	sentiment
这	姐姐	德	-	是	也	美好的	一个	目的	为了	这	渗出液	的	情绪

[ænd; ənd] ['roʊmæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

慈善修女是如此精致优雅，不该被过多的感伤和浪漫所玷污。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪn] [ðiːz] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] ['ʌnpəu'etik] [taɪmz] ;

not	to	be	made	the	most	of	in	these	worldly	and	unpoetic	times	;
不是	到	是	制成	这	最多	的	在	这些	世俗	和	不诗意	时代	;

在如今这个世俗而缺乏诗意的时代，不应尽情享受；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðæt][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə]

and	were	it	not	that	the	illusions	thrown	around	this	object	might	lead	to
和	是	它	不是	那	这	幻觉	抛掷	大约	这	目的	可能	带领	到

['præktɪk(ə)l] ['erərz] ,

practical	errors	,
实际的	错误	,

如果不是因为围绕这个物体产生的种种错觉可能会导致实际错误的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] .

we	should	have	refrained	from	disturbing	them	.
我们	应该	有	克制	从	令人不安	他们	.

我们本不该打扰他们。

" ['fiːlɪŋz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [prə'fest] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vjuːər] ,

"	Feelings	similar	to	those	professed	by	the	reviewer	,
"	情怀	相似的	到	那些	声称	经过	这	评论员	,

“与评论者所表达的感受相似，

[hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪt] ,

have	induced	us	to	present	the	reader	with	his	new	light	,
有	诱导	我们	到	展示	这	读者	和	他的	新的	光	,

促使我们向读者呈现他的新视角，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊp][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] .

which	we	hope	is	a	just	one	.
哪个	我们	希望	是	一个	只是	一	.

我们希望这是一个公正的判决。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['plʌndər] ['kærid] [ɑːn][ɪn][sʌm; səm] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æt; ət][hoʊm] ,

Of	the	little	system	of	plunder	carried	on	in	some	institutions	at	home	,
的	这	小的	系统	的	掠夺	携带	在	在	一些	机构	在	家	,

国内某些机构中存在的这种小规模掠夺体系，

[wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪnstəns] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] :

we	can	speak	of	one	instance	with	certainty	:
我们	能	说话	的	一	实例	和	肯定	:

我们可以肯定地说出一个例子：

— [ə; eɪ] ['relətɪv] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['laɪfs] [blʌd] , [hæd; həd][baɪ] ['mʌni]

—	A	relative	near	and	dear	to	us	as	life's	blood	,	had	by	money
—	一个	相对的	靠近	和	亲爱的	到	我们	作为	生活的	血	,	有	经过	钱

[ænd; ənd] ['kʌmfəts] ,

and	comforts	,
和	舒适	,

——一位如同生命之源般亲近的亲人，我们用金钱和舒适的生活来维系他/她。

([wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kept] ['siːkrət]) ,

(	which	but	for	this	incident	would	have	been	kept	secret	)	,
(	哪个	但	为了	这	事件	会	有	到过	保留	秘密	)	,

（若非发生此事，此事本应保密）

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [rɪ'liːvd] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

for	many	months	relieved	an	inmate	of	a	London	hospital	.
为了	许多	几个月	松了口气	一个	囚犯	的	一个	伦敦	医院	.

几个月来，他一直在照顾伦敦一家医院的病人。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [oʊld] ['fiːmeɪl] , [ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] ,

The	patient	was	a	poor	,	old	female	,	in	the	last	stage	of	decrepitude	,
这	病人	曾是	一个	贫穷的	,	老的	女性	,	在	这	最后的	阶段	的	衰老	,

病人是一位贫困的老妇人，已处于衰老晚期。

[ænd; ənd][fæst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	fast	sinking	beneath	the	sorrows	of	life	.
和	快速地	下沉	下面	这	悲伤	的	生活	.

并迅速沉入生活的悲伤之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['hæpiːɚ] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['relɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['betər]

She	had	seen	happier	days	,	and	the	only	relic	which	she	possessed	of	better
她	有	已见	更快乐	天	,	和	这	仅有的	遗迹	哪个	她	拥有	的	更好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

她曾有过更快乐的日子，而她唯一拥有的、象征着美好时光的遗物，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɪlvər] [freɪmd] ['spektəklz] ; [wɪtʃ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , [ʃiː; ʃi]

was	a	pair	of	silver	framed	spectacles	;	which	,	on	her	death	-	bed	,	she
曾是	一个	一对	的	银	框	眼镜	;	哪个	,	在	她	死亡	-	床	,	她

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] .

bequeathed	to	her	benefactress	.
遗赠	到	她	慈善家	.

那是一副银框眼镜；在她临终前，她将这副眼镜遗赠给了她的恩人。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmənz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːrdiən] - ['spɪrɪt] [huː] [suːðd]

The	poor	old	woman's	relations	were	dead	,	and	this	guardian	-	spirit	who	soothed
这	贫穷的	老的	女性的	关系	是	死的	,	和	这	监护人	-	精神	WHO	舒缓

[hɜːr; hər] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

her	path	to	the	grave	,
她	小路	到	这	严重	,

这位可怜的老妇人亲戚都去世了，而这位守护神灵则一路护送她走向坟墓。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [frend] .

was	her	only	friend	.
曾是	她	仅有的	朋友	.

是她唯一的朋友。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ɪk'striːmli] [ə'fektɪŋ] ,

Such	an	act	of	gratitude	was	,	therefore	,	extremely	affecting	,
这样的	一个	行为	的	感激	曾是	,	所以	,	极其	影响	,

因此，这样的感恩之举令人无比感动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['legəsi] — ['hev(ə)n] [noʊz] ,

and	her	benefactress	was	anxious	to	possess	the	legacy	—	heaven	knows	,
和	她	慈善家	曾是	焦虑的	到	具有	这	遗产	—	天堂	知道	,

而她的女恩人则急于继承这笔遗产——天知道。

[nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd]

not	for	its	intrinsic	value	—	but	as	a	testimony	of	rare	and	unaffected
不是	为了	它是	固有的	价值	—	但	作为	一个	见证	的	稀有的	和	不受影响

['grætɪtuːd] ;

gratitude	;
感激	;

并非因为其内在价值，而是因为它见证了一种罕见而真挚的感激之情；

[jet] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bi'liːvd] ,

yet	,	will	it	be	believed	,
然而	,	将要	它	是	相信	,

然而，人们会相信吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɜ:rsɪz]

that	the	tempting	bit	of	silver	had	not	escaped	the	clutches	of	the	nurses
那	这	诱人的	少量	的	银	有	不是	逃脱	这	离合器	的	这	护士

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd] ,

of	the	ward	,
的	这	病房	,

那块诱人的银子最终还是落入了病房护士们的手中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəklz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] !

and	the	spectacles	were	not	to	be	found	!
和	这	眼镜	是	不是	到	是	成立	!

眼镜却不见了!

['aʊər; ɑ:r] [ɪn'fɔ:rmənt] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [wi:; wi]

Our	informant	related	the	circumstance	with	tears	of	indignation	;	we
我们的	线人	有关的	这	环境	和	眼泪	的	愤慨	;	我们

['θretnd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ,

threatened	to	investigate	the	matter	,
威胁	到	调查	这	事情	,

我们的线人含泪讲述了事情经过，义愤填膺；我们威胁要调查此事。

[jet] [hɜ:r; hər] [mi:k] [ænd; ənd][maɪld]['spɪrɪt] [ɪm'plɔ:d] [ˌju: 'es][tu:; tə][wɪð'hoʊld] :

yet	her	meek	and	mild	spirit	implored	us	to	withhold	:
然而	她	温顺	和	温和的	精神	恳求	我们	到	扣压	:

然而，她温顺柔弱的性情恳求我们不要这样做:

[ʃi:; ʃi] [tu:] [pæst] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər] , [ænd; ənd][ɪz] , [wi:; wi][hoʊp] ,

she	too	passed	from	us	a	short	time	after	,	and	is	,	we	hope	,
她	也	通过了	从	我们	一个	短的	时间	后	,	和	是	,	我们	希望	,

不久之后她也离开了我们，我们希望她现在安息。

[gɔ:n] [wer] [hɜ:r; hər] [gʊd] [di:dz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .

gone	where	her	good	deeds	will	not	be	forgotten	.
已消失	在哪里	她	好的	契约	将要	不是	是	被遗忘的	.

她去了别处，那里的人们不会忘记她的善行。

['fɪloʊ] .

PHILO	.
菲洛	.

菲洛。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

[mɒn] [blæŋk] .

MONT	BLANC	.
蒙特	布兰克	.

勃朗峰。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

The	most	interesting	night	of	the	late	season	of	the	Royal	Institution	,	was
这	最多	有趣的	夜晚	的	这	晚的	季节	的	这	皇家	机构	,	曾是

[ðə; ði] ['lektʃər] [ɔ:r] ['nærətɪv] ,

the	lecture	or	narrative	,
这	演讲	或者	叙述	,

皇家学会季末最精彩的夜晚是那场讲座或叙述会。

['gɪv(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['klɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sent] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][ɪn] - .

given	by	Dr	.	Clarke	of	his	ascent	of	Mont	Blanc	in	1825	.
给定	经过	博士	.	克拉克	的	他的	上升	的	蒙特	布兰克	在	-	.

这是克拉克博士于 1825 年攀登勃朗峰时所作的描述。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] [led][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm][dʒə'niːvə][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ]

Dr	.	Clarke	led	his	audience	from	Geneva	to	the	summit	,	detailing
博士	.	克拉克	引领	他的	观众	从	日内瓦	到	这	首脑	,	详细说明

[ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

the	enterprise	,
这	企业	,

克拉克博士带领听众从日内瓦前往峰会，详细介绍了这项计划。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [soʊ]['deɪndʒərəs][æz; əz][hæz; həz] [bɪn]

which	,	however	,	he	considers	not	by	any	means	so	dangerous	as	has	been
哪个	,	然而	,	他	考虑	不是	经过	任何	方法	所以	危险的	作为	有	到过

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

但他认为，这件事远没有人们所描述的那么危险。

[æt; ət][naɪn] , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ðə; ði] [er] [bɪ'kʌmz]

At	9	,	000	feet	above	the	level	of	the	Mediterranean	the	air	becomes
在	9	,	-	脚	多于	这	等级	的	这	地中海	这	空气	变成

[ɪk'striːmli] ['rɛərifaid] ,

extremely	rarified	,
极其	稀有	,

在地中海海平面以上9000英尺的高度，空气变得极其稀薄。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [bluː] - [blæk] [ə'pɪrəns] .

and	the	sky	exhibits	a	blue	-	black	appearance	.
和	这	天空	展品	一个	蓝色的	-	黑色的	外貌	.

天空呈现出蓝黑色。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [seɪf] [fɔːr; fər]['pɝːsənz][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ə'sent] ,

He	does	not	consider	it	at	all	safe	for	persons	to	attempt	the	ascent	,
他	做	不是	考虑	它	在	全部	安全的	为了	人	到	试图	这	上升	,

他认为人们尝试攀登这座山峰完全不安全。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['æpəpleksi] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - ,

having	a	tendency	to	apoplexy	,	for	at	the	height	of	15	,
拥有	一个	趋势	到	中风	,	为了	在	这	高度	的	-	,

有中风倾向，因为在15岁时，

- [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['rɛərifaid] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

000	feet	above	the	level	of	the	sea	,	the	extremely	rarified	state	of	the	air	,
-	脚	多于	这	等级	的	这	海	,	这	极其	稀有	状态	的	这	空气	,

海拔 000 英尺，空气极其稀薄。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] , [ðoʊ]

as	well	as	the	almost	unbearable	oppression	of	the	sun's	rays	,	though
作为	出色地	作为	这	几乎	难以忍受	压迫	的	这	太阳的	射线	,	尽管

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

surrounded	with	snow	,
包围	和	雪	,

尽管周围白雪皑皑，但阳光依然强烈得令人难以忍受。

[wʊd] [ɪn'kriːs] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent] .

would	increase	that	tendency	to	an	alarming	extent	.
会	增加	那	趋势	到	一个	令人担忧	程度	.

这将使这种趋势加剧到令人担忧的程度。

[soʊ] [ə'presɪv] [ɪz]

So	oppressive	is
所以	压迫性的	是

如此压迫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ['ɪnstəntli] .
the sun , that on sitting down in the shade he was asleep instantly .
这 太阳 , 那 在 坐着 向下 在 这 阴影 他 曾是 睡着了 即刻 .

太阳太晒了，他一坐在阴凉处就立刻睡着了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [grænd] [plæ'toʊ] ([ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
The passage , just above the Grande Plateau (a surface of ice and snow ,
这 通道 , 只是 多于 这 格兰德 高原 (一个 表面 的 冰 和 雪 ,

这条通道位于大高原（冰雪覆盖的表面）上方，

['meni] ['eikəs] [ɪn] [ɪk'stent] , - ,
many acres in extent , 10 ,
许多 英亩 在 程度 , - ,

面积达数英亩，10,

- [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]) [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
000 feet above the level of the sea) is a point of great difficulty .
- 脚 多于 这 等级 的 这 海) 是 一个 观点 的 伟大的 困难 .

海拔 000 英尺（高于海平面）是一个极大的困难点。

[ðɪs] [tʃɪŋk] [ɪz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [depθ] .
This chink is about seven feet wide and of immeasurable depth .
这 裂缝 是 关于 七 脚 宽的 和 的 无法估量的 深度 .

这条缝隙大约七英尺宽，深度无法估量。

[tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gaɪdz] [fɜːrst] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [mɔːr] ['iːzi] .
To get over it the guides first proceed to render the passage more easy .
到 得到 超过 它 这 指南 第一的 继续 到 使成为 这 通道 更多的 简单的 .

为了克服这个问题，导游首先着手让旅程变得更容易。

[hiː; hi] ['kɔːʃənz] ['trævələz] [tuː; tə] [peɪ] [ɪm'plɪsɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gaɪdz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ɪn]
He cautions travellers to pay implicit attention to guides , as the accident in
他 警告 旅行者 到 支付 隐式 注意力 到 指南 , 作为 这 事故 在
- ,
1822 ,
- ,

他告诫旅行者要绝对听从导游的指示，因为1822年的那起事故.....

[wen] [θriː] ['pɜːsənz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævərnz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] [wɑːnt]
when three persons sunk into the caverns of snow , was occasioned by this want
什么时候 三 人 沉没 进入 这 洞穴 的 雪 , 曾是 引发 经过 这 想
[ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .
of caution .
的 警告 .

由于缺乏谨慎，导致三人陷入雪洞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] , [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] ['oʊvər] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv]
It is appalling , said Dr . Clarke , to be carried over an abyss of
它 是 令人震惊 , 说 博士 . 克拉克 , 到 是 携带 超过 一个 深渊 的
[ˌʌn'noʊn] [depθ] ,
unknown depth ,
未知 深度 ,

克拉克博士说，被卷入未知深度的深渊，真是太可怕了。

[slʌŋ] [ə'pɑːn] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [drɔːn] ['oʊvər] .
slung upon cords and drawn over .
吊着 之上 绳索 和 绘制 超过 .

用绳子吊起来，拉过来。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɑːr; ər][ˈæmpli] [rɪˈpeɪd] .

On	**arriving**	**at**	**the**	**summit**	**of**	**Mont**	**Blanc**	**the**	**toils**	**are**	**amply**	**repaid**	**.**
在	抵达	在	这	首脑	的	蒙特	布兰克	这	辛勤劳作	是	充足的	已偿还	.

到达勃朗峰顶峰后，所有的辛劳都将得到充分的回报。

[ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈkænɑːt] [dɪˈpɪkt] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtrævələr] .

Language	**cannot**	**depict**	**the**	**scene**	**before**	**the**	**traveller**	**.**
语言	不能	描绘	这	场景	前	这	游客	.

语言无法描绘旅行者眼前的景象。

[ðə; ði] [aɪ] [ˈwɔndəz] [ˈoʊvər] [ɪˈmeʒərəbl] [speɪs] .

The	**eye**	**wanders**	**over**	**immeasurable**	**space**	**.**
这	眼睛	漫游	超过	无法估量的	空间	.

目光游移于无垠的空间。

[ðə; ði][skaɪ] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [pəˈzesiz] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpaʊər] .

The	**sky**	**appears**	**to**	**recede**	**,**	**and**	**the**	**vision**	**possesses**	**double**	**power**	**.**
这	天空	出现	到	消退	,	和	这	想象	拥有	双倍的	力量	.

天空仿佛向后退去，这景象具有双倍的力量。

[ðə; ði][ˈælpaɪn] [ˈsiːnəri] [hɪr] [ɪz] [ˈɔːfli] [grænd] ,

The	**Alpine**	**scenery**	**here**	**is**	**awfully**	**grand**	**,**
这	高山	风景	这里	是	非常	盛大	,

这里的阿尔卑斯山景色真是壮丽无比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [θɔː] [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] ([fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːzɪz]

and	**the**	**alternate**	**thaw**	**and**	**freezing**	**(**	**for**	**when**	**the**	**sun**	**is**	**down**	**it**	**freezes**
和	这	备用	解冻	和	冷冻	(	为了	什么时候	这	太阳	是	向下	它	冰冻

[ˈræpɪdli]) [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði][moʊst] [groʊˈtesk] [ˈfɪgjərz] .

rapidly	**)**	**produces**	**the**	**most**	**grotesque**	**figures**	**.**
快速	)	产	这	最多	怪诞	数据	.

而反复的解冻和冻结（因为太阳落山后会迅速结冰）会产生最怪诞的形状。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt]

The	**only**	**living**	**creature**	**found**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**Mont**	**Blanc**	**is**	**a**	**small**	**white**
这	仅有的	活的	生物	成立	在	这	首脑	的	蒙特	布兰克	是	一个	小的	白色的

[ˈbʌtərflaɪ] ([ðə; ði][ænˈsoʊniːə] ,

butterfly	**(**	**the**	**ansonia**	**,**
蝴蝶	(	这	安索尼亚	,

勃朗峰顶上唯一发现的生物是一种白色的小蝴蝶（安索尼亚蝴蝶）。

) [wɪtʃ] [flɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

)	**which**	**flits**	**over**	**the**	**snow**	**.**
)	哪个	飞掠	超过	这	雪	.

它在雪地上轻盈地飞舞。

[ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [ɪz] [faʊnd] - , - [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

The	**chamois**	**is**	**found**	**10**	**,**	**000**	**feet**	**above**	**the**	**level**	**of**	**the**	**sea**	**;**
这	麂皮	是	成立	-	,	-	脚	多于	这	等级	的	这	海	;

羚羊生活在海拔 10,000 英尺的地方；

[mɒn] [blæŋk][ɪz] - , - [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .

Mont	**Blanc**	**is**	**15**	**,**	**500**	**feet**	**above**	**the**	**Mediterranean**	**.**
蒙特	布兰克	是	-	,	-	脚	多于	这	地中海	.

勃朗峰海拔15500英尺，高于地中海。

['spesimənz] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpəˈziʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] [raʊnd] [mɒn]

Specimens	**were**	**exhibited**	**of**	**the**	**compositions**	**of**	**all**	**the**	**mountains**	**round**	**Mont**
标本	是	展出	的	这	作品	的	全部	这	山脉	圆形的	蒙特

[blæŋk] .

Blanc	**.**
布兰克	.

展出了勃朗峰周围所有山脉的矿物标本。

[ˌpɪri'ɑːdɪkli] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːlz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

Periodically	**an**	**immense**	**quantity**	**of**	**snow**	**falls**	**down**	**from**	**the**	**summit**	**of**
定期	一个	巨大	数量	的	雪	瀑布	向下	从	这	首脑	的

[ðə; ði] [mɒn] ,

the	**Mont**	**,**
这	蒙特	,

山顶会周期性地落下大量的积雪。

[ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [sed] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] ['jʊrəp] [laɪk] [flaɪz] .

enough	**,**	**as**	**the**	**guide**	**said**	**,**	**to**	**crush**	**all**	**Europe**	**like**	**flies**	**.**
足够的	,	作为	这	指导	说	,	到	压碎	全部	欧洲	喜欢	苍蝇	.

正如导游所说，这足以像消灭苍蝇一样消灭整个欧洲。

" [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪsiz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [diːp] ,

"	**On**	**throwing**	**stones**	**down**	**the**	**precipices**	**,**	**thousands**	**of**	**feet**	**deep**	**,**
"	在	投掷	石头	向下	这	悬崖	,	数千	的	脚	深的	,

“从数千英尺深的悬崖上扔石头，

[ðə; ði] ['trævələr] [fiːlz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self]['æftər][ðem; ðəm] ! "

the	**traveller**	**feels**	**an**	**almost**	**irresistible**	**desire**	**to**	**throw**	**himself**	**after**	**them**	**!**	**"**
这	游客	感觉	一个	几乎	无法抗拒	欲望	到	扔	他自己	后	他们	!	"

— ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

—	**Monthly**	**Magazine**	**.**
—	月度	杂志	.

旅行者感到一种几乎无法抗拒的冲动，想要扑向他们！——《月刊》

['fjʊriəs] ['draɪvɪŋ] .

FURIOUS	**DRIVING**	**.**
狂怒	驾驶	.

疯狂驾驶。

[ɪn]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

In	**going**	**upon**	**the**	**road**	**,**	**in**	**the**	**United**	**States**	**,**
在	去	之上	这	路	,	在	这	团结的	各州	,

在美国上路时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][slɜːr][ɑːn][wʌn] , [ɪf] [ə'nʌðər] [pæs] [hɪm; ɪm] ,

it	**is**	**looked**	**upon**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**slur**	**on**	**one**	**,**	**if**	**another**	**pass**	**him**	**,**
它	是	看起来	之上	作为	一个	种类	的	污点	在	一	,	如果	其他	经过	他	,

如果另一个人从他身边经过，这会被视为对前者的某种侮辱。

['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

going	**in**	**the**	**same**	**direction**	**;**
去	在	这	相同的	方向	;

朝着同一个方向前进；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːli] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [breɪk] - [nek]

and	**this**	**folly**	**prevails**	**to**	**as**	**great**	**a**	**degree**	**as**	**amongst**	**our**	**break**	**-**	**neck**
和	这	蠢事	占上风	到	作为	伟大的	一个	程度	作为	在	我们的	休息	-	脖子

['kəutʃmən] ;

coachmen	**;**
马车夫	;

这种愚蠢行为在我们那些横冲直撞的马车夫中也十分盛行；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æn; ən][oʊld]['kweɪkər] , [huːm] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	**you**	**will**	**see**	**an**	**old**	**Quaker**	**,**	**whom**	**,**	**to**	**look**	**at**	**,**
和	你	将要	看	一个	老的	贵格会	,	谁	,	到	看	在	,

你会看到一位年长的贵格会教徒，从他的外表来看，

[æz; əz][hiː; hi][sɪts] [pɜːrtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] ,

as	**he**	**sits**	**perched**	**in**	**his**	**wagon**	**,**
作为	他	坐着	栖息	在	他的	车皮	,

他坐在马车上，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

you	would	think	had	been	cut	out	of	stone	a	couple	of	hundred	years	ago	;
你	会	思考	有	到过	切	出去	的	石头	一个	夫妻	的	百	年	前	;

你会以为它是几百年前用石头雕刻出来的；

[ɔːr] [hjuːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːg] [ʌv; əv] [wʊd] ,

or	hewed	out	of	a	log	of	wood	,
或者	砍伐	出去	的	一个	日志	的	木头	,

或者用原木凿成的，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['setləz] — [ɪf] [hiː; hi] [hɪr] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

with	the	axe	of	some	of	the	first	settlers	—	if	he	hear	a	rattle	behind	him	,
和	这	斧头	的	一些	的	这	第一的	定居者	—	如果	他	听到	一个	嘎嘎作响	在后面	他	,

如果他听到身后有响声，就会用早期定居者的斧头去寻找。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

you	will	see	him	gently	turn	his	head	;
你	将要	看	他	轻轻地	转动	他的	头	;

你会看到他轻轻地转过头；

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['tævərn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [peɪz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

if	he	be	passing	a	tavern	at	the	time	he	pays	little	attention	,
如果	他	是	通过	一个	酒馆	在	这	时间	他	支付	小的	注意力	,

如果他当时正好路过一家酒馆，他就不会太在意。

[ænd; ənd] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] " ['kriːtʃərz] ,

and	refrains	from	laying	the	whip	upon	the	"	creatures	,
和	副歌	从	躺下	这	鞭	之上	这	"	生物	,

并且没有用鞭子抽打这些"生物"，

" ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rætlər] [wɪl] [stɑːp] [tuː; tə] [teɪk] " [ə; eɪ] [grɑːg] " [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] ;

"	seeing	that	he	is	morally	certain	that	the	rattler	will	stop	to	take	"	a	grog	"	at	the	tavern	;
"	看到	那	他	是	道德上	肯定	那	这	响尾蛇	将要	停止	到	拿	"	一个	格罗格酒	"	在	这	酒馆	;

"因为他确信响尾蛇会停下来在酒馆喝一杯；

[bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ,

but	if	no	such	invitation	present	itself	,
但	如果	不	这样的	邀请	展示	本身	,

但如果没有收到这样的邀请，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tævərn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ə; eɪ] - [hed] ,

and	especially	if	there	be	a	tavern	two	or	three	miles	a	-	head	,
和	尤其	如果	那里	是	一个	酒馆	二	或者	三	英里	一个	-	头	,

尤其是如果前方两三英里处就有一家酒馆的话。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,

he	begins	immediately	to	make	provision	against	the	consequences	of	the	impatience	of	his	rival	,
他	开始	立即地	到	制作	条款	反对	这	结果	的	这	不耐烦	的	他的	竞争对手	,

他立即开始着手防范对手急躁行为可能带来的后果。

[huː] , [hiː; hi] [ɪz] [ə'wer] , [wɪl] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] ,

who	,	he	is	aware	,	will	push	him	hard	,
WHO	,	他	是	意识到的	,	将要	推	他	难的	,

他很清楚，对方会对他施加很大的压力。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]['skæmpər] ,

and	on	they	go	as	fast	as	they	can	scamper	,
和	在	他们	去	作为	快速地	作为	他们	能	疾走	,

于是他们继续飞奔，速度快得惊人。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['draɪvər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['glɔːriəs] [ə'tʃiːvmənt] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . —

the	successful	driver	talking	of	the	"	glorious	achievement	"	for	a	week	.	—
这	成功的	司机	说	的	这	"	辉煌	成就	"	为了	一个	星期	.	—

['kɑːbɪt] .

Cobbett	.
科贝特	.

这位成功的车手连续一周都在谈论他的"辉煌成就"。——科贝特

['vɪlɪdʒ] ['belz] .

VILLAGE	BELLS	.
村庄	铃铛	.

乡村钟声。

— — — - [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['swiːtnəs] [stiːlz] ,

—	—	—	'	To	the	heart	the	solemn	sweetness	steals	,
—	—	—	-	到	这	心	这	庄严	甜味	偷窃	,

——"庄严的甜蜜悄然渗入心间，

[laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [vɔɪs] , [ʌn'felt] [baɪ] [nʌn] [huː] [fiːlz]

Like	the	heart's	voice	,	unfelt	by	none	who	feels
喜欢	这	心脏的	嗓音	,	无感觉的	经过	没有任何	WHO	感觉

就像心声，却无人能听见。

[ðæt] [gɑːd][ɪz] [lʌv] , [ðæt] [mæn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [dʌst] ;

That	God	is	love	,	that	man	is	living	dust	;
那	上帝	是	爱	,	那	男人	是	活的	灰尘	;

神就是爱，人是活着的尘土；

[ʌn'felt] [baɪ] [nʌn] , [huːm] [taɪz][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd]

Unfelt	by	none	,	whom	ties	of	brotherhood
无感觉的	经过	没有任何	,	谁	领带	的	兄弟情

无人能及，兄弟情谊的纽带

[lɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [baɪ] [nʌn] [huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [trʌst]

Link	to	his	kind	;	by	none	who	puts	his	trust
关联	到	他的	种类	;	经过	没有任何	WHO	放置	他的	相信

与同类建立联系；无人信任他。

[ɪn] [nɔːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [hæθ] - [ðə; ði] [flʌd] ,

In	naught	of	earth	that	hath	surviv'd	the	flood	,
在	零	的	地球	那	有	-	这	洪水	,

在洪水过后幸存的土地上，

[seɪv] [ðoʊz] [mjuːt] ['tʃæritiz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd]

Save	those	mute	charities	,	by	which	the	good
节省	那些	沉默的	慈善机构	,	经过	哪个	这	好的

拯救那些沉默的慈善机构，通过它们，善行得以实现。

['streŋ(k)θ(ə)n] [pʊr] [wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðer; ðər]['meɪkər][best] .

Strengthen	poor	worms	,	and	serve	their	Maker	best	.
加强	贫穷的	蠕虫	,	和	服务	他们的	制造商	最好的	.

让可怜的虫子们变得更强壮，更好地侍奉它们的造物主。

['vɪlɪdʒ] ['peɪtriɑːrk] .

Village	Patriarch	.
村庄	族长	.

村长。

['kjʊriəs] [kən'traɪvəns] .
CURIOUS CONTRIVANCE .
好奇的 装置 .

精巧的设计。

[ɪn][ðə; ði]['pæmpəs,'pæmpəz] , [wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɑ:nt][ə; eɪ]['greɪnəri,'grænəri] ,
In the Pampas , when the natives want a granary ,
在 这 潘帕斯草原 , 什么时候 这 本地人 想 一个 粮仓 ,

在潘帕斯草原，当当地居民想要粮仓时，

[ðeɪ] [soʊ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv][kɔ:rn] ;
they sew the legs of a whole skin up , and fill it full of corn ;
他们 缝 这 腿 的 一个 所有的 皮肤 向上 , 和 充满 它 满的 的 玉米 ;

他们将整张兽皮的腿缝合起来，并在里面装满玉米；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [taɪd] [ʌp][tu:; tə] [fɔ:r] [steɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][legz] ['hæŋɪŋ] ['daʊnwərdz] ,
it is then tied up to four stakes , with the legs hanging downwards ,
它 是 然后 系 向上 到 四 赌注 , 和 这 腿 绞刑 向下 ,

然后将其绑在四根木桩上，腿向下垂。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ['hæŋɪŋ] [ʌp] ;
so that it has the appearance of an elephant hanging up ;
所以 那 它 有 这 外貌 的 一个 大象 绞刑 向上 ;

看起来就像一头大象挂在空中一样；

[ðə; ði][tɑ:p][ɪz] [ə'gen] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['haɪdz] , [wɪtʃ] [prɪ'vent] [ðə; ði][ræts] ['getɪŋ] [ɪn] .
the top is again covered with hides , which prevent the rats getting in .
这 顶部 是 再次 涵盖 和 隐藏 , 哪个 防止 这 老鼠 获得 在 .

顶部再次覆盖着鼠皮，防止老鼠进入。

[ɪn] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ][skɪn][tu:; tə][draɪ] , [wʊd] [ɪz][soʊ] [skers] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]
In stretching a skin to dry , wood is so scarce in many parts of the
在 伸展 一个 皮肤 到 干燥 , 木头 是 所以 稀少 在 许多 部分 的 这
['pæmpəs,'pæmpəz] ,
Pampas ,
潘帕斯草原 ,

在潘帕斯草原的许多地区，木材非常稀缺，因此在晾晒兽皮时，木材是十分匮乏的。

[ðæt] [ðə; ði][rɪb][boʊnz][ɑ:r; ər] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] ,
that the rib bones are carefully preserved to supply its place ,
那 这 肋骨 骨头 是 小心 保存完好 到 供应 它是 地方 ,

肋骨被精心保存下来，以填补其空缺。

[ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz][pegz][tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
and used as pegs to fix it in the ground .
和 用过的 作为 钉子 到 使固定 它 在 这 地面 .

并用作地钉将其固定在地面上。

[wen] [ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn]['ɪnfənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kreɪdld] ,
When a new - born infant is to be cradled ,
什么时候 一个 新的 - 出生 婴儿 是 到 是 摇篮 ,

当需要抱起新生儿时，

[ə; eɪ] [skwer] ['ʃi:pskɪn] [ɪz] [leɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:d] [freɪm] [ʌv; əv] [wʊd] ,
a square sheepskin is laced to a small rude frame of wood ,
一个 正方形 羊皮 是 系带 到 一个 小的 粗鲁的 框架 的 木头 ,

一块方形羊皮被系在一个简陋的小木框上，

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [skeɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [bi:m] [ɔ:r][reɪl] . — ['brændz][pə'ru:] .
and suspended like a scale to a beam or rail . — Brand's Peru .
和 暂停 喜欢 一个 规模 到 一个 光束 或者 轨 . — 品牌的 秘鲁 .

像天平一样悬挂在梁或栏杆上。——布兰德的秘鲁。

[saʊθ] [ə'merɪkən] ['dɪnər] .
SOUTH **AMERICAN** **DINNER** **.**
南 美国人 晚餐 .

南美晚餐。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['trævələr] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti][æt; ət][mɛn'doʊzə] : — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
A **recent** **traveller** **thus** **describes** **a** **dinner** **party** **at** **Mendoza** **:** **—** **The** **day** **of**
一个 最近的 游客 因此 描述 一个 晚餐 派对 在 门多萨 : — 这 天 的
[deɪz] [ə'raɪvd] ;
days **arrived** **;**
天 到达的 ;

一位最近的旅行者这样描述了在门多萨的一次晚宴：——这一天终于到来了；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mjuːlz] ,
the **carriage** **was** **flying** **about** **the** **town** **with** **a** **couple** **of** **mules** **,**
这 运输 曾是 飞行 关于 这 镇 和 一个 夫妻 的 骡子 ,

那辆马车由两头骡子拉着，在镇上飞驰。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən] .
to **bring** **all** **the** **ladies** **to** **dinner** **,** **in** **order** **to** **meet** **the** **foreign** **gentlemen** **.**
到 带来 全部 这 女士们 到 晚餐 , 在 命令 到 见面 这 外国的 先生们 .

带所有女士来吃晚饭，以便结识外国绅士。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] [æt; ət] ['teɪbl] , [dɪʃ] ['æftər] [dɪʃ] [keɪm] [ɪn] ; ['evri]
We **were** **all** **seated** **higgledy** **-** **piggledy** **at** **table** **,** **dish** **after** **dish** **came** **in** **;** **every**
我们 是 全部 坐着 杂乱无章 - 猪仔 在 桌子 , 盘子 后 盘子 来了 在 ; 每一个
[wʌn] [helpt] [ðəm'selvz] ,
one **helped** **themselves** **,**
一 帮助 他们自己 ,

我们杂乱无章地围坐在桌旁，一道道菜肴端上来；每个人都自己取用。

[noʊ] ['kɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [meɪd] ['dɪʃɪz] .
no **carving** **was** **required** **,** **being** **all** **made** **dishes** **.**
不 雕刻 曾是 必需的 , 存在 全部 制成 菜肴 .

无需雕刻，因为都是成品菜肴。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] ,
The **master** **of** **the** **house** **was** **walking** **round** **the** **room** **with** **his** **coat** **off** **,**
这 掌握 的 这 房子 曾是 步行 圆形的 这 房间 和 他的 外套 离开 ,

男主人脱了外套，在房间里走来走去。

['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['evri] [freʃ] [dɪʃ] ,
very **comfortably** **smoking** **his** **cigar** **,** **and** **between** **every** **fresh** **dish** **,**
非常 舒适地 吸烟 他的 雪茄 , 和 之间 每一个 新鲜的 盘子 ,

他悠闲地抽着雪茄，每上一道新菜，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ,
of **which** **there** **were** **some** **thirty** **or** **forty** **,**
的 哪个 那里 是 一些 三十 或者 四十 ,

其中约有三四十人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['i:tɪŋ] ['ɑ:lɪvz] [soʊkt] [ɪn] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] ,

the	**ladies**	**amused**	**themselves**	**with**	**eating**	**olives**	**soaked**	**in**	**oil**	**,**	**and**	**the**	**colonel**	**,**
这	女士们	觉得好笑	他们自己	和	吃	橄榄	浸泡过	在	油	,	和	这	上校	,

女士们以吃浸泡在油里的橄榄为乐，而上校

([wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['pedlər]) , [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['fɔ:rən] ['mænərz]

(	**one**	**of**	**the**	**military**	**pedlars**	**)**	**,**	**to**	**prove**	**that**	**he**	**understood**	**foreign**	**manners**
(	一	的	这	军队	小贩	)	,	到	证明	那	他	理解	外国的	礼仪

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

and	**customs**	**,**
和	海关	,

（其中一位军营小贩），为了证明他了解外国的礼仪和习俗，

[gɑ:t] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [drɪŋk] [waɪn]

got	**the**	**ladies**	**one**	**after**	**another**	**to**	**ask**	**the**	**foreign**	**gentlemen**	**to**	**drink**	**wine**
得到	这	女士们	一	后	其他	到	问	这	外国的	先生们	到	喝	葡萄酒

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

with	**them**	**,**
和	他们	,

他让女士们一个接一个地邀请外国绅士与她们一起喝酒，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔ:l] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es]

which	**was**	**no**	**small**	**ordeal**	**for**	**us**
哪个	曾是	不	小的	考验	为了	我们

这对我们来说可真是一次不小的考验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[tu:; tə] [rʌn] [θru:] .

to	**run**	**through**	**.**
到	跑步	通过	.

跑一遍。

['æftər] [ði:z] [hæf] ['hʌndrəd] ['dɪʃɪz] , [keɪm] [ðə; ði] [swi:ts] ; [ðen] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [flɪnts]

After	**these**	**half**	**hundred**	**dishes**	**,**	**came**	**the**	**sweets**	**;**	**then**	**the**	**gentlemen's**	**flints**
后	这些	一半	百	菜肴	,	来了	这	糖果	;	然后	这	绅士的	燧石

[ænd; ənd] [sti:lz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] ,

and	**steels**	**were**	**going**	**,**
和	钢材	是	去	,

这五十道菜之后，是甜点；然后，绅士们开始打火石和钢片。

[ðə; ði] [ru:m] [su:n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

the	**room**	**soon**	**filled**	**with**	**smoke**	**,**	**and**	**the**	**ladies**	**retired**	**to**	**dress**	**for**	**the**
这	房间	很快	已填	和	抽烟	,	和	这	女士们	退休	到	裙子	为了	这

[bɔ:l] .

ball	**.**
球	.

房间里很快充满了烟雾，女士们便退到一边去换衣服参加舞会。

['ɜ:rli] ['aʊərz] .
EARLY HOURS .
早期的 小时 .

凌晨时分。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:bɪt] [daɪnz] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n] [sə'pɔ:n] [ænd; ənd]
We learn that Mr . Cobbett dines at twelve o'clock on suppawn and
我们 学习 那 先生 . 科贝特 餐厅 在 十二 点钟 在 补给 和
['bʊtʃɚz] [mi:t] ,
butcher's meat ,
肉铺 肉 ,

我们得知科贝特先生中午十二点吃晚餐，吃的是晚餐和屠夫的肉。

[ðæt] [hi:; hi] [sʌps] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [æt; ət] [sɪks] , [ðæt] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [naɪn] ,
that he sups on bread and milk at six , that he goes to bed at nine ,
那 他 主食 在 面包 和 牛奶 在 六 , 那 他 去 到 床 在 九 ,

他早上六点吃面包和牛奶，晚上九点睡觉。

[ðæt] [hi:; hi] ['raɪzɪz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [fɔ:r] ;
that he rises every morning of his life at four ;
那 他 上升 每一个 早晨 的 他的 生活 在 四 ;

他一生中每天早上四点起床；

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hi:; hi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz, ɪz] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ,
that before ten o'clock he has finished his writing for the day , and ,
那 前 十 点钟 他 有 完成的 他的 写作 为了 这 天 , 和 ,

不到十点钟，他就已经完成了当天的写作任务，而且

[ðæt] [ðoʊ] [noʊ] [mæn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæz; həz] ,
that though no man has written more than he has ,
那 尽管 不 男人 有 书面 更多的 比 他 有 ,

虽然没有人比他写得更多，

[ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔ:r] ['li:ʒər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd]
that he never knew any one who enjoyed more leisure than he does , and
那 他 绝不 知道 任何 一 WHO 享受 更多的 闲暇 比 他 做 , 和
[hæz; həz] [dʌn] .
has done .
有 完毕 .

他从未见过比他更享受闲暇时光的人，而且他确实享受了很多闲暇时光。

" [naʊ] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mæn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:] [sɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑ:n] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,
" Now is there a man on earth who sits at a table , on an average ,
" 现在 是 那里 一个 男人 在 地球 WHO 坐着 在 一个 桌子 , 在 一个 平均的 ,

"现在地球上有哪个人，平均而言，坐在桌旁，

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [aɪ] [du:] ?
so many hours in the day as I do ?
所以 许多 小时 在 这 天 作为 我 做 ?

一天有这么多时间吗?

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] : [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]
I do not believe that there is : and I say it , not with pride , but with
我 做 不是 相信 那 那里 是 : 和 我 说 它 , 不是 和 自豪 , 但 和
['grætɪtu:d] ,
gratitude ,
感激 ,

我不认为存在这样的情况：我这样说，并非出于骄傲，而是出于感激。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːnstəntli]

that	I	do	not	believe	that	the	whole	world	contains	a	man	who	is	more	constantly
那	我	做	不是	相信	那	这	所有的	世界	包含	一个	男人	WHO	是	更多的	不断地

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [helθ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

blessed	with	health	than	I	am	.
蒙福	和	健康	比	我	是	.

我不相信全世界会有一个人比我更健康、更幸福。

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] , [ænd; ənd][aɪ][raɪz] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ˌoʊvər'sliːp][maɪ'self] ,

In	winter	I	go	to	bed	at	nine	,	and	I	rise	,	if	I	do	not	oversleep	myself	,
在	冬天	我	去	到	床	在	九	,	和	我	上升	,	如果	我	做	不是	睡过头	我	,

冬天我九点睡觉，如果不睡过头的话，早上就会起床。

[æt; ət] [fɔːr] , [ɔːr] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] .

at	four	,	or	between	four	and	five	.
在	四	,	或者	之间	四	和	五	.

四点，或者四点到五点之间。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pen] ,

I	have	always	a	clear	head	;	I	am	ready	to	take	the	pen	,
我	有	总是	一个	清除	头	;	我	是	准备好	到	拿	这	笔	,

我头脑一直很清醒；我随时准备执笔。

[ɔːr] [bɪ'gɪn] ['dik,teitiŋ] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

or	begin	dictating	,	the	moment	I	have	lighted	the	fire	,	or	it	has	been
或者	开始	口述	,	这	片刻	我	有	照明	这	火	,	或者	它	有	到过

['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

lighted	for	me	,
照明	为了	我	,

或者，当我点燃火堆的那一刻，或者有人为我点燃火堆的那一刻，我就开始口述。

[ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][bed] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	,	generally	speaking	,	I	am	seldom	more	than	five	minutes	in	bed	before	I
和	,	一般来说	请讲	,	我	是	很少	更多的	比	五	分钟	在	床	前	我

[ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .

am	asleep	.
是	睡着了	.

一般来说，我躺在床上不到五分钟就会睡着。

" [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

"	AN	IRISH	VILLAGE	INN	.
"	一个	爱尔兰	村庄	客栈	.

"一家爱尔兰乡村旅馆。"

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][plæn][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	form	and	plan	in	all	parts	of	the	country	are	pretty	nearly	the	same	,
这	形式	和	计划	在	全部	部分	的	这	国家	是	漂亮的	几乎	这	相同的	,

全国各地的形式和规划都大同小异。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['veriz] ; [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] ([ɪnz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] ['hɑːspɪtəb(ə)l])

though	the	furniture	varies	;	the	hospitable	door	(	inns	are	proverbially	hospitable	)
尽管	这	家具	变化	;	这	好客	门	(	旅馆	是	俗语	好客	)

[stændz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,

stands	always	open	,
站立	总是	打开	,

虽然家具各不相同，但热情好客的大门（客栈以热情好客而闻名）总是敞开着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːroʊ] [er] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] ,

but	the	guests	are	sheltered	from	the	thorough	air	by	a	screen	,
但	这	客人	是	避难所	从	这	彻底	空气	经过	一个	屏幕	,

但客人们被屏风遮挡，免受凛冽空气的侵袭。

[kəm'poʊzd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [mʌd] ;

composed	like	the	rest	of	the	mansion	,	of	mud	;
由	喜欢	这	休息	的	这	大厦	,	的	泥	;

与宅邸其他部分一样，由泥土建造而成；

[ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [riːtʃ] [noʊ]

the	partition	walls	which	separate	it	from	the	adjoining	rooms	reach	no
这	分割	墙壁	哪个	分离	它	从	这	相邻的	房间	抵达	不

['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

higher	than	the	spring	of	the	roof	,
更高	比	这	春天	的	这	屋顶	,

将它与相邻房间隔开的隔墙最高只到屋顶的拱脚。

[soʊ] [ðæt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [er] , [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ʌv; əv] [pɪgz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

so	that	warmth	and	air	,	not	to	mention	the	grunting	of	pigs	,	and	other
所以	那	温暖	和	空气	,	不是	到	提到	这	哼哼	的	猪	,	和	其他

[də'mestɪk] [saʊndz] ,

domestic	sounds	,
国内的	声音	,

这样一来，既有温暖的空气，又有猪的哼哼声和其他家畜的声音，

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənt] ; [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræftəz] ,

are	equally	diffused	through	all	parts	of	the	tenement	;	from	the	rafters	,
是	同样地	扩散	通过	全部	部分	的	这	廉租公寓	;	从	这	椽子	,

烟雾均匀地扩散到整栋公寓楼的各个角落；从屋顶横梁上，

[wel] ['blækənd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [dɪ'pend] ['sʌndri] [flɪtʃ] [ʌv; əv] ['beɪkən] , [draɪd]

well	blackened	and	polished	with	smoke	,	depend	sundry	flitches	of	bacon	,	dried
出色地	变黑	和	抛光	和	抽烟	,	依赖	杂项	飞羽	的	熏肉	,	干燥

['sæmən] ,

salmon	,
三文鱼	,

熏烤至焦黑闪亮，配以各种碎培根、干鲑鱼片，

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

and	so	forth	,	and	above	them	,
和	所以	前进	,	和	多于	他们	,

等等，以及在他们之上，

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] " [meɪ] [biː; bi] [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd] (['meɪbi] [juː; jʊ]

if	you	know	the	ways	of	the	house	"	may	be	you	couldn't	find	(	maybe	you
如果	你	知道	这	方式	的	这	房子	"	可能	是	你	不能	寻找	(	或许	你

['kudnt] [miːnz] ,

couldn't	means	,
不能	方法	,

如果你了解这所房子的规矩，“也许你找不到（也许你找不到的意思是，

['meɪbi] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]) [ə; eɪ] [hɔːrn] [ʌv; əv] [mɔːlt] [ɔːr] [ə; eɪ] [kæg] [ʌv; əv] [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] ,

maybe	you	could	)	a	horn	of	malt	or	a	cag	of	poteen	,
或许	你	可以	)	一个	喇叭	的	麦芽	或者	一个	卡格	的	私酿啤酒	,

或许你可以）一角麦芽酒或一袋私酿酒，

[wer] [ðə; ði] ['geɪdʒər] ['kudnt] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	gauger	couldn't	smell	it	.
在哪里	这	量规	不能	闻	它	.

测量员闻不到它的味道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ,

"	If	you	are	very	ignorant	,	you	must	be	told	,
"	如果	你	是	非常	无知	,	你	必须	是	讲述	,

“如果你非常无知，就必须有人告诉你，

[ðæt] [pə'ti:n,pə'tʃi:n][ɪz][ðə; ði][fɑ:r] [feɪmd] ['lɪkər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	poteen	is	the	far	famed	liquor	which	the	Irish	,	on	the	faith	of	the
那	私酿啤酒	是	这	远的	著名的	酒	哪个	这	爱尔兰	,	在	这	信仰	的	这

['prɑ:vɜ:rb] ,

proverb	,
谚语	,

那瓶私酿烈酒（poteen）是远近闻名的爱尔兰酒，爱尔兰人深信这句谚语：

" ['stoʊlən] [bred] [ɪz] [swi:təst] , " [prɪ'fɜ:r] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɔ:] , [ænd; ənd] — [noʊ] — [nɑ:t][ʌv; əv]

"	stolen	bread	is	sweetest	,	"	prefer	,	in	spite	of	law	,	and	—	no	—	not	of
"	被盗	面包	是	最甜美的	,	"	更喜欢	,	在	尽管如此	的	法律	,	和	—	不	—	不是	的

['lɔ:ˌgɪvərz] ,

lawgivers	,
立法者	,

"偷来的面包最甜"，尽管法律禁止，而且——不——立法者也不允许，人们仍然选择这样做。

[ðeɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] , [tu:; tə][ɪts] [ˌʌnsək'sesfl] ['raɪv(ə)l] , ['pɑ:rləmənt] ['wɪski] .

they	drink	it	themselves	,	to	its	unsuccessful	rival	,	parliament	whisky	.
他们	喝	它	他们自己	,	到	它是	不成功	竞争对手	,	议会	威士忌酒	.

他们自己也喝这种酒，以此来对抗其不成功的竞争对手——议会威士忌。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['æmp(ə)l] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [rʌn] [loʊ]

Beneath	the	ample	chimney	,	and	on	each	side	of	the	fire	-	place	,	run	low
下面	这	充足	烟囱	,	和	在	每个	边	的	这	火	-	地方	,	跑步	低的

[stoʊn] [bentʃiz] ,

stone	benches	,
石头	长椅	,

在宽大的烟囱下方，壁炉两侧，都设有低矮的石凳。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][tɜ:rf][ɔ:r][bɑ:g][ɪz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	fire	of	turf	or	bog	is	made	on	the	ground	,
这	火	的	草皮	或者	沼泽	是	制成	在	这	地面	,

草皮或沼泽的火是在地面上燃起的。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:t][fɔ:r; fər] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] " [meit] , [ɔ:r] - " [æz; əz][ðə; ði] [tʃæns] [meɪ] [bi:; bi] ,

and	the	pot	for	boiling	the	"	mate	,	or	potaties	"	as	the	chance	may	be	,
和	这	锅	为了	沸腾	这	"	伴侣	,	或者	-	"	作为	这	机会	可能	是	,

还有用来煮"马黛茶"的锅，如果碰巧是的话。

[sə'spendɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] ; [soʊ] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [stoʊn]

suspended	over	it	by	an	iron	chain	;	so	that	sitting	on	the	aforesaid	stone
暂停	超过	它	经过	一个	铁	链	;	所以	那	坐着	在	这	上述	石头

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

用铁链悬挂在它上方；因此，坐在上述石凳上，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'heɪl] , [laɪk][ðə; ði][gɔdz] , [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪnər] ,

you	may	inhale	,	like	the	gods	,	the	savour	of	your	dinner	,
你	可能	吸入	,	喜欢	这	神	,	这	品尝	的	你的	晚餐	,

你可以像神一样，尽情享受晚餐的美味。

[waɪl] [jʊr; jər] ['frɔ:stbɪtn] [ʃɪnz] [ɑ:r; ər] [su:ðd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ]

while	your	frostbitten	shins	are	soothed	at	the	same	time	by	the	fire	which
尽管	你的	冻伤	小腿	是	舒缓	在	这	相同的	时间	经过	这	火	哪个

['dresɪz] [ˌaɪ 'ti:] . — ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .

dresses	it	.	—	Monthly	Magazine	.
连衣裙	它	.	—	月度	杂志	.

同时，你冻伤的小腿也得到了温暖的火的呵护。——《月刊》

[ðə; ði] [truː] ['dʒent(ə)lmən] .
THE **TRUE** **GENTLEMAN** **.**
这 真的 绅士 .

真正的绅士。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
By **a** **gentleman** **,**
经过 一个 绅士 ,

由一位绅士

[wiː; wi] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] [bɪ'twiːn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
we **mean** **not** **to** **draw** **a** **line** **that** **would** **be** **invidious** **between** **high** **and** **low** **,**
我们 意思是 不是 到 画 一个 线 那 会 是 令人厌恶的 之间 高的 和 低的 ,

我们无意在高低之间划出一条令人反感的界限。

[ræŋk][ænd; ənd] [sə,bɔːrdɪ'neɪʃn] , ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['pɑːvərti] .
rank **and** **subordination** **,** **riches** **and** **poverty** **.**
秩 和 从属关系 , 财富 和 贫困 .

等级与从属，财富与贫穷。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .
The **distinction** **is** **in** **the** **mind** **.**
这 区别 是 在 这 头脑 .

区别在于观念。

[huː'evər] [ɪz]['oʊpən] , ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [truː] ; [huː'evər] [ɪz][ʌv; əv][hjuː'meɪn][ænd; ənd]['æfəb(ə)l]
Whoever **is** **open** **,** **loyal** **,** **and** **true** **;** **whoever** **is** **of** **humane** **and** **affable**
谁 是 打开 , 忠诚 , 和 真的 ; 谁 是 的 人道 和 和蔼可亲
[dɪ'miːnər] ;
demeanour **;**
风度 ;

凡是为人坦诚、忠诚、真诚的人；凡是为人仁慈、和蔼可亲的人；

[huː'evər] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
whoever **is** **honourable** **in** **himself** **,** **and** **in** **his** **judgment** **of** **others** **,**
谁 是 光荣的 在 他自己 , 和 在 他的 判断 的 其他的 ,

凡是自身品行端正，且在评判他人时也秉持正直的人，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [lɔː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fʊl'fɪl][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] —
and **requires** **no** **law** **but** **his** **word** **to** **make** **him** **fulfil** **an** **engagement** **—**
和 需要 不 法律 但 他的 单词 到 制作 他 实现 一个 订婚 —
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] :
such **a** **man** **is** **a** **gentleman** **:**
这样的 一个 男人 是 一个 绅士 :

他无需任何法律约束，只需口头承诺就能履行诺言——这样的人才是真正的绅士：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and **such** **a** **man** **may** **be** **found** **among** **the** **tillers** **of** **the** **earth** **.**
和 这样的 一个 男人 可能 是 成立 之中 这 耕耘机 的 这 地球 .

这样的人或许就存在于耕耘土地的人们之中。

[bʌt; bət] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
But **high** **birth** **and** **distinction** **,** **for** **the** **most** **part** **,**
但 高的 出生 和 区别 , 为了 这 最多 部分 ,

但在大多数情况下，出身高贵和地位显赫

[ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [haɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [prə'fɛʃənz] .
insure **the** **high** **sentiment** **which** **is** **denied** **to** **poverty** **and** **the** **lower** **professions** **.**
保证 这 高的 情绪 哪个 是 否认 到 贫困 和 这 降低 职业 .

确保贫困和低收入人群无法享有的高尚情操。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hens] , [ænd; ənd] [hens] ['oʊnli] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kleɪm][ðer; ðər][suːˌpɪri'ɔːrəti] ; [ænd; ənd]

It	**is**	**hence**	**,**	**and**	**hence**	**only**	**,**	**that**	**the**	**great**	**claim**	**their**	**superiority**	**;**	**and**
它	是	因此	,	和	因此	仅有的	,	那	这	伟大的	宣称	他们的	优势	;	和

[hens] ,

hence	**,**
因此	,

正因如此，也唯有如此，伟人才会宣称自己优越；也正因如此，

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [sed] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ɪz][noʊ] [mɔːr]

what	**has**	**been**	**so**	**beautifully**	**said**	**of**	**honour**	**,**	**the**	**law**	**of**	**kings**	**,**	**is**	**no**	**more**
什么	有	到过	所以	非常漂亮	说	的	荣誉	,	这	法律	的	国王	,	是	不	更多的

[ðæn; ðən] [truː] : —

than	**true**	**:**	**—**
比	真的	:	—

关于荣誉，关于君王法则，那些被如此美好地描述过的话语，绝非虚言：

[ˌaɪ 'tiː][eɪdz][ænd; ənd] ['streŋθnz] ['vɜːrtʃuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [hɜːr; hər] ,

It	**aids**	**and**	**strengthens**	**virtue**	**where**	**it**	**meets**	**her**	**,**
它	艾滋病	和	加强	美德	在哪里	它	满足	她	,

它帮助并加强了与她相遇之处的美德。

[ænd; ənd] ['imiteits] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .

And	**imitates**	**her**	**actions**	**where**	**she**	**is**	**not**	**.**
和	模仿	她	行动	在哪里	她	是	不是	.

并在她不在场的地方模仿她的行为。

[diː] ['vɪr] .

De	**Vere**	**.**
德	维尔	.

德维尔。

['rɔɪəl] ['plæntəz] .

ROYAL	**PLANTERS**	**.**
皇家	花盆	.

皇家种植园。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['plæntəz] [wʌz; wəz] [kaʊnt] ['mɔːris] , [ʌv; əv]

Among	**the**	**earliest**	**and**	**most**	**successful**	**planters**	**was**	**Count**	**Maurice**	**,**	**of**
之中	这	最早	和	最多	成功的	花盆	曾是	数数	莫里斯	,	的

['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,

Nassau	**,**
拿骚	,

最早也是最成功的种植园主之一是拿骚的莫里斯伯爵。

[huː] ['flʌriʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

who	**flourished**	**in**	**the**	**seventeenth**	**century**	**.**
WHO	繁荣	在	这	第十七	世纪	.

他们在十七世纪蓬勃发展。

[ðɪs] [prɪns] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl][klaɪm] ,

This	**prince**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**operating**	**in**	**the**	**genial**	**clime**	**,**
这	王子	有	这	优势	的	操作	在	这	和蔼可亲	气候	,

这位王子得益于他所处的气候条件优越的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fruːtf(ə)l][sɔɪl][ʌv; əv][brə'zɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [hiː; hi]

and	**with**	**the**	**fruitful**	**soil**	**of**	**Brazil**	**,**	**of**	**which**	**in**	**the**	**year**	**1636**	**,**	**he**
和	和	这	卓有成效	土壤	的	巴西	,	的	哪个	在	这	年	-	,	他

[wʌz; wəz] ['gʌvərnər] .

was	**governor**	**.**
曾是	州长	.

以及巴西肥沃的土地，他在 1636 年担任巴西总督。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

He	was	a	man	of	taste	and	elegance	,
他	曾是	一个	男人	的	品尝	和	优雅	,

他是一位品味高雅、举止得体的男士。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns]

and	adorned	his	palaces	and	gardens	in	that	country	with	a	magnificence
和	装饰	他的	宫殿	和	花园	在	那	国家	和	一个	壮丽

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæt,ræps][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

worthy	of	the	satraps	of	the	east	.
值得	的	这	总督	的	这	东方	.

并将他在该国的宫殿和花园装饰得富丽堂皇，堪比东方总督的府邸。

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv] [tuː] ['rɪvəz] ,

His	residence	was	upon	an	island	formed	by	the	confluence	of	two	rivers	,
他的	住宅	曾是	之上	一个	岛	形成	经过	这	合流	的	二	河流	,

他的住所位于两条河流交汇处形成的一个岛屿上，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ɪmp'ruːvmənts] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ]

a	place	which	before	he	commenced	his	improvements	presented	no	very	promising
一个	地方	哪个	前	他	开始	他的	改进	呈现	不	非常	有前途

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

在他开始改造之前，这个地方并不是一个很有前途的地方。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪri] , [weɪst] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [pleɪn] , ['iːkwəli] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd]

being	a	dreary	,	waste	,	and	uncultivated	plain	,	equally	worthless	and
存在	一个	凄凉	,	浪费	,	和	未开垦的	清楚的	,	同样地	毫无价值	和

[ˌʌnə'træktɪv] .

unattractive	.
不吸引人	.

这是一片荒凉、贫瘠、未开垦的平原，既无价值又缺乏吸引力。

[ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [i'rektid] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pæləs] ,

On	this	spot	,	however	,	he	erected	a	splendid	palace	,
在	这	点	,	然而	,	他	竖立	一个	灿烂	宫殿	,

然而，他却在此地建造了一座宏伟的宫殿。

[leɪd] [aʊt] ['gaːdnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'stent][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ; [sə'luːbriti] ,

laid	out	gardens	around	it	of	extraordinary	extent	and	magnificence	;	salubrity	,
铺设	出去	花园	大约	它	的	非凡的	程度	和	壮丽	;	健康	,

[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

seclusion	,
隔离	,

周围环绕着规模宏大、气势恢宏的精心设计的花园；环境优美，幽静宜人。

[ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] ['ɔːrnəmənt] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['stuːdiəsli] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] [kəm'baɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

horticultural	ornament	were	all	studiously	and	tastefully	combined	in	the
园艺	装饰品	是	全部	认真地	和	品味高雅	合并	在	这

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ;

arrangement	of	the	buildings	;
安排	的	这	建筑物	;

园艺装饰与建筑物的布局都经过精心设计和巧妙融合；

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['klaɪmət] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ,

the	choicest	fruits	of	a	tropical	climate	,	the	orange	,
这	精选	水果	的	一个	热带	气候	,	这	橙子	,

热带气候中最优质的水果——橙子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði]['sɪtrən] , [ðə; ði][ə'nɑːnəs] , [wɪð; wɪθ]['meni] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sə'lɪsɪtɪd] [æt; ət][wʌns]
the citron , the ananas , with many others unknown to us , solicited at once
这 香橼 , 这 凤梨 , 和 许多 其他的 未知 到 我们 , 征求意见 在 一次
[ðə; ði] [saɪt] ,
the sight ,
这 视线 ,

香橼、菠萝以及许多其他我们不认识的水果，立刻吸引了我们的目光。

[ðə; ði] [smel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] ; [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kuːlnəs]
the smell , and the taste ; artificial fountains of water preserved the coolness
这 闻 , 和 这 品尝 ; 人造的 喷泉 的 水 保存完好 这 凉爽
[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
of the air ,
的 这 空气 ,

气味和味道；人工喷泉保持了空气的凉爽。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ˌθɜːr'tiːn] ['bæstiənz][ænd; ənd] ['tɜːrɪts]
and maintained the verdure of the earth ; thirteen bastions and turrets
和 维持 这 绿意盎然 的 这 地球 ; 十三 堡垒 和 炮塔
['flæŋkt] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['gaːdnz] ;
flanked and defended the gardens ;
侧翼 和 辩护 这 花园 ;

并保持了土地的翠绿；十三座堡垒和塔楼环绕并保卫着花园；

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [triːz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][roʊz][tuː; tə] ['θɜːrti] ,
and seven hundred trees of various sizes , of which some rose to thirty ,
和 七 百 树木 的 各种各样的 尺寸 , 的 哪个 一些 玫瑰 到 三十 ,

还有七百棵大小不一的树，其中有些树高达三十英尺。

[sʌm; səm][tuː; tə]['fɔːrti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə]['fɪfti] [fiːt] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləuəməust] ['bræntʃɪz] ,
some to forty , and some to fifty feet high to the lowermost branches ,
一些 到 四十 , 和 一些 到 五十 脚 高的 到 这 最底层 分支 ,

有的树干最高可达四十英尺，有的树干最低处的树枝最高可达五十英尺。

[wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
were removed to the spot ,
是 已移除 到 这 点 ,

被转移到原地，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɚz] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði]
and arranged by the designer's skill in such a manner as to produce the
和 安排 经过 这 设计师的 技能 在 这样的 一个 方式 作为 到 生产 这
[moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪ'fekt] .
most striking and splendid effect .
最多 引人注目 和 灿烂 影响 .

并由设计师巧妙安排，以达到最引人注目、最辉煌的效果。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sev(ə)nti][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] [groʊθ] .
Some of these trees were of seventy and others of eighty years growth .
一些 的 这些 树木 是 的 七十 和 其他的 的 八十 年 生长 .

这些树木有的树龄七十年，有的树龄八十年。

['biːɪŋ] ['skɪlfəli] ['teɪkən][ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] ['kerfəli] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] ,
Being skilfully taken up they were placed carefully in carriages ,
存在 巧妙地 已采取 向上 他们 是 放置 小心 在 马车 ,

他们被巧妙地抬走，小心翼翼地安置在马车里。

[kən'veid] ['oʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə] [fɔ:r] [maɪlz] [ɪn][ɪk'stent] ,

conveyed	over	a	space	of	from	three	to	four	miles	in	extent	,
传递	超过	一个	空间	的	从	三	到	四	英里	在	程度	,

运输距离为三到四英里。

[træns'pɔ:tid] [ɑ:n][rɑ:fts] [ə'krɔ:s] [bəuθ][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ri:'plɑ:ntid] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

transported	on	rafts	across	both	the	rivers	,	and	on	being	replanted	in	the	island	,
运输	在	木筏	穿过	两个都	这	河流	,	和	在	存在	重新种植	在	这	岛	,

用木筏运过两条河流，然后运到岛上重新种植。

[soʊ] ['feɪvərəbl] [wɜ:r; wər][bəuθ] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪn] [ðæt] ['dʒi:niəl] ['klaɪmət] , [ðæt] [ðeɪ]

so	favourable	were	both	soil	and	vegetation	in	that	genial	climate	,	that	they
所以	有利	是	两个都	土壤	和	植被	在	那	和蔼可亲	气候	,	那	他们

[ɪ'mi:diətli] [strʌk] [ru:t] ,

immediately	struck	root	,
立即地	击	根	,

那里的气候宜人，土壤和植被都非常适宜，它们很快就扎根生长了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɔ:r] [fru:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] ['æftər][ðer; ðər][rɪ'mu:v(ə)l] .

and	even	bore	fruit	during	the	first	year	after	their	removal	.
和	甚至	钻孔	水果	期间	这	第一的	年	后	他们的	移动	.

甚至在移除后的第一年就结果实了。

['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Louis	XIV	.
路易斯	十四	.

路易十四。

[hu:] , [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dʒɛʒu:ɪts] ,

who	,	by	the	good	efforts	of	the	learned	Jesuits	,
WHO	,	经过	这	好的	努力	的	这	学习	耶稣会士	,

他们，在博学的耶稣会士们的努力下，

[hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [træn'splæntɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

had	been	taught	that	the	practice	of	transplanting	was	well	known	to	the
有	到过	教授	那	这	实践	的	移植	曾是	出色地	已知	到	这

['gri:ks] [ænd; ənd]['roʊmənz] ,

Greeks	and	Romans	,
希腊人	和	罗马书	,

我曾被告知，移植这种做法在古希腊和古罗马时期就已十分普遍。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

resolved	to	rival	,	and	if	possible	,
已解决	到	竞争对手	,	和	如果	可能的	,

决心与之匹敌，如果可能的话，

[tu:; tə] [ɪ'klɪps] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃi:vd] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:rt][baɪ] [ði:z] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neiʃəns] .

to	eclipse	whatever	had	been	achieved	in	this	art	by	these	distinguished	nations	.
到	蚀	任何	有	到过	已达成	在	这	艺术	经过	这些	杰出的	国家	.

超越这些杰出国家在这一艺术领域所取得的一切成就。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stu:'pendəs] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æt; ət]

Accordingly	,	among	the	stupendous	changes	made	on	the	face	of	nature	at
因此	,	之中	这	惊人的	变化	制成	在	这	脸	的	自然	在

[vɛə'sai] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɔɪəl] ['rezɪdənsɪz] ,

Versailles	and	other	royal	residences	,
凡尔赛	和	其他	皇家	住宅	,

因此，在凡尔赛宫和其他皇家住所对自然环境进行的巨大改变中，

[ɪ'mens] [tri:z] [wɜ:r; wər]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] , [i'rektid] [ɑ:n] ['kærɪdʒɪz] ,

immense	trees	were	taken	up	by	the	roots	,	erected	on	carriages	,
巨大	树木	是	已采取	向上	经过	这	根	,	竖立	在	马车	,

巨大的树木被连根拔起，架在马车上，

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	removed	at	the	royal	will	and	pleasure	.
和	已移除	在	这	皇家	将要	和	乐趣	.

并由国王的意愿和心情将其移除。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [bwɑː][diː] [buˈləun] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid]

Almost	the	whole	Bois	de	Boulogne	was	in	this	way	said	to	be	transported
几乎	这	所有的	布伊斯	德	布洛涅	曾是	在	这	方式	说	到	是	运输

[frʌm; frəm] [vɛəˈsai] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt][saɪt] ,

from	Versailles	to	its	present	site	,
从	凡尔赛	到	它是	展示	地点	,

据说几乎整个布洛涅森林都是以这种方式从凡尔赛搬迁到现在的所在地的。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] [liːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

a	distance	of	about	two	leagues	and	a	half	.
一个	距离	的	关于	二	联赛	和	一个	一半	.

距离大约是两里格半。

[tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] , [ænd; ənd]

To	order	the	march	of	an	army	was	the	effort	of	common	men	,	and
到	命令	这	行进	的	一个	军队	曾是	这	努力	的	常见的	男人	,	和

['evri] [deɪ] [kə'mɑːndəz] ;

every	day	commanders	;
每一个	天	指挥官	;

指挥军队行军是普通百姓和日常指挥官的职责;

[tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kən'sepʃ(ə)n]

to	order	the	removal	of	a	forest	seemed	to	suit	the	magnificent	conception
到	命令	这	移动	的	一个	森林	似乎	到	套装	这	壮丽	概念

[ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

of	a	prince	,
的	一个	王子	,

下令砍伐森林似乎很符合一位王子的宏伟构想。

[huː] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] ,

who	,	in	all	his	enterprises	,
WHO	,	在	全部	他的	企业	,

在他所有的事业中，

[ə'fektɪd] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

affected	to	act	upon	a	scale	immeasurably	greater	than	that	of	his
做作的	到	行为	之上	一个	规模	无法估量	更大的	比	那	的	他的

[kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

他的行动规模远远超过同时代的人。

[ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [ˌdevə'steɪʃn] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ] [meɪ] [stɪl]

In	the	Bois	de	Boulogne	,	in	spite	of	military	devastation	,	the	curious	eye	may	still
在	这	布伊斯	德	布洛涅	,	在	尽管如此	的	军队	毁灭	,	这	好奇的	眼睛	可能	仍然

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

在布洛涅森林，尽管饱受战火蹂躏，但好奇的眼睛或许仍能辨认出:

[ɪn][ðə; ði] [ˌrektɪ'lɪniər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

in	the	rectilinear	disposition	of	the	trees	,	the	traces	of	this	extraordinary
在	这	直线	处置	的	这	树木	,	这	痕迹	的	这	非凡的

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

树木呈直线排列，从中可以看出这一非凡成就的痕迹。

[æt; ət]['pɒtsdæm] , ['fredrɪk] [iː] . , [ænd; ənd][æt; ət] ['wɔːsɔː] ,

At	Potsdam	,	Frederick	II	.	,	and	at	Warsaw	,
在	波茨坦	,	弗雷德里克	二	.	,	和	在	华沙	,

在波茨坦，腓特烈二世；在华沙，

[ðə; ði][læst] [kɪŋ] [ʌv; əv]['poʊlənd] [træns'fəːd] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [triːz] ,

the	last	king	of	Poland	transferred	some	thousands	of	large	trees	,
这	最后的	国王	的	波兰	转移	一些	数千	的	大的	树木	,

波兰末代国王移植了数千棵大树。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət] - ,

in	order	to	embellish	the	royal	gardens	at	those	places	;	and	at	Lazenki	,
在	命令	到	润	这	皇家	花园	在	那些	地方	;	和	在	-	,

为了美化这些地方的皇家花园；以及在拉岑基，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] ,

in	the	suburbs	of	Warsaw	,
在	这	郊区	的	华沙	,

在华沙郊区，

[ðə; ði][fɑːr] [feɪmd] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['stænislɔːs, -lajs][leɪd] [aʊt][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɪn]

the	far	famed	and	unfortunate	Stanislaus	laid	out	the	palace	and	grounds	in
这	远的	著名的	和	不幸	斯坦尼斯劳斯	铺设	出去	这	宫殿	和	理由	在

[ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ,

a	style	of	luxuriance	and	magnificence	which	has	,
一个	风格	的	奢华	和	壮丽	哪个	有	,

远近闻名却命运多舛的斯坦尼斯劳斯以奢华宏伟的风格规划了宫殿和庭院，其风格至今仍为人称道。

[pər'hæps] , ['nevər] [bɪn] [sə'pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empərəz] .

perhaps	,	never	been	surpassed	since	the	days	of	the	Roman	emperors	.
也许	,	绝不	到过	超越	自从	这	天	的	这	罗马	皇帝们	.

或许，自罗马皇帝时代以来，从未有人超越过它。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [spɑːt] ,

To	add	to	the	charm	of	this	favourite	spot	,
到	添加	到	这	魅力	的	这	最喜欢的	点	,

为了增添这个热门景点的魅力，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

he	removed	some	thousands	of	trees	and	bushes	with	which	the
他	已移除	一些	数千	的	树木	和	灌木丛	和	哪个	这

['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] ;

gardens	and	the	park	were	adorned	;
花园	和	这	公园	是	装饰	;

他移走了花园和公园里用来装饰的数千棵树木和灌木；

[bəuθ][wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

both	were	frequently	thrown	open	to	the	public	,	and	on	these	occasions	,
两个都	是	频繁地	抛掷	打开	到	这	民众	,	和	在	这些	场合	,

两者都经常向公众开放，在这些情况下，

[entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ˌʌnig'zɑːmpld] ['splendər] [ænd; ənd] ['geɪəti] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

entertainments	of	unexampled	splendour	and	gaiety	were	given	to	the	court
娱乐	的	史无前例	辉煌	和	欢乐	是	给定	到	这	法庭

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

and	to	the	principal	inhabitants	of	the	capital	,
和	到	这	主要的	居民	的	这	首都	,

宫廷和都城的主要居民都享受到了前所未有的奢华和欢乐的娱乐活动。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] . — ['stuːɜ꞉ts, st'juːɜ꞉ts, 'stɔrts] ['plæntərz]

which	are	still	recollected	with	feelings	of	delight	.	—	Stuart's	Planter's
哪个	是	仍然	回忆	和	情怀	的	喜	.	—	斯图尔特的	种植者的

[gaɪd] . — ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .

Guide	.	—	Westminster	Review	.
指导	.	—	威斯敏斯特	审查	.

至今人们仍带着愉悦的心情回忆起这些往事。——斯图亚特种植园指南。——威斯敏斯特评论。

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk]

THE	SKETCH	-	BOOK
这	草图	-	书

素描本

[maɪ] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .

MY	FIRST	INTERVIEW	WITH	SIR	WALTER	SCOTT	.
我的	第一的	面试	和	先生	沃尔特	斯科特	.

我第一次采访沃尔特·斯科特爵士。

[baɪ][ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .

By	the	Ettrick	Shepherd	.
经过	这	埃特里克	牧羊人	.

埃特里克·谢泼德

[wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

One	fine	day	in	the	summer	of	1801	,
一	美好的	天	在	这	夏天	的	-	,

1801年夏天的一个晴朗日子，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] ['ɛtrɪk] [haʊs] ,

as	I	was	busily	engaged	working	in	the	field	at	Ettrick	House	,
作为	我	曾是	忙碌地	已订婚的	在职的	在	这	场地	在	埃特里克	房子	,

当时我正在埃特里克庄园忙着田间工作，

[wɑːt] [ʃiːl] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

Wat	Shiel	came	over	to	me	and	said	,
沃特	希尔	来了	超过	到	我	和	说	,

瓦特·希尔走到我跟前说：

[ðæt] " [aɪ] [buːd] [gæŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] [fiːt] [kʊd; kəd]

that	"	I	boud	gang	away	down	to	the	Ramseycleuch	as	fast	as	my	feet	could
那	"	我	傲	帮派	离开	向下	到	这	-	作为	快速地	作为	我的	脚	可以

['kæri] [ˌem 'iː] ,

carry	me	,
携带	我	,

"我拼命地向拉姆齐峡谷跑去，用尽全力奔跑。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɔːr][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [wɑː] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

for	there	war	some	gentlemen	there	wha	wantit	to	speak	to	me	.	"
为了	那里	战争	一些	先生们	那里	世界卫生大会	-	到	说话	到	我	.	"

因为那里有战争，一些先生想和我谈谈。

" [wɑː] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [ðæt] ['wɒnts][ˌem 'iː] , [wɑːt] ? "

"	Wha	can	be	at	the	Ramseycleuch	that	wants	me	,	Wat	?	"
"	世界卫生大会	能	是	在	这	-	那	想要	我	,	沃特	?	"

"拉姆齐克劳德到底有什么人想要我，沃特？"

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] ['spæk][tuː; tə][aɪ] - [ðə; ði] ['baɪgæŋɪŋ] .

"	I	couldna	say	,	for	it	wasna	me	that	they	spak	to	i	'	the	byganging	.
"	我	可以	说	,	为了	它	竞技场	我	那	他们	斯帕克	到	我	-	这	搭便车	.

"我无法回答，因为他们是在旁听的时候跟我说话的。"

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ðə; ði] ['ʃɪrə] [æn; ən] - [sʌm; səm][oʊ] - [hɪz; ɪz] [gæŋ] .

But	I'm	thinking	it's	the	Shirra	an	'	some	o	'	his	gang	.
但	我是	思维	它是	这	希拉	一个	-	一些	o	-	他的	帮派	.

但我认为那是希拉和他的同伙。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] ,

"	I	was	rejoiced	to	hear	this	,
"	我	曾是	欣喜若狂	到	听到	这	,

听到这个消息我非常高兴，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] ,

for	I	had	seen	the	first	volumes	of	"	The	Minstrelsy	of	the	Border	,
为了	我	有	已见	这	第一的	卷	的	"	这	吟游诗人	的	这	边界	,

因为我曾看过《边境吟游诗》的第一卷，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑ:pɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] [θɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

"	and	had	copied	a	number	of	old	things	from	my	mother's	recital	,
"	和	有	复制	一个	数字	的	老的	事物	从	我的	母亲的	独奏会	,

“并且抄录了我母亲演奏会上的一些旧曲目，

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] [prɪ'pærətɔ:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] .

and	sent	them	to	the	editor	preparatory	for	a	third	volume	.
和	发送	他们	到	这	编辑	预备	为了	一个	第三	体积	.

并将它们寄给编辑，为第三卷做准备。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] [tɔ:rdz] [hoʊm][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

I	accordingly	went	towards	home	to	put	on	my	Sunday	clothes	,
我	因此	去	向	家	到	放	在	我的	星期日	衣服	,

于是我便回家换上我的周日礼服。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪrə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['leɪdˌlɔ]
['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] .

but	before	reaching	it	I	met	with	THE	SHIRRA	and	Mr	.	William	Laidlaw
但	前	到达	它	我	遇见	和	这	希拉	和	先生	.	威廉	莱德洛

coming	to	visit	me	.
未来	到	访问	我	.

但在到达那里之前，我遇到了 SHIRRA 和来拜访我的 William Laidlaw 先生。

[ðeɪ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]

They	alighted	and	remained	in	our	cottage	for	a	space	better	than	an
他们	下车	和	剩余	在	我们的	小屋	为了	一个	空间	更好的	比	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他们下了飞机，在我们的小屋里待了一个多小时。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [tʃɑ:ntid] [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][oʊld] - - [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	my	mother	chanted	the	ballad	of	Old	Maitlan	'	to	them	,
和	我的	母亲	吟诵	这	民谣	的	老的	-	-	到	他们	,

我母亲给他们吟唱了《老梅特兰》的歌谣。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [skɔt][wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .

with	which	Mr	.	Scott	was	highly	delighted	.
和	哪个	先生	.	斯科特	曾是	高度	高兴极了	.

斯科特先生对此非常高兴。

[aɪ][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑ:pi] , ([nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['pɜ:rfɪkt][wʌn] , [æz; əz][aɪ][faʊnd] ['æftərwərdz] ,

I	had	sent	him	a	copy	,	(	not	a	very	perfect	one	,	as	I	found	afterwards	,
我	有	发送	他	一个	复制	,	(	不是	一个	非常	完美的	一	,	作为	我	成立	然后	,

我给他寄了一份副本（后来我发现那份副本并不完美）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['leɪdˌlɔ] ,
from **the** **singing** **of** **another** **Laidlaw** **,**
从 这 歌唱 的 其他 莱德洛 ,

出自另一位莱德洛的歌声，

) [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . [skɔt][hæd; həd][sʌm; səm] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt] ['bi:ɪŋ] ['fɔrdʒd] ,
) **but** **I** **thought** **Mr** **.** **Scott** **had** **some** **dread** **of** **a** **part** **being** **forged** **,**
) 但 我 想法 先生 . 斯科特 有 一些 恐惧 的 一个 部分 存在 锻造 ,

但我认为斯科特先生对零件被伪造有些担忧。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['ɛtrɪk] .
that **had** **been** **the** **cause** **of** **his** **journey** **into** **the** **wilds** **of** **Ettrick** **.**
那 有 到过 这 原因 的 他的 旅行 进入 这 荒野 的 埃特里克 .

这就是他前往埃特里克荒野的原因。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] ,
When **he** **heard** **my** **mother** **sing** **it** **he** **was** **quite** **satisfied** **,**
什么时候 他 听到 我的 母亲 唱歌 它 他 曾是 相当 使满意 ,

他听我母亲唱这首歌时，非常满意。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['prɪntɪd] ,
and **I** **remember** **he** **asked** **her** **if** **she** **thought** **it** **had** **ever** **been** **printed** **,**
和 我 记住 他 问 她 如果 她 想法 它 有 曾经 到过 打印 ,

我记得他问她是否认为这篇文章曾经被印刷出版过。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] , " ['əu'əu] , [nɑ:] , [nɑ:] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] ['prɪntɪd] [aɪ] -
and **her** **answer** **was** **,** **"** **Oo** **,** **na** **,** **na** **,** **sir** **,** **it** **was** **never** **printed** **i** **'** **-**
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

她的回答是："哦，不，不，先生，它从未在全世界印刷过。"

[fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðərz] [æn; ən] - [ˌem 'i:] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] [freɪ] [ɔ:ld] ['ændru:] [mʊr] , [æn; ən] - [hi:; hi]
for **my** **brothers** **an** **'** **me** **learned** **it** **frae** **auld** **Andrew** **Moor** **,** **an** **'** **he**
为了 我的 兄弟 一个 - 我 学习 它 弗雷 老 安德鲁 泊 , 一个 - 他
['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
learned **it** **,**
学习 它 ,

我和我的兄弟们都是从老安德鲁·穆尔那里学来的，而他也学来了。

[æn; ən] - ['mɔni] [meɪ] , [freɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:ld] ['beɪbi] - , [ðæt] [wʌz; wəz] ['haʊski:pər] [tu:; tə][ðə; ði]
an **'** **mony** **mae** **,** **frae** **are** **auld** **Baby** **Mettlin** **,** **that** **was** **housekeeper** **to** **the**
一个 - 金钱 梅 , 弗雷 是 老 婴儿 - , 那 曾是 管家 到 这
[fɜ:rst] [lerd] [oʊ] - - .
first **laird** **o** **'** **Tushilaw** **.**
第一的 领主 o - - .

和 mony mae，来自 auld Baby Mettlin，她是 Tushilaw 第一任领主的管家。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **75** **]**
" [页 -]

[第75页]

" [ðen] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:ld] ['stɔ:ri] , [ɪn'di:d] , ['mɑ:rgrət] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Then** **that** **must** **be** **a** **very** **auld** **story** **,** **indeed** **,** **Margaret** **,** **"** **said** **he** **.**
" 然后 那 必须 是 一个 非常 老 故事 , 的确 , 玛格丽特 , " 说 他 .

"那一定是一个非常古老的故事了，玛格丽特，"他说。

" [eɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] !
" **Ay** **,** **it** **is** **that** **!**
" 哎 , 它 是 那 !

"哎呀，就是那个！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɔːld] ['stɔːri] !
It **is** **an** **auld** **story** **!**
它 是 一个 老 故事 !

这是一个老故事了!

[bʌt; bət] [meə] [nɔːr] [ðæt] , [ɪk'sept] [dʒɔːrdʒ] ['wɔːtn] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['stuːərd] ,
But **mair** **nor** **that** **,** **except** **George** **Warton** **and** **James** **Steward** **,**
但 梅尔 也不 那 , 除了 乔治 沃顿 和 詹姆斯 管家 ,

但除此之外，除了乔治·沃顿和詹姆斯·斯图尔特之外，就没什么了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [eɪn] [oʊ] - [maɪ] [sæŋ] - [tɪl] [jiː; ji] - [ðem; ðəm] - ,
there **was** **never** **ane** **o** **'** **my** **sangs** **prentit** **till** **ye** **prentit** **them** **yoursell** **,**
那里 曾是 绝不 一个 o - 我的 唱 - 直到 是的 - 他们 - ,

直到你把它们当作你自己的歌来唱，我的歌从来没有被人当作过。

[æn; ən] - [jiː; ji] [hæ] [spɔɪlt] [ðem; ðəm] - .
an **'** **ye** **hae** **spoilt** **them** **a'thegither** **.**
一个 - 是的 哈 被宠坏了 他们 - .

你们把他们都毁了。

[ðeɪ] [wɔːr] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] , [æn; ən] - [noʊ][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ;
They **war** **made** **for** **singing** **,** **an** **'** **no** **for** **reading** **;**
他们 战争 制成 为了 歌唱 , 一个 - 不 为了 阅读 ;

他们发动战争是为了歌唱，而不是为了阅读；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['niːðər] [raɪt] [speld] [nɔːr] [raɪt] [daʊn] . "
and **they're** **neither** **right** **spelled** **nor** **right** **setten** **down** **.** **"**
和 它们是 两者都不 正确的 拼写 也不 正确的 塞滕 向下 . "

它们的拼写和排列方式都不对。

" [heɪ] — [heɪ] — [heɪ] !
" **Heh** **—** **heh** **—** **heh** **!**
" 呵呵 — 呵呵 — 呵呵 !

“嘿嘿嘿！”

[teɪk] [jiː; ji] [ðæt] , ['mɪstər] . [skɔt] , " [sed] ['leɪdˌlɔ] .
Take **ye** **that** **,** **Mr** **.** **Scott** **,** **"** **said** **Laidlaw** **.**
拿 是的 那 , 先生 . 斯科特 , " 说 莱德洛 .

“斯科特先生，你拿着吧。”莱德洛说道。

['mɪstər] . [skɔt] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] ,
Mr **.** **Scott** **answered** **by** **a** **hearty** **laugh** **,** **and** **the** **recital** **of** **a** **verse** **,**
先生 . 斯科特 回答 经过 一个 爽朗 笑 , 和 这 独奏会 的 一个 诗 ,

斯科特先生爽朗地大笑起来，并吟诵了一首诗作为回应。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but **I** **have** **forgot** **what** **it** **was** **,**
但 我 有 忘了 什么 它 曾是 ,

但我已经忘记那是什么了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [niː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊpən][hænd] ,
and **my** **mother** **gave** **him** **a** **rap** **on** **the** **knee** **with** **her** **open** **hand** **,**
和 我的 母亲 给予 他 一个 说唱 在 这 膝盖 和 她 打开 手 ,

我母亲用手掌轻轻拍了一下他的膝盖。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
and **said** **,** **"** **It** **was** **true** **enough** **,** **for** **a** **'** **that** **.**
和 说 , " 它 曾是 真的 足够的 , 为了 一个 - 那 .

他说：“就这一点而言，确实如此。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][daɪn][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mesərz] . ['brɪdən] ,
" **We** **were** **all** **to** **dine** **at** **Ramseycleuch** **with** **the** **Messrs** **.** **Brydon** **,**
" 我们 是 全部 到 用餐 在 - 和 这 先生们 . 布莱顿 ,

“我们所有人都要和布莱顿先生们在拉姆齐克鲁赫共进晚餐，

[bʌt; bət]['mɪstər] . [skɔt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['leɪdˌlɔ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr]

but	Mr	.	Scott	and	Mr	.	Laidlaw	went	away	to	look	at	something	before
但	先生	.	斯科特	和	先生	.	莱德洛	去	离开	到	看	在	某物	前

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

但斯科特先生和莱德洛先生在晚餐前去看了些东西。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

and	I	was	to	follow	.
和	我	曾是	到	跟随	.

我随后跟上。

[ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][æt; ət] - [aɪ][met][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['skɑːts]

On	going	into	the	stable	-	yard	at	Ramseycleuch	I	met	with	Mr	.	Scott's
在	去	进入	这	稳定的	-	院子	在	-	我	遇见	和	先生	.	斯科特的

['lɪvərimən] ,

liveryman	,
出租车司机	,

走进拉姆齐克鲁赫的马厩院子时，我遇到了斯科特先生的马夫。

[ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huːm] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃɪrə] [wʌz; wəz]

a	far	greater	original	than	his	master	,	whom	I	asked	if	the	Shirra	was
一个	远的	更大的	原来的	比	他的	掌握	,	谁	我	问	如果	这	希拉	曾是

[kʌm] ?

come	?
来	?

他比他的师傅更有原创性，我问他的师傅，希拉是否来了？

" [oʊ] , [eɪ] , [læd] , [ðə; ði] - [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	O	,	ay	,	lad	,	the	Shirra's	come	,	"	said	he	.
"	哦	,	哎	,	小伙子	,	这	-	来	,	"	说	他	.

“哦，伙计，希拉来了，”他说。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][ðə; ði] [tʃiːl] [ðæt] ['mæk][ðə; ði] [ɔːld] ['bæləʊdz][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

"	Are	ye	the	chiel	that	mak	the	auld	ballads	and	sing	them	?	"
"	是	是的	这	奇尔	那	制作	这	老	民谣	和	唱歌	他们	?	"

“你们就是创作和演唱古老民谣的那群人吗？”

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ,

"	I	said	I	fancied	I	was	he	that	he	meant	,
"	我	说	我	幻想	我	曾是	他	那	他	意思是	,

我说我觉得自己就是他指的那个人，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [meɪd] ['ɒnɪ] ['veri] [ɔːld] ['bæləʊdz] . "

though	I	had	never	made	ony	very	auld	ballads	.	"
尽管	我	有	绝不	制成	仅	非常	老	民谣	.	"

虽然我从未创作过任何民谣，只有一些非常古老的民谣。

" [eɪ] , [ðen] , [læd] , [geɪ] [jʊr; jər] [weɪz] [ɪn][æn; ən] - [spiə(r)][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪrə] .

"	Ay	,	then	,	lad	,	gae	your	ways	in	an	'	speir	for	the	Shirra	.
"	哎	,	然后	,	小伙子	,	盖伊	你的	方式	在	一个	-	长矛	为了	这	希拉	.

“那么，小伙子，走你的路去寻找希拉吧。”

[ðeɪl] [let][jiː; ji] [siː] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

They'll	let	ye	see	where	he	is	.
他们会	让	是的	看	在哪里	他	是	.

他们会让你看到他在哪里。

['hiːl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

He'll	be	very	glad	to	see	you	.
地狱	是	非常	高兴的	到	看	你	.

他见到你会非常高兴。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌsoʊʃɪ'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [ræn] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	During	the	sociality	of	the	evening	,	the	discourse	ran	very	much	on	the
"	期间	这	社交性	的	这	晚上	,	这	话语	跑	非常	很多	在	这

['dɪfrənt] [bri:dz] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,

different	breeds	of	sheep	,
不同的	品种	的	羊	,

"在当晚的社交活动中，大家的谈话主要围绕着不同品种的绵羊展开。"

[ðæt] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] ['fɔ:rɪst] .

that	curse	of	the	community	of	Ettrick	Forest	.
那	诅咒	的	这	社区	的	埃特里克	森林	.

埃特里克森林社区的诅咒。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blæk] - [feɪst] ['fɔ:rɪst] [bri:d] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ʃi:p] ,

The	original	black	-	faced	Forest	breed	being	always	called	the	short	sheep	,
这	原来的	黑色的	-	面对	森林	品种	存在	总是	称为	这	短的	羊	,

最初的黑脸森林羊品种一直被称为短毛羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeviət] [bri:d] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃi:p] ,

and	the	Cheviot	breed	the	long	sheep	,
和	这	切维厄特	品种	这	长的	羊	,

而切维厄特羊则饲养着长腿绵羊。

[ðə; ði] [dis'pju:ts] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ræn] ['veri] [haɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['præktɪkəbl] ['prɑ:fɪts][ʌv; əv] [i:tʃ] .

the	disputes	at	that	period	ran	very	high	about	the	practicable	profits	of	each	.
这	争议	在	那	时期	跑	非常	高的	关于	这	切实可行的	利润	的	每个	.

当时各方就实际利润问题争论非常激烈。

['mɪstər] . [skɔt] ,

Mr	.	Scott	,
先生	.	斯科特	,

斯科特先生，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [wʌt] ['frægmənts] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]

who	had	come	into	that	remote	district	to	preserve	what	fragments	remained	of
WHO	有	来	进入	那	偏僻的	区	到	保存	什么	片段	剩余	的

[ɪts] ['ledʒənderi] [lɔ:r] ,

its	legendary	lore	,
它是	传奇	知识	,

他们来到那个偏远地区，是为了保存那里仅存的传奇传说碎片。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt]

was	rather	bored	with	the	everlasting	question	of	the	long	and	the	short
曾是	相当	无聊的	和	这	永恒	问题	的	这	长的	和	这	短的

[ʃi:p] .

sheep	.
羊	.

我对绵羊的长短这个问题感到有些厌倦。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][moʊst] ['sɪriəs] ['kælkjuleɪtɪŋ] [feɪs] ,

So	at	length	,	putting	on	his	most	serious	calculating	face	,
所以	在	长度	,	推杆	在	他的	最多	严肃的	计算	脸	,

于是，最后他摆出一副最严肃、最精于算计的表情，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɔ:ltər] ['brɪdən] [ænd; ənd] [sed] ,

he	turned	to	Mr	.	Walter	Brydon	and	said	,
他	转向	到	先生	.	沃尔特	布莱顿	和	说	,

他转向沃尔特·布莱顿先生说道：

" [aɪm] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] .

"	I'm	rather	at	a	loss	regarding	the	merits	of	this	very	important	question	.
"	我是	相当	在	一个	损失	关于	这	优点	的	这	非常	重要的	问题	.

"对于这个非常重要的问题，我实在不知所措。"

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][ə; eɪ] [ʃiːp] ['æktʃuəli] ['meʒər] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

How	long	must	a	sheep	actually	measure	to	come	under	the	denomination	of
如何	长的	必须	一个	羊	实际上	措施	到	来	在下面	这	面值	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃiːp] ?

a	long	sheep	?
一个	长的	羊	?

一只羊要多长才能被称作长羊?

" ['mɪstər] . ['brɪdən] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['niːðər] [pər'siːvd] [ðə; ði][kwɪz]

"	Mr	.	Brydon	,	who	,	in	the	simplicity	of	his	heart	,	neither	perceived	the	quiz
"	先生	.	布莱顿	,	WHO	,	在	这	简单	的	他的	心	,	两者都不	感知	这	测验

[nɔːr][ðə; ði] [rɪ'pruːf] ,

nor	the	reproof	,
也不	这	责备	,

“布莱顿先生心地单纯，既没有察觉到考验，也没有察觉到责备，

[fel] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪn'serəti] , — " [ɪts] [ðə; ði] [wuː] , [sɜːr] — [ɪts] [ðə; ði] [wuː] [ðæt]

fell	to	answer	with	great	sincerity	,	—	"	It's	the	woo	,	sir	—	it's	the	woo	that
跌倒	到	回答	和	伟大的	诚意	,	—	"	它是	这	哇	,	先生	—	它是	这	哇	那

[meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

makes	the	difference	.
制作	这	不同之处	.

他非常真诚地回答道：“先生，是巫术——正是巫术造就了不同。”

[ðə; ði] [læŋ] [ʃiːp] [hæ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [wuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʃiːp] [hæ] [ðə; ði] [læŋ] [θɪŋ] ;

The	lang	sheep	hae	the	short	woo	,	and	the	short	sheep	hae	the	lang	thing	;
这	语言	羊	哈	这	短的	哇	,	和	这	短的	羊	哈	这	语言	事物	;

长羊叫声短，短羊叫声长;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][dʒʌst][kaɪnd][oʊ] - [neɪmz] [wiː; wi][^iː, ^i][ðem; ðəm][laɪk] .

and	these	are	just	kind	o	'	names	we	gie	them	like	.
和	这些	是	只是	种类	o	-	姓名	我们	gie	他们	喜欢	.

这些只是我们给他们起的一些名字而已。

" ['mɪstər] . [skɔt] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [ʌv; əv] [strɪkt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [went]

"	Mr	.	Scott	could	not	preserve	his	grave	face	of	strict	calculation	;	it	went
"	先生	.	斯科特	可以	不是	保存	他的	严重	脸	的	严格的	计算	;	它	去

['grædʒuəli] [ə'weɪ] ,

gradually	away	,
逐步地	离开	,

斯科特先生无法再保持他那副严肃认真的表情；那表情渐渐消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gə'fɔː] ['fɑːloʊd] .

and	a	hearty	guffaw	followed	.
和	一个	爽朗	哄笑	随后	.

随后是一阵爽朗的大笑。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wɜːrdz] [rɪ'piːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [dwɔːrf] ,

When	I	saw	the	very	same	words	repeated	near	the	beginning	of	the	Black	Dwarf	,
什么时候	我	锯	这	非常	相同的	字	重复	靠近	这	开始	的	这	黑色的	矮人	,

当我看到同样的文字在《黑矮星号》杂志的开头附近重复出现时，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][mɪ'steɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ?

how	could	I	be	mistaken	of	the	author	?
如何	可以	我	是	错误	的	这	作者	?

我怎么可能认错作者呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['dʒɑːni] [bə'læntaɪn] [pə'sweidid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	true	,	Johnnie	Ballantyne	persuaded	me	into	a	nominal	belief	of	the
它	是	真的	,	约翰尼	巴兰坦	被说服	我	进入	一个	名义上的	信仰	的	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

没错，约翰尼·巴兰坦确实让我一度相信了相反的观点。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['fɑːloʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd]

for	several	years	following	,	but	I	could	never	get	the	better	of	that	and
为了	一些	年	下列的	,	但	我	可以	绝不	得到	这	更好的	的	那	和

['sevrəl] ['sɪmələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

several	similar	coincidences	.
一些	相似的	巧合	.

此后几年，我一直无法摆脱这件事以及其他几起类似的巧合。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wiː; wi][went][ɔːf] , [faɪv][ɪn]['nʌmbər] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - ,

The	next	day	we	went	off	,	five	in	number	,	to	visit	the	wilds	of	Rankleburn	,
这	下一个	天	我们	去	离开	,	五	在	数字	,	到	访问	这	荒野	的	-	,

第二天，我们一行五人出发，前往兰克尔伯恩荒野地区游览。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz][ʌv; əv] [bə'kluːk] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz]

to	see	if	on	the	farms	of	Buccleuch	there	were	any	relics	of	the	Castles
到	看	如果	在	这	农场	的	巴克卢	那里	是	任何	遗物	的	这	城堡

[ʌv; əv] [bə'kluːk] [ɔːr] [maʊnt] - ['kʌmɪn] ,

of	Buccleuch	or	Mount	-	Comyn	,
的	巴克卢	或者	山	-	comyn	,

去看看巴克卢的农场里是否还有巴克卢城堡或芒特科明城堡的遗迹，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːts] .

the	ancient	and	original	possession	of	the	Scotts	.
这	古老的	和	原来的	拥有	的	这	斯科茨	.

苏格兰人的古老而原始的领地。

[wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['iːðər] ['taʊər] [ɔːr] ['fɔːtəlis] , [seɪv] [æn; ən][oʊld]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd]

We	found	no	remains	of	either	tower	or	fortalice	,	save	an	old	chapel	and
我们	成立	不	遗迹	的	任何一个	塔	或者	堡垒	,	节省	一个	老的	教堂	和

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

除了古老的教堂和墓地外，我们没有找到任何塔楼或堡垒的遗迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪl][ænd; ənd][mɪl] - [liːd] , [wer] [kɔːrn]['nevər] [gruː] , [bʌt; bət] [wer] , [æz; əz][oʊld]

and	a	mill	and	mill	-	lead	,	where	corn	never	grew	,	but	where	,	as	old
和	一个	磨	和	磨	-	带领	,	在哪里	玉米	绝不	生长	,	但	在哪里	,	作为	老的

['veri] [ə'proʊpriətli] [sez] ,

Satchells	very	appropriately	says	,
萨切尔斯	非常	适当	说道	,

还有一座磨坊和磨坊的排水沟，那里从未长过玉米，但正如老萨切尔非常恰当地描述的那样，

[hæd; həd] ['heðər] - ['belz] [bɪn] [kɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

Had	heather	-	bells	been	corn	of	the	best	,
有	希瑟	-	铃铛	到过	玉米	的	这	最好的	,

如果石楠花是最好的玉米，

[ðə; ði] [bə'kluːk] [mɪl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][grɪst] .

The	Buccleuch	mill	would	have	had	a	noble	grist	.
这	巴克卢	磨	会	有	有	一个	高贵	磨粉	.

巴克卢磨坊应该有上等的面粉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər]['graɪndɪŋ][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['blækmeilz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	must	have	been	used	for	grinding	the	chief's	blackmails	,	which	it	is
它	必须	有	到过	用过的	为了	研磨	这	酋长的	勒索	,	哪个	它	是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

众所周知，它一定是用来碾碎首领的勒索材料。

[wɜːr; wər][ɔːl] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][kaɪnd] .

were	all	paid	to	him	in	kind	.
是	全部	有薪酬的	到	他	在	种类	.

所有报酬都是以实物形式支付给他的。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'pɔːrt] [sez]

Many	of	these	still	continue	to	be	paid	in	the	same	way	;	and	if	report	says
许多	的	这些	仍然	继续	到	是	有薪酬的	在	这	相同的	方式	;	和	如果	报告	说道

[truː] ,

true	,
真的	,

其中许多员工的薪酬发放方式仍然保持不变；如果报道属实，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][kɪln][ɑːn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd]

he	would	be	the	better	of	a	mill	and	kiln	on	some	part	of	his	land
他	会	是	这	更好的	的	一个	磨	和	窑	在	一些	部分	的	他的	土地

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

at	this	day	,
在	这	天	,

如今，他如果能在自己的土地上建一座磨坊和窑炉，那将是一件好事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mɪlər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]['rendər] .

as	well	as	a	sterling	conscientious	miller	to	receive	and	render	.
作为	出色地	作为	一个	英镑	尽责的	磨坊主	到	收到	和	使成为	.

以及一位尽职尽责的优秀磨坊主来接收和加工。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

Besides	having	been	mentioned	by	Satchells	,	there	was	a	remaining	tradition	in
除了	拥有	到过	提及	经过	萨切尔斯	,	那里	曾是	一个	其余的	传统	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

除了萨切尔家族曾提及之外，英国还保留着这种传统。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːnt][stoʊn] [ʌv; əv] [bluː] ['mɑːrb(ə)l] ,

that	there	was	a	font	stone	of	blue	marble	,
那	那里	曾是	一个	字体	石头	的	蓝色的	大理石	,

那里有一块蓝色大理石的洗礼石，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɛrz] [ʌv; əv] [bə'kluːk] [wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,

in	which	the	ancient	heirs	of	Buccleuch	were	baptized	,
在	哪个	这	古老的	继承人	的	巴克卢	是	受洗	,

巴克卢家族的古代继承人在此接受洗礼。

['kʌvərd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

covered	up	among	the	ruins	of	the	old	church	.
涵盖	向上	之中	这	废墟	的	这	老的	教会	.

掩埋在古老教堂的废墟之中。

['mɪstər] . [skɔt][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər][ˌaɪ 'tiː] ;

Mr	.	Scott	was	curious	to	see	if	we	could	discover	it	;
先生	.	斯科特	曾是	好奇的	到	看	如果	我们	可以	发现	它	;

斯科特先生很好奇我们能否发现它；

[bʌt; bət][ɑ:n]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] ,

but	on	going	among	the	ruins	we	found	the	rubbish	at	the	spot	,
但	在	去	之中	这	废墟	我们	成立	这	垃圾	在	这	点	,

但当我们走进废墟时，却发现那里堆满了垃圾。

[wer] [ðə; ði]['ɔ:ltər][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [dɪgd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

where	the	altar	was	known	to	have	been	,	digged	out	to	the	foundation	,
在哪里	这	坛	曾是	已知	到	有	到过	,	挖掘	出去	到	这	基础	,

在已知祭坛所在的地方，挖掘至地基。

— [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t][baɪ] [hu:m] , [bʌt; bət][noʊ][fɑ:nt][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

—	we	knew	not	by	whom	,	but	no	font	had	been	found	.
—	我们	知道	不是	经过	谁	,	但	不	字体	有	到过	成立	.

我们不知道是谁干的，但字体却找不到。

[æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ri:ses] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] ['geɪbl] ,

As	there	appeared	to	have	been	a	kind	of	recess	in	the	eastern	gable	,
作为	那里	出现	到	有	到过	一个	种类	的	凹陷处	在	这	东	山墙	,

由于东侧山墙上似乎有一个凹陷处，

[wi:; wi] [fel] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [lu:s] [stoʊnz] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][fɑ:nt][wʌz; wəz][nɑ:t]

we	fell	a	turning	over	some	loose	stones	,	to	see	if	the	font	was	not
我们	跌倒	一个	转弯	超过	一些	松动的	石头	,	到	看	如果	这	字体	曾是	不是

[kən'si:ld] [ðer; ðər] ,

concealed	there	,
暗	那里	,

我们翻动了一些松动的石头，想看看洗礼池是否藏在那里。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][wʌn][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] , [ɪn'krʌstɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .

when	we	came	upon	one	half	of	a	small	pot	,	encrusted	thick	with	rust	.
什么时候	我们	来了	之上	一	一半	的	一个	小的	锅	,	结壳的	厚的	和	锈	.

当我们发现一个小罐子的一半时，它上面已经结了一层厚厚的铁锈。

['mɪstər] . ['skɑ:ts] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt]

Mr	.	Scott's	eyes	brightened	,	and	he	swore	it	was	an	ancient
先生	.	斯科特的	眼睛	明亮	,	和	他	发誓	它	曾是	一个	古老的

['kənsə,kreitid] ['helmɪt] .

consecrated	helmet	.
已祝圣的	头盔	.

斯科特先生的眼睛亮了起来，他发誓说这是一顶古老的圣洁头盔。

['leɪdˌlɔ] , [haʊ'evər] , ['skrætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'nu:tli] [aʊt] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər]

Laidlaw	,	however	,	scratching	it	minutely	out	,	found	it	covered	with	a	layer
莱德洛	,	然而	,	抓挠	它	精确到分钟	出去	,	成立	它	涵盖	和	一个	层

[ʌv; əv] [pɪtʃ] [ˌɪn'saɪd] ,

of	pitch	inside	,
的	沥青	里面	,

然而，莱德洛仔细刮开后发现，里面覆盖着一层沥青。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [eɪ] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [sɜ:r] ,

and	then	said	,	"	Ay	,	the	truth	is	,	sir	,
和	然后	说	,	"	哎	,	这	真相	是	,	先生	,

然后说道："哎，事实是，先生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:ðər] [meə] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:r][pæt] [ðæt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði]

it	is	neither	mair	nor	less	than	a	piece	of	a	tar	pat	that	some	o	'	the
它	是	两者都不	梅尔	也不	较少的	比	一个	片	的	一个	焦油	拍	那	一些	o	-	这

['fɑ:rmɝz] [hæ] [bɪn] [ðer; ðər] [ʃi:p] [aʊt][oʊ] - ,

farmers	hae	been	buisting	their	sheep	out	o	'	,
农民	哈	到过	建造	他们的	羊	出去	o	-	,

它不大也不小，只不过是一些农民用来放羊的一块沥青地而已。

[aɪ] - [ðə; ði] [ɔːld] [kɜːrk] ['læŋ'saɪn] .

i	'	the	auld	kirk	langsyne	.
我	-	这	老	柯克	朗辛	.

我，古老的教堂。

" [sɜːr] ['wɔltɜ-z]

"	Sir	Walter's
"	先生	沃尔特的

沃尔特爵士的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] ['dɪpt] [diːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl] ,

shaggy	eyebrows	dipped	deep	over	his	eyes	,	and	suppressing	a	smile	,
毛茸茸	眉毛	浸入	深的	超过	他的	眼睛	,	和	抑制	一个	微笑	,

他浓密的眉毛深深地垂在眼睛上，努力抑制住笑容。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['seɪɪŋ] ,

he	turned	and	strode	away	as	fast	as	he	could	,	saying	,
他	转向	和	大步走	离开	作为	快速地	作为	他	可以	,	说	,

他转身大步快步走开，边走边说：

[ðæt] " [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][roʊd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

that	"	We	had	just	rode	all	the	way	to	see	that	there	was	nothing	to
那	"	我们	有	只是	骑	全部	这	方式	到	看	那	那里	曾是	没有什么	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

“我们一路骑行过来，结果发现什么也没看到。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['terəbli] [haɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] ,

"	I	remember	his	riding	upon	a	terribly	high	spirited	horse	,
"	我	记住	他的	骑术	之上	一个	可怕	高的	精神抖擞	马	,

“我记得他骑着一匹性子非常旺盛的马，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['perələs] ['fænsi][ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ['evri] [dreɪn] , ['rɪvjələt] , [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ðæt]

who	had	the	perilous	fancy	of	leaping	every	drain	,	rivulet	,	and	ditch	that
WHO	有	这	危险的	想要	的	跳跃	每一个	流走	,	溪流	,	和	沟	那

[keɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] ;

came	in	our	way	;
来了	在	我们的	方式	;

他异想天开地想要跳过我们遇到的每一条排水沟、小溪和沟渠；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] ['bɑːgɪŋ] [hɪm'self] ,

the	consequence	was	,	that	he	was	everlastingly	bogging	himself	,
这	结果	曾是	,	那	他	曾是	永恒地	沼泽	他自己	,

结果是，他一直深陷泥潭。

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ,

while	sometimes	his	rider	kept	his	seat	despite	of	his	plunging	,
尽管	有时	他的	骑士	保留	他的	座位	尽管	的	他的	骤降	,

而有时，尽管他猛地摔倒，骑手仍然稳稳地坐在座位上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self][ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi]

and	at	other	times	he	was	obliged	to	extricate	himself	the	best	way	he
和	在	其他	时代	他	曾是	有义务	到	解脱	他自己	这	最好的	方式	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

而有时，他不得不尽其所能地摆脱困境。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] ['milsai] [bɑːg] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	coming	through	a	place	called	the	Milsey	Bog	,	I	said	to	him	,
在	未来	通过	一个	地方	称为	这	米尔西	沼泽	,	我	说	到	他	,

穿过一个叫米尔西沼泽的地方时，我对他说：

" ['mɪstər] . [skɔt] , [ðæts] [ðə; ði] ['mædɪst] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [aɪ]['evər] [sɔː] .

"	Mr	.	Scott	,	that's	the	maddest	deil	of	a	beast	I	ever	saw	.
"	先生	.	斯科特	,	那就是	这	最疯狂的	魔鬼	的	一个	兽	我	曾经	锯	.

“斯科特先生，那是我见过的最疯狂的恶魔般的野兽。”

[kæn; kən][jiː; ji][noʊ][gɑːr][hɪm; ɪm]['tæk][ə; eɪ] [wiː] [meə] [taɪm] ?

Can	ye	no	gar	him	tak	a	wee	mair	time	?
能	是的	不	加尔	他	tak	一个	哇	梅尔	时间	?

你们就不能让他多待一会儿吗?

['hiːz] [dʒʌst] [aʊt] [oʊ] - ['eɪ] [ler] [ɪn'tɪl] [ə'nʌðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] . "

He's	just	out	o	'	ae	lair	intil	another	wi	'	ye	.	"
他是	只是	出去	o	-	ae	巢穴	直到	其他	wi	-	是的	.	"

他刚从巢穴里出来，下次再跟你见面。

" [eɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɔːft] , [ðiːz] [tuː] [deɪz] [pæst] ,

"	Ay	,	"	said	he	,	"	we	have	been	very	oft	,	these	two	days	past	,
"	哎	,	"	说	他	,	"	我们	有	到过	非常	经常	,	这些	二	天	过去的	,

“是的，”他说，“这两天我们经常……”

[laɪk][ðə; ði] [pɛtʃɪz] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][stænd] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd][taɪ]['aʊər; ɑːr] [ʃuːz] .

like	the	Pechs	;	we	could	stand	straight	up	and	tie	our	shoes	.
喜欢	这	佩奇斯	;	我们	可以	站立	直的	向上	和	领带	我们的	鞋	.

就像佩奇一家一样；我们可以直立行走，系鞋带。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dʒoʊk] , [nɔːr][duː][aɪ] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

"	I	did	not	understand	the	joke	,	nor	do	I	yet	,	but	I	think	these	were	his
"	我	做过	不是	理解	这	开玩笑	,	也不	做	我	然而	,	但	我	思考	这些	是	他的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“我当时没听懂这个笑话，现在也没听懂，但我认为这是他说的话。”

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [θɝːlsteɪn] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][daind][ænd; ənd]

We	visited	the	old	castles	of	Thirlestane	and	Tushilaw	,	and	dined	and
我们	到访	这	老的	城堡	的	瑟尔斯坦	和	-	,	和	用餐	和

[spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

spent	the	afternoon	,
花费	这	下午	,

我们参观了瑟尔斯坦和图什劳的古老城堡，并在那里用餐和度过了下午时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brɪdən] , [ʌv; əv] - .

and	the	night	,	with	Mr	.	Brydon	,	of	Crosslee	.
和	这	夜晚	,	和	先生	.	布莱顿	,	的	-	.

那天晚上，我和克罗斯利的布莱顿先生在一起。

[sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

Sir	Walter	was	all	the	while	in	the	highest	good	-	humour	,
先生	沃尔特	曾是	全部	这	尽管	在	这	最高	好的	-	幽默	,

沃尔特爵士始终心情愉悦。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n]['sɑːlətuːd] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['trævəst] ,

and	seemed	to	enjoy	the	range	of	mountain	solitude	,	which	we	traversed	,
和	似乎	到	享受	这	范围	的	山	孤独	,	哪个	我们	穿越	,

[ɪk'siːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

他似乎非常享受我们穿越的山区的宁静。

[ɪn'di:d] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .

Indeed	**I**	**never**	**saw**	**him**	**otherwise**	**.**
的确	我	绝不	锯	他	否则	.

事实上，我从未见过他其他的样子。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] — [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['tɔɪlɪŋ] [ɪn] [twi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

In	**the**	**fields**	**—**	**on**	**the**	**rugged**	**mountains**	**—**	**or**	**even**	**toiling**	**in**	**Tweed**	**to**	**the**	**waist**	**,**
在	这	字段	—	在	这	崎岖	山脉	—	或者	甚至	辛勤劳作	在	粗花呢	到	这	腰部	,

无论是在田野里，还是在崎岖的山路上，甚至是在齐腰深的粗花呢长袍下辛勤劳作，

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [gli:] [nɑ:t]['oʊnli] [sər'pæs] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [men] .

I	**have**	**seen**	**his**	**glee**	**not**	**only**	**surpass**	**himself**	**,**	**but**	**that**	**of**	**all**	**other**	**men**	**.**
我	有	已见	他的	高兴	不是	仅有的	超过	他自己	,	但	那	的	全部	其他	男人	.

我亲眼目睹了他的喜悦，这种喜悦不仅超越了他自己，也超越了所有其他男人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] - [leɪk] [wʌns][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

I	**remember**	**of**	**leaving**	**Altrive**	**Lake**	**once**	**with**	**him**	**,**	**accompanied**	**by**	**the**	**same**
我	记住	的	离开	-	湖	一次	和	他	,	伴随	经过	这	相同的

['mɪstər] . ['leɪdˌlɔ] ,

Mr	**.**	**Laidlaw**	**,**
先生	.	莱德洛	,

我记得有一次和他一起离开阿尔特里夫湖，同行的还有莱德洛先生。

[ænd; ənd][sɜ:r]['ædəm] ['fɝ:gəsən] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [trə'mendəs] ['sɒləˌtju:dz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mɛrz]

and	**Sir**	**Adam**	**Fergusson**	**,**	**to**	**visit**	**the**	**tremendous**	**solitudes**	**of**	**The**	**Grey**	**Mare's**
和	先生	亚当	弗格森	,	到	访问	这	巨大的	孤独	的	这	灰色的	母马的

[teɪl] , [ænd; ənd] [lɑ:k] [ski:n] .

Tail	**,**	**and**	**Loch**	**Skene**	**.**
尾巴	,	和	湖	斯基恩	.

还有亚当·弗格森爵士，去参观灰马尾山和斯基恩湖的壮丽幽静之地。

[aɪ] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [θru:] [ðæt] [waɪld]['ri:dʒən][baɪ][ə; eɪ] [pæθ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t][roʊd][baɪ]

I	**conducted**	**them**	**through**	**that**	**wild**	**region**	**by**	**a**	**path**	**,**	**which**	**,**	**if**	**not**	**rode**	**by**
我	实施	他们	通过	那	荒野	地区	经过	一个	小路	,	哪个	,	如果	不是	骑	经过

['kleɪvə] ,

Clavers	**,**
克拉维斯	,

我带领他们沿着一条小路穿过那片荒野，这条小路，如果不是克拉弗斯人骑马走过的话，

[wʌz; wəz] , [aɪ] ['deə'sei] , ['nevər] [roʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

was	**,**	**I**	**daresay**	**,**	**never**	**rode**	**by**	**another**	**gentleman**	**.**
曾是	,	我	敢说	,	绝不	骑	经过	其他	绅士	.

我敢说，他从未被其他绅士骑过。

[sɜ:r]['ædəm][roʊd][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli]['ɪntu:][ə; eɪ][gʌlf] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ][sæd] [fraɪt] , [bʌt; bət][sɜ:r]

Sir	**Adam**	**rode**	**inadvertently**	**into**	**a**	**gulf**	**,**	**and**	**got**	**a**	**sad**	**fright**	**,**	**but**	**Sir**
先生	亚当	骑	无意中	进入	一个	海湾	,	和	得到	一个	伤心	惊吓	,	但	先生

['wɔ:ltər] ,

Walter	**,**
沃尔特	,

亚当爵士不小心骑马进入了一个海湾，受到了不小的惊吓，但沃尔特爵士，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [pæðz] , ['nevər] [dɪs'maʊntid] , [seɪv] [æt; ət] [lɑ:k] [ski:n] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

in	**the**	**very**	**worst**	**paths**	**,**	**never**	**dismounted**	**,**	**save**	**at**	**Loch**	**Skene**	**to**	**take**	**some**
在	这	非常	最差	路径	,	绝不	下马	,	节省	在	湖	斯基恩	到	拿	一些

['dɪnər] .

dinner	**.**
晚餐	.

在最恶劣的道路上，除了在斯基恩湖吃晚饭之外，从未下马。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['mɑːfət] [ðæt] [naɪt] , [wer] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

We	went	to	Moffat	that	night	,	where	we	met	with	some	of	his	family	,
我们	去	到	莫法特	那	夜晚	,	在哪里	我们	遇见	和	一些	的	他的	家庭	,

当晚我们去了莫法特家，在那里见到了他的一些家人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [gliː] [aɪ] ['nevər] ['witnist] .

and	such	a	day	and	night	of	glee	I	never	witnessed	.
和	这样的	一个	天	和	夜晚	的	高兴	我	绝不	目击者	.

我从未见过如此欢乐的一天一夜。

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['perilz] [wɜːr; wər] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['merimənt] ;

Our	very	perils	were	matter	to	him	of	infinite	merriment	;
我们的	非常	危险	是	事情	到	他	的	无限	欢乐	;

我们的危险对他来说却是无穷的乐趣；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['tempərd] [buːt] - [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

and	then	there	was	a	short	-	tempered	boot	-	boy	at	the	inn	,
和	然后	那里	曾是	一个	短的	-	淬火	启动	-	男生	在	这	客栈	,

然后，客栈里还有一个脾气暴躁的鞋童。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

who	wanted	to	pick	a	quarrel	with	him	,
WHO	通缉	到	挑选	一个	争吵	和	他	,

谁想跟他找茬?

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ræn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

at	which	he	laughed	till	the	water	ran	over	his	cheeks	.
在	哪个	他	笑了	直到	这	水	跑	超过	他的	脸颊	.

他笑得眼泪都流出来了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['nevər] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [wɜːrks] [leɪd] [ɪn]

I	was	disappointed	in	never	seeing	some	incident	in	his	subsequent	works	laid	in
我	曾是	失望的	在	绝不	看到	一些	事件	在	他的	随后的	作品	铺设	在

[ə; eɪ] [siːn] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɑːlətuːd] [ə'raʊnd] [lɑːk] [skiːn] ,

a	scene	resembling	the	rugged	solitude	around	Loch	Skene	,
一个	场景	类似	这	崎岖	孤独	大约	湖	斯基恩	,

令我失望的是，在他后来的作品中，我再也没有看到任何以斯基恩湖周围崎岖荒凉的景色为背景的事件发生。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɜːrveɪ] ['eni] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	I	never	saw	him	survey	any	with	so	much	attention	.
为了	我	绝不	锯	他	民意调查	任何	和	所以	很多	注意力	.

因为我从未见过他如此认真地勘测过任何东西。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪriəs] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [siːn] ['dʒen(ə)rəli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	single	serious	look	at	a	scene	generally	filled	his	mind	with	it	,
一个	单身的	严肃的	看	在	一个	场景	一般来说	已填	他的	头脑	和	它	,

只要认真地看一眼某个场景，他的脑海中通常就会浮现出那个画面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['seldəm] [tʊk] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz]

and	he	seldom	took	another	;	but	here	he	took	the	names	of	all	the	hills
和	他	很少	采取	其他	;	但	这里	他	采取	这	姓名	的	全部	这	丘陵

,

,

,

他很少再取别的名字；但在这里，他却记下了所有山丘的名字。

[ðer; ðər] ['æltɪtjuːdz] , [ænd; ənd] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

their	altitudes	,	and	relative	situations	with	regard	to	one	another	,	and
他们的	海拔	,	和	相对的	情况	和	看待	到	一	其他	,	和

[meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] .

made	me	repeat	them	several	times	.
制成	我	重复	他们	一些	时代	.

它们的高度以及彼此之间的相对位置，让我反复思考了好几遍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜːr] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ,

It	may	occur	in	some	of	his	works	which	I	have	not	seen	,
它	可能	发生	在	一些	的	他的	作品	哪个	我	有	不是	已见	,

它可能出现在他一些我没看过的作品中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['rerli] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

and	I	think	it	will	,	for	he	has	rarely	ever	been	known	to	interest
和	我	思考	它	将要	,	为了	他	有	很少	曾经	到过	已知	到	兴趣

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我觉得会的，因为他很少会主动去关心这些事。

['iːðər] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

either	in	a	scene	or	a	character	,
任何一个	在	一个	场景	或者	一个	特点	,

无论是场景还是角色，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['æftərwərdz] [ɪn][ɔːl][ɪts][moʊst] ['straɪkɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

which	did	not	appear	afterwards	in	all	its	most	striking	peculiarities	.
哪个	做过	不是	出现	然后	在	全部	它是	最多	引人注目	特殊性	.

但它最显著的特点后来却并未完全展现出来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [faɪv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] [sɜːr]['wɔːltər] ['betər] ,

There	are	not	above	five	people	in	the	world	who	,	I	think	,	know	Sir	Walter	better	,
那里	是	不是	多于	五	人们	在	这	世界	WHO	,	我	思考	,	知道	先生	沃尔特	更好的	,

我认为，世界上恐怕不超过五个人比沃尔特爵士更了解他。

[ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['betər] , [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm; ɪm] ,

or	understand	his	character	better	,	than	I	do	;	and	if	I	outlive	him	,
或者	理解	他的	特点	更好的	,	比	我	做	;	和	如果	我	活得更久	他	,

或者比我更了解他的性格；如果我比他活得更久，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd][ten] [deɪz] ['jʌŋgər] ,

which	is	likely	,	as	I	am	five	months	and	ten	days	younger	,
哪个	是	可能	,	作为	我	是	五	几个月	和	十	天	年轻	,

这很有可能，因为我比他小五个月零十天。

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	will	draw	a	mental	portrait	of	him	,
我	将要	画	一个	精神的	肖像	的	他	,

我会在脑海中描绘出他的形象。

[ðə; ðiː] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] .

the	likeness	of	which	to	the	original	shall	not	be	disputed	.
这	相似	的	哪个	到	这	原来的	将	不是	是	争议	.

与原件相似之处无可争议。

[ɪn][ðə; ðiː] ['miːntaɪm] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪn] ,

In	the	meantime	,	this	is	only	a	reminiscence	,	in	my	own	line	,
在	这	与此同时	,	这	是	仅有的	一个	怀旧	,	在	我的	自己的	线	,

与此同时，这只是我个人的一段回忆。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['maʊntnz] .

of	an	illustrious	friend	among	the	mountains	.
的	一个	杰出	朋友	之中	这	山脉	.

一位群山环绕的杰出朋友。

[ðə; ðiː][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'saitid] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['bælədz] ,

The	enthusiasm	with	which	he	recited	,	and	spoke	of	our	ancient	ballads	,
这	热情	和	哪个	他	背诵	,	和	辐	的	我们的	古老的	民谣	,

他吟诵和讲述我们古老的民谣时所展现出的热情，

['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [tʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
during **that** **first** **tour** **of** **his** **through** **the** **forest** **,**
期间 那 第一的 旅游 的 他的 通过 这 森林 ,

在他第一次穿越森林的旅程中，

[ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ænd; ənd]['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm]
inspired **me** **with** **a** **determination** **immediately** **to** **begin** **and** **imitate** **them**
灵感 我 和 一个 决心 立即地 到 开始 和 模拟 他们
, [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,
, **which** **I** **did** **,**
, 哪个 我 做过 ,

这立刻激励我下定决心开始模仿他们，而我也确实这样做了。

[ænd; ənd] [suːn] [gruː] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **soon** **grew** **tolerably** **good** **at** **it** **.**
和 很快 生长 勉强可以接受 好的 在 它 .

很快，他就做得相当不错了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['dedɪkeɪtɪd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][bɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Of **course** **I** **dedicated** **The** **Mountain** **Bard** **to** **him** **:**
的 课程 我 投入的 这 山 诗人 到 他 :

当然，我将《山地吟游诗人》献给了他：

[blest] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [aɪ] ;
Blest **be** **his** **generous** **heart** **for** **aye** **;**
祝福 是 他的 慷慨的 心 为了 是的 ;

愿他慷慨的心永远蒙福；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['relɪk] [leɪ] ,
He **told** **me** **where** **the** **relic** **lay** **,**
他 讲述 我 在哪里 这 遗迹 躺 ,

他告诉我圣物所在的地方，

['pɔɪntɪd] [maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['redi] [wɪl] ,
Pointed **my** **way** **with** **ready** **will** **,**
尖 我的 方式 和 准备好 将要 ,

他毫不犹豫地为我指明了方向，

[ə'fɑːr][ɑːn] - ['waɪldɪst] [hɪl] ,
Afar **on** **Ettrick's** **wildest** **hill** **,**
远方 在 - 最狂野的 爬坡道 ,

在埃特里克最荒凉的山丘上，远方

[wɑːtʃt] [maɪ][fɜːrst][noʊts][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪ] ,
Watched **my** **first** **notes** **with** **curious** **eye** **,**
观看 我的 第一的 笔记 和 好奇的 眼睛 ,

我用好奇的目光审视着我的第一批笔记。

[ænd; ənd] [æt; ət][maɪ] ['mɪnstrəlsi] :
And **wonder'd** **at** **my** **minstrelsy** **:**
和 感到疑惑 在 我的 吟游诗人 :

并对我吟游诗人的表演感到惊奇：

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] ['pɛrənts] [tʌŋ]
He **little** **ween'd** **a** **parent's** **tongue**
他 小的 - 一个 父母 舌头

他几乎没怎么听过父母的语言

[sʌtʃ] [streɪnz] [hæd; həd][ɔː(r)][maɪ]['kreɪd(ə)l] [sʌŋ] .
Such **strains** **had** **o'er** **my** **cradle** **sung** **.**
这样的 菌株 有 超过 我的 摇篮 唱 .

我的摇篮里就回荡着这样的旋律。

['edɪnbərə] ['lɪtərəri] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Edinburgh Literary Journal .
爱丁堡 文学 杂志 .

爱丁堡文学杂志。

[ˌretrə'spektɪv] ['gli:nɪŋz] .
RETROSPECTIVE GLEANINGS .
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkwɜ:rm] .
NOTES OF A BOOKWORM .
笔记 的 一个 书呆子 .

一个书虫的笔记。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['rɔbəri:z] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][wɜ:r; wər][soʊ] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
Robberies and iniquities of all kinds were so uncommon in the reign of
抢劫 和 罪恶 的 全部 种类 是 所以 罕见 在 这 在位 的
['ælfred] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,

在阿尔弗雷德统治时期，抢劫和各种不法行为都非常罕见。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp]['goʊldən] ['breɪsləts] [nɪr] [ðə; ði] ['haɪweɪz] ,
that it is said , he hung up golden bracelets near the highways ,
那 它 是 说 , 他 悬挂 向上 金的 手镯 靠近 这 高速公路 ,

据说，他把金手镯挂在公路附近。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [derd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
and no man dared to touch them .
和 不 男人 敢于 到 触碰 他们 .

没有人敢碰它们。

[ɜ:rl] ['gɑ:dwɪn] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'pi:z] [ˌhɑ:dikə'nju:t] , ([hu:z] ['brʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
Earl Godwin , in order to appease Hardicanute , (whose brother he had been
伯爵 戈德温 , 在 命令 到 安抚 哈迪克努特 , (谁 兄弟 他 有 到过
[ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['mə:dərɪŋ] ,
instrumental in murdering ,
乐器演奏 在 谋杀 ,

为了安抚哈迪卡努特（他曾参与谋杀了哈迪卡努特的兄弟），戈德温伯爵

) [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪlt][stɜ:rn] ,
) made him a magnificent present of a galley with a gilt stern ,
) 制成 他 一个 壮丽 展示 的 一个 厨房 和 一个 镀金 船尾 ,

他送给他一份精美的礼物——一艘船尾镀金的帆船。

[rəud] [baɪ] ['fɔ:rskɔ:r] [men] , [hu:] [wɔ:r] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['goʊldən] ['breɪslət] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
rowed by fourscore men , who wore each of them a golden bracelet on his
划船 经过 八十 男人 , WHO 穿着 每个 的 他们 一个 金的 手镯 在 他的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

由八十名男子划桨，他们每人手臂上都戴着一条金手镯。

['weɪɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs]
weighing **sixteen** **ounces** **,** **and** **were** **clothed** **and** **armed** **in** **the** **most** **sumptuous**
称重 十六 盎司 , 和 是 穿着衣服 和 武装 在 这 最多 豪华
['mænər] .
manner **.**
方式 .

他们重十六盎司，穿着打扮和装备都非常奢华。

[ˌhɑːdikə'njuːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] , ['kwɪkli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz]
Hardicanute **pleased** **with** **the** **splendour** **of** **the** **spectacle** **,** **quickly** **forgot** **his**
哈迪克努特 高兴 和 这 辉煌 的 这 奇观 , 迅速地 忘了 他的
['brʌðɚz] ['mɜːrdər] ,
brother's **murder** **,**
兄弟 谋杀 ,

哈迪卡努特被眼前的景象所吸引，很快就忘记了哥哥被杀的惨剧。

[ænd; ənd][ɑːn] ['gɑːdwɪnz] ['swerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ə'laʊd]
and **on** **Godwin's** **swearing** **that** **he** **was** **innocent** **of** **the** **crime** **,** **allowed**
和 在 戈德温的 咒骂 那 他 曾是 清白的 的 这 犯罪 , 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .
him **to** **be** **acquitted** **.**
他 到 是 无罪释放 .

戈德温宣誓自己无罪后，法官允许他无罪释放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ə'pɪr] [baɪ] ['duːmzdeɪ] [bʊk] ,
The **cities** **of** **England** **appear** **by** **Domesday** **Book** **,**
这 城市 的 英格兰 出现 经过 《末日审判书》 书 ,

英格兰的城市记载于《末日审判书》中。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːŋkwest]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]['vɪlɪdʒəz] ; [jɔːk] [ɪt'self] ,
to **have** **been** **at** **the** **conquest** **little** **better** **than** **villages** **;** **York** **itself** **,**
到 有 到过 在 这 征服 小的 更好的 比 村庄 ; 约克 本身 ,

在征服过程中，约克城本身也几乎与村庄无异，情况更糟。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['sekənd] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][θɜːrd] ['sɪti][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,
though **it** **was** **always** **the** **second** **,** **at** **least** **the** **third** **city** **in** **England** **,**
尽管 它 曾是 总是 这 第二 , 在 至少 这 第三 城市 在 英格兰 ,

虽然它一直是英格兰第二大城市，至少也是第三大城市，

[kən'teɪnd] ['oʊnli][wʌn] , - ['fæməliz] ; ['nɔrwɪtʃ] [kən'teɪnd] - ['haʊzɪz] ; ['eksɪtər] , - ; ['ipswitʃ] ,
contained **only** **1** **,** **418** **families** **;** **Norwich** **contained** **738** **houses** **;** **Exeter** **,** **315** **;** **Ipswich** **,**
包含 仅有的 1 , - 家庭 ; 诺维奇 包含 - 房屋 ; 埃克塞特 , - ; 伊普斯维奇 ,
- ;
538 **;**
- ;

仅包含 1,418 户家庭；诺维奇有 738 户；埃克塞特有 315 户；伊普斯维奇有 538 户；

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] , - ; ['hɑɹtfɚd] , - ; [bæθ] , - ; ['kæntərˌberi] , - ; [saʊ'hæmptən] ,
Northampton **,** **60** **;** **Hertford** **,** **146** **;** **Bath** **,** **64** **;** **Canterbury** **,** **262** **;** **Southampton** **,**
北安普顿 , - ; 赫特福德 , - ; 洗澡 , - ; 坎特伯雷 , - ; 南安普顿 ,
- ; [ænd; ənd] ['wɔrik] , - .
84 **;** **and** **Warwick** **,** **225** **.**
- ; 和 沃里克 , - .

北安普顿 60 分；赫特福德 146 分；巴斯 64 分；坎特伯雷 262 分；南安普顿 84 分；沃里克 225 分。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [meɪd] [di:dz] [ɔ:r] ['raɪtɪŋz] ['veri] [rer] ,

As	the	extreme	ignorance	of	the	age	made	deeds	or	writings	very	rare	,
作为	这	极端	无知	的	这	年龄	制成	契约	或者	著作	非常	稀有的	,

由于当时人们普遍缺乏知识，事迹或著作非常罕见。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ɔ:r] ['hʌndrəd] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['sɪv(ə)l]

the	county	or	hundred	courts	were	the	places	where	the	most	remarkable	civil
这	县	或者	百	法院	是	这	地方	在哪里	这	最多	卓越	民用

[træn'zækʃənz] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] .

transactions	were	finished	.
交易	是	完成的	.

县级或百人法庭是完成最重大民事诉讼的地方。

[hɪr] ['testəmənts] [wɜ:r; wər] ['prɔməlˌgeɪtid] , [sleɪvz] [ˌmænjə'mɪti:d] , ['ba:ginz] [ʌv; əv] [seɪl] [kən'klu:did] ;

Here	testaments	were	promulgated	,	slaves	manumitted	,	bargains	of	sale	concluded	;
这里	遗嘱	是	颁布	,	奴隶	获释	,	特价商品	的	销售	结束	;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] ,

and	sometimes	for	greater	security	,
和	有时	为了	更大的	安全	,

在这里颁布遗嘱，释放奴隶，达成买卖协议；有时为了获得更大的保障，

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [di:dz] [wɜ:r; wər] [in'sə:tid][ɪn][ðə; ði][blæŋk] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	most	remarkable	of	these	deeds	were	inserted	in	the	blank	leaves	of	the
这	最多	卓越	的	这些	契约	是	插入	在	这	空白的	树叶	的	这

['pærɪʃ] ['baɪb(ə)l] ,

parish	Bible	,
教区	圣经	,

这些事迹中最引人注目的是被记录在教区圣经的空白页上。

[wɪtʃ] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['redʒɪstər] [tu:] ['seɪkrɪd][tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:lsəˌfaɪd] .

which	thus	became	a	register	too	sacred	to	be	falsified	.
哪个	因此	成为	一个	登记	也	神圣	到	是	伪造	.

因此，这份记录神圣不可侵犯，不容篡改。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [di:d] [æn; ən][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ɔ:l] [sʌtʃ]

It	was	not	unusual	to	add	to	the	deed	an	imprecation	on	all	such
它	曾是	不是	异常	到	添加	到	这	契据	一个	诅咒	在	全部	这样的

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] .

as	should	be	guilty	of	that	crime	.
作为	应该	是	有罪的	的	那	犯罪	.

在契约中加上对所有犯下该罪行的人的诅咒并不罕见。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['ælfred] [ɪn'dʒɔɪn] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɔ:r] [ə'grɛsər] ,

The	laws	of	Alfred	enjoin	,	that	if	any	one	know	that	his	enemy	or	agressor	,
这	法律	的	阿尔弗雷德	责成	,	那	如果	任何	一	知道	那	他的	敌人	或者	侵略者	,

阿尔弗雷德的法律规定，如果任何人知道他的敌人或侵略者，

['æftər] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] , [ri'zɔlvz] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [hɪz] [ɪz] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

after	doing	him	an	injury	,	resolves	to	keep	within	his	own	house	and	his
后	正在做	他	一个	受伤	,	解决	到	保持	之内	他的	自己的	房子	和	他的

[oʊn] [lændz] ,

own	lands	,
自己的	土地	,

在对他造成伤害之后，决心坚守自己的家园和土地。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [faɪt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi][rɪ'kwaɪər][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri] .

he	shall	not	fight	him	till	he	require	compensation	for	the	injury	.
他	将	不是	斗争	他	直到	他	要求	赔偿	为了	这	受伤	.

他不会与他争斗，直到他要求赔偿所受伤害为止。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,
If **he** **be** **strong** **enough** **,**
如果 他 是 强的 足够的 ,

如果他足够强大，

[hiː; hi] [meɪ] [bɪˈsiːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [əˈtækɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
he **may** **besiege** **him** **in** **his** **house** **for** **seven** **days** **without** **attacking** **him** **,**
他 可能 围攻 他 在 他的 房子 为了 七 天 没有 攻击 他 ,

他或许会围困他七天而不攻击他，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [əˈgrɛsər] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][tuː; tə] [səˈrendər] [hɪmˈself][ænd; ənd]
and **if** **the** **agressor** **be** **willing** **,** **during** **that** **time** **to** **surrender** **himself** **and**
和 如果 这 侵略者 是 愿意的 , 期间 那 时间 到 投降 他自己 和
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his **arms** **,**
他的 武器 ,

如果侵略者愿意，在此期间投降并交出武器，

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [meɪ] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] [deɪz] ;
his **adversary** **may** **detain** **him** **thirty** **days** **;**
他的 对手 可能 扣留 他 三十 天 ;

他的对手可以拘留他三十天；

[bʌt; bət][ɪz] [kəmˈpeld] ['æftərwərdz][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] [seɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][biː; bi]
but **is** **compelled** **afterwards** **to** **restore** **him** **safe** **to** **his** **friends** **,** **and** **be**
但 是 被迫 然后 到 恢复 他 安全的 到 他的 朋友们 , 和 是
['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .
content **with** **the** **compensation** **.**
内容 和 这 赔偿 .

但之后不得不将他安全送回朋友身边，并接受了补偿。

[ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz]['weɜːrgɪld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ,
The **price** **of** **the** **King's** **head** **or** **his** **weregild** **,** **as** **it** **was** **then** **called** **,**
这 价格 的 这 国王学院 头 或者 他的 镀金 , 作为 它 曾是 然后 称为 ,

国王的头颅，或者说他的头颅的价值，当时被称为"金币"。

[wʌz; wəz][baɪ] [lɔː] , - , - - , [nɪr] £1 , - . [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['mʌni] .
was **by** **law** **,** **30** **,** **000** **thrismas** **,** **near** **£1** **,** **300** **.** **of** **our** **present** **money** **.**
曾是 经过 法律 , - , - - , 靠近 £1 , - . 的 我们的 展示 钱 .

根据法律规定，30,000 thrismas，相当于我们现在货币的 1,300 英镑左右。

[ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hed] [wʌz; wəz] - , - - ; [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [ɔːr] ['ɔːldərmənz]
The **price** **of** **the** **prince's** **head** **was** **15** **,** **000** **thrismas** **;** **a** **bishop's** **or** **alderman's**
这 价格 的 这 王子的 头 曾是 - , - - ; 一个 主教的 或者 市议员的
[hed] ([kwɪr] ,
HEAD **(** **quere** **,**
头 (查询 ,

王子的头颅价值15000特里斯玛；主教或市议员的头颅（quere，

[ɔːt] [nɑːt][ðə; ði] ['stʌmək] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][pɑːrt] [ðʌs] ['vælјuːd] ?) [wʌz; wəz]['vælјuːd]
ought **not** **the** **STOMACH** **to** **have** **been** **the** **part** **thus** **valued** **?** **)** **was** **valued**
应该 不是 这 胃 到 有 到过 这 部分 因此 有价值的 ?) 曾是 有价值的
[æt; ət][eɪt] ,
at **8** **,**
在 8 ,

难道不应该是胃部被估价吗？）估价为 8，

- ; [ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] , [fɔːr] , - ; [ə; eɪ] [θeɪnz] , [ɔːr]['klɜːrdʒi] - ['mænz] , [ˌtuː'tuː] , - ; [ə; eɪ] -

000 ; a sheriff's , 4 , 000 ; a thane's , or clergy - man's , 2 , 000 ; a ceorles

- ; 一个 警长的 , 4 , - ; 一个 塔恩的 , 或者 牧师 - 男人的 , 2 , - ; 一个 -

, [ɔːr] ['hʌzbənd] - ['mænz] , - .

, or husband - man's , 266 .

, 或者 丈夫 - 男人的 , - .

000；警长的，4,000；领主或牧师的，2,000；农夫或丈夫的，266。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l]

It must be understood that when a person was unwilling , or unable

它 必须 是 理解 那 什么时候 一个 人 曾是 不情愿 , 或者 无法

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] ,

to pay the fine ,

到 支付 这 美好的 ,

必须明白，当一个人不愿意或无力支付罚款时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtˌlɔd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪndrəd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm]

he was outlawed , and the kindred of the deceased might punish him

他 曾是 被禁止的 , 和 这 亲属 的 这 死者 可能 惩治 他

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ['prɑːpər] .

as they thought proper .

作为 他们 想法 恰当的 .

他被宣布为不法之徒，死者的亲属可以按照他们认为合适的方式惩罚他。

['gɜːvəs] , [ʌv; əv] ['tɪlˌberɪ] , [sez] , [ðæt] [ɪn] ['henri] [ðə; ði]['fɜːsts] [taɪm] , [bred] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] -

Gervase , of Tilbury , says , that in Henry the First's time , bread sufficient for 100

格瓦斯 , 的 蒂尔伯里 , 说道 , 那 在 亨利 这 第一名 时间 , 面包 充足的 为了 -

[men] ,

men ,

男人 ,

蒂尔伯里的格瓦斯说，在亨利一世时期，足够100人食用的面包，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [wʌz; wəz]['reɪtɪd][æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

for a day , was rated at THREE SHILLINGS , or a shilling of that age .

为了 一个 天 , 曾是 评级 在 三 先令 , 或者 一个 先令 的 那 年龄 .

一天的价格是三先令，也就是当时的一先令。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɛθɪlbɝt] , ['eni][wʌn] [huː] [kə'mɪtɪd] [ə'dʌltəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz]

By the laws of Ethelbert , any one who committed adultery with his neighbour's

经过 这 法律 的 埃塞尔伯特 , 任何 一 WHO 坚定的 通奸 和 他的 邻居

[waɪf] ,

wife ,

妻子 ,

根据埃塞尔伯特的法律，任何人与邻居的妻子通奸，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [waɪf] .

was obliged to pay him a fine , AND BUY HIM ANOTHER WIFE .

曾是 有义务 到 支付 他 一个 美好的 , 和 买 他 其他 妻子 .

不得不向他支付罚款，还要给他买另一个妻子。

[ðə; ði] ['tenənts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'meɪn] [lændz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [iː] . ,

The tenants in the King's demesne lands , in the reign of Henry II . ,

这 租户 在 这 国王学院 领地 土地 , 在 这 在位 的 亨利 二 . ,

亨利二世统治时期，国王领地上的佃户们

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] , ['grætɪsˌ'greɪtɪs] , [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]

were compelled to supply , GRATIS , the court with provisions and

是 被迫 到 供应 , 免费 , 这 法庭 和 条款 和

['kærɪdʒɪz] ,

carriages ,

马车 ,

被迫免费向法庭提供物资和马车，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kauntiz] .

when	the	King	went	into	any	of	the	counties	.
什么时候	这	国王	去	进入	任何	的	这	县	.

国王进入任何一个郡县时。

[ðiːz] [ɪg'zækʃn] [wɜːr; wər] [soʊ] ['griːvəs] , [ænd; ənd] ['liːvid] [ɪn] [soʊ] [laɪ'senʃəs] [ə; eɪ] ['mænər] ,

These	exactions	were	so	grievous	,	and	levied	in	so	licentious	a	manner	,
这些	提取	是	所以	严重的	,	和	征收	在	所以	淫乱	一个	方式	,

这些勒索行为极其残忍，而且征收方式也极其放荡。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

that	at	the	approach	of	the	court	,	the	farmers	often	deserted	their	houses	,
那	在	这	方法	的	这	法庭	,	这	农民	经常	荒凉的	他们的	房屋	,

每当法庭临近，农民们往往会弃家而逃。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv]

and	sheltered	themselves	and	families	in	the	woods	,	from	the	insults	of
和	避难所	他们自己	和	家庭	在	这	树林	,	从	这	侮辱	的

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['retənuː] .

the	King's	retinue	.
这	国王学院	随从	.

为了躲避国王随从的侮辱，他们和家人躲进了树林里。

[dʒɑːn] ['bɔːldwɪn] [held] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['eɪlzbəri] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] ['spkeɪdʒ]

John	Baldwin	held	the	manor	of	Oterasfree	,	in	Aylesbury	,	of	the	King	,	in	soccage
约翰	鲍德温	握住	这	庄园	的	-	,	在	艾尔斯伯里	,	的	这	国王	,	在	足球

,

,

,

约翰·鲍德温以佃农身份从国王手中持有位于艾尔斯伯里的奥特拉斯弗里庄园。

[baɪ] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['lɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] , [vɪz] .

by	this	service	of	finding	litter	for	the	King's	bed	,	viz	.
经过	这	服务	的	寻找	垃圾	为了	这	国王学院	床	,	即	.

通过这项为国王的床铺寻找垫料的服务，即

[ɪn] ['sʌmər] , [græs] [ɔːr] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [tuː] [greɪ] [giːs] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntər] , [strɔː] ,

in	summer	,	grass	or	herbs	,	and	two	grey	geese	;	and	in	winter	,	straw	,
在	夏天	,	草	或者	草药	,	和	二	灰色的	鹅	;	和	在	冬天	,	稻草	,

夏季，以草或香草为食，并饲养两只灰鹅；冬季，则以稻草为食。

[ænd; ənd] [θriː] ['iːlz] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] , [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [θraɪs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr]

and	three	eels	,	throughout	the	year	,	if	the	King	should	come	thrice	in	the	year
和	三	鳗鱼	,	自始至终	这	年	,	如果	这	国王	应该	来	三次	在	这	年

[tuː; tə] ['eɪlzbəri] .

to	Aylesbury	.
到	艾尔斯伯里	.

如果国王一年三次来到艾尔斯伯里，那么一年中就需要三条鳗鱼。

[prɪns] ['henri] , [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [aɪ] . [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

Prince	Henry	,	son	of	William	I	.	disgusted	at	the	little	attention	his	brothers	,
王子	亨利	,	儿子	的	威廉	我	.	厌恶	在	这	小的	注意力	他的	兄弟	,

威廉一世之子亨利王子对兄弟们受到的冷落感到不满。

['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [peɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

Robert	and	William	,	paid	to	him	in	an	accommodation	respecting	the
罗伯特	和	威廉	,	有薪酬的	到	他	在	一个	住宿	尊重	这

[sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ,

succession	to	the	throne	,
演替	到	这	王座	,

罗伯特和威廉，作为王位继承协议的一部分，支付给他。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [maʊnt] , [ɪn] ['nɔːrməndi] , [ænd; ənd] [ɪn'festid] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

retired	to	St	.	Michael's	Mount	,	in	Normandy	,	and	infested	the	neighbourhood
退休	到	英石	.	迈克尔的	山	,	在	诺曼底	,	和	受感染的	这	邻里

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] .

with	his	forces	.
和	他的	力量	.

他退隐到诺曼底的圣米歇尔山，并用他的军队占领了附近地区。

['rɑːbərt][ænd; ənd] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪnt]['fɔːrsɪz] , [bi'sidʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Robert	and	William	,	with	their	joint	forces	,	besieged	him	in	this	place	,
罗伯特	和	威廉	,	和	他们的	联合的	力量	,	被围困	他	在	这	地方	,

罗伯特和威廉联手将他围困于此地。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['skersəti][ʌv; əv]['wɔːtər] ; [wen] [ðə; ði]['eldər]

and	had	nearly	reduced	him	by	the	scarcity	of	water	;	when	the	elder
和	有	几乎	减少	他	经过	这	缺乏	的	水	;	什么时候	这	长老

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

hearing	of	his	distress	,
听力	的	他的	痛苦	,

水源匮乏几乎夺去了他的生命；当长老听闻他的困境时，

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sent][hɪm; ɪm][sʌm; səm][paɪps][ʌv; əv][waɪn]

permitted	him	to	supply	himself	,	and	also	sent	him	some	pipes	of	wine
允许	他	到	供应	他自己	,	和	还	发送	他	一些	管道	的	葡萄酒

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .

for	his	own	table	.
为了	他的	自己的	桌子	.

允许他自给自足，还送了他几桶酒供他自己享用。

['biːɪŋ] [rɪ'pruːvd] [baɪ] ['wɪljəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] ,

Being	reproved	by	William	for	his	ill	-	timed	generosity	,	he	replied	,	"	What	,
存在	责备	经过	威廉	为了	他的	患病的	-	定时	慷慨	,	他	回复	,	"	什么	,

威廉责备他慷慨解囊的时机不当，他回答说："什么？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌfər] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][θɜːrst] ?

shall	I	suffer	my	brother	to	die	of	thirst	?
将	我	遭受	我的	兄弟	到	死	的	口渴	?

难道我要眼睁睁地看着我的兄弟渴死吗?

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] [ə'nʌðər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ?

Where	shall	we	find	another	when	he	is	gone	?
在哪里	将	我们	寻找	其他	什么时候	他	是	已消失	?

他走了以后，我们去哪里找另一个人呢?

" ['klærəns] .

"	CLARENCE	.
"	克拉伦斯	.

克拉伦斯。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

- [kɔːrn] .

COBBETT'S	CORN	.
-	玉米	.

科贝特的玉米。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] ,

The	most	interesting	article	in	the	last	Number	of	the	Westminster	Review	,
这	最多	有趣的	文章	在	这	最后的	数字	的	这	威斯敏斯特	审查	,

《威斯敏斯特评论》最新一期中最有趣的一篇文章是：

[ɪz][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] - [kɔːrn] ,

is	a	paper	on	Cobbett's	Corn	,
是	一个	纸	在	-	玉米	,

这是一篇关于科贝特玉米的论文，

['hedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

headed	with	the	title	of	Mr	.	Cobbett's	Treatise	on	the	cultivation	of	the
标题	和	这	标题	的	先生	.	-	论文	在	这	栽培	的	这

[plænt] .

plant	.
植物	.

标题为《科贝特先生关于该植物栽培的论著》。

[ðə; ðɪ] [rɪ'vjuːər] [hæz; həz][ðer; ðər][ˌɪntə'wəuvən][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ɪks'trækts][frʌm; frəm]['mɪstər] .

The	reviewer	has	there	interwoven	some	choice	extracts	from	Mr	.
这	评论员	有	那里	交织	一些	选择	提取物	从	先生	.

- [bʊk] ,

Cobbett's	book	,
-	书	,

评论者在文中穿插引用了科贝特先生著作中的一些精选段落。

[wɪtʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'nektɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] [tuː; tə][suːt]

which	together	with	the	connecting	observations	,	we	have	abridged	to	suit
哪个	一起	和	这	连接	观察	,	我们	有	简略	到	套装

['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] : —

our	columns	:	—
我们的	列	:	—

结合相关观察，我们已将内容精简，以适应专栏篇幅：——

[ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv]['ɪndiən][kɔːrn][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ,

The	value	of	Indian	Corn	has	never	been	disputed	:	it	could	not	,
这	价值	的	印度	玉米	有	绝不	到过	争议	:	它	可以	不是	,

印第安玉米的价值从未受到质疑：它不可能……

[baɪ][men] [huː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ðɪ][kɔːrn][ʌv; əv][ə'merɪkə] ,

by	men	who	had	ever	seen	the	corn	of	America	,
经过	男人	WHO	有	曾经	已见	这	玉米	的	美国	,

出自那些见过美国玉米的人之手

[ɔːr][ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['sʌðərn] ['distrikts] [ʌv; əv] [fræns] .

or	the	maize	of	the	more	southern	districts	of	France	.
或者	这	玉米	的	这	更多的	南部	地区	的	法国	.

或者法国南部地区的玉米。

[ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn] ;

Its	introduction	into	England	has	not	been	speculated	upon	;
它是	介绍	进入	英格兰	有	不是	到过	推测	之上	;

它何时被引入英国，目前尚无定论；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn][lɪ'maɪn, lɪ'miːn][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

for	it	was	supposed	there	was	an	in	limine	objection	,
为了	它	曾是	据称	那里	曾是	一个	在	石灰	异议	,

因为人们认为存在初步反对意见，

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['klaɪmət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['raɪpən] .

that	in	our	climate	it	would	not	ripen	.
那	在	我们的	气候	它	会	不是	熟	.

在我们这种气候条件下，它无法成熟。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ɪts][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]
In the more northern part of France , for the same reason , its cultivation is not
在 这 更多的 北方 部分 的 法国 , 为了 这 相同的 原因 , 它是 栽培 是 不是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

在法国北部，出于同样的原因，人们并不了解它的种植情况。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæp] ['priːfɪkst] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['jʌŋz] ['trævlz] [ɪn]
and in the map prefixed to Arthur Young's Travels in
和 在 这 地图 前缀 到 亚瑟 杨氏 旅行 在

在亚瑟·杨的《游记》前附的地图中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[fræns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
France and other countries , may be seen a line drawn across the country ,
法国 和 其他 国家 , 可能 是 已见 一个 线 绘制 穿过 这 国家 ,

法国和其他国家，或许可以看到一条横贯全国的界线。

[wɪtʃ] [laɪn][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] ['kʌntri] .
which line he considered was the limit of the maize country .
哪个 线 他 经过考虑的 曾是 这 限制 的 这 玉米 国家 .

他认为哪条线是玉米产区的边界。

['niːðər] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [traɪd] ,
Neither has this experiment till now been tried ,
两者都不 有 这 实验 直到 现在 到过 尝试 ,

这项实验至今尚未进行过。

[fɔːr; fər] - [kɔːrn][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['ɪndiən][ɔːr] [ə'merɪkən] ,
for Cobbett's corn is a different variety of Indian or American ,
为了 - 玉米 是 一个 不同的 种类 的 印度 或者 美国人 ,

科贝特的玉米是印度玉米或美国玉米的不同品种。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌltɪveɪtɪd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɔːr][oʊld][wɜːrld] .
from that cultivated either in the new or old world .
从 那 栽培 任何一个 在 这 新的 或者 老的 世界 .

源自新世界或旧世界培育的作物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dwɔːfɪʃ] ['spiːʃiːz] ,
It appears that it is a dwarfish species ,
它 出现 那 它 是 一个 矬 物种 ,

它似乎是一种矮小的物种。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli]['raɪpən][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and one which will not only ripen in this country ,
和 一 哪个 将要 不是 仅有的 熟 在 这 国家 ,

而且，这种现象不仅会在这个国家成熟，

[bʌt; bət] [prə'duːs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [fər'tɪləti] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn]
but produce results of fertility beyond that calculated upon in the United States in
但 生产 结果 的 生育力 超过 那 计算 之上 在 这 团结的 各州 在
[ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] ['siːznz] .
the most prosperous seasons .
这 最多 繁荣 季节 .

但其生育率却超过了美国在最丰收的年份所预期的水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪstər] . - [hændz] :

It	was	an	accident	which	threw	it	into	Mr	.	Cobbett's	hands	:
它	曾是	一个	事故	哪个	扔	它	进入	先生	.	-	双手	:

是一场意外让它落到了科贝特先生手中：

[hɪz; ɪz][sʌn] [brɔːt] [sʌm; səm] [siːdz] [frʌm; frəm][plænts] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

his	son	brought	some	seeds	from	plants	growing	in	a	gentleman's
他的	儿子	带来	一些	种子	从	植物	生长	在	一个	绅士的

['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['ɑːtwɑː] ,

garden	in	the	French	province	of	Artois	,
花园	在	这	法语	省	的	阿图瓦	,

他的儿子从法国阿尔图瓦省一位绅士的花园里带来了一些植物种子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'veild]

and	it	was	only	at	his	son's	repeated	entreaty	that	he	was	prevailed
和	它	曾是	仅有的	在	他的	儿子的	重复	恳求	那	他	曾是	最终获胜

[ə'pɑːn][tuː; tə][traɪ][ɪts] [ɪ'fekts] .

upon	to	try	its	effects	.
之上	到	尝试	它是	效果	.

直到儿子一再恳求，他才终于同意尝试一下它的效果。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪn'triːti] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sʌn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [pri'veild] ,

And	even	this	entreaty	from	a	son	might	not	have	prevailed	,
和	甚至	这	恳求	从	一个	儿子	可能	不是	有	最终获胜	,

即使是儿子的恳求，也未必能奏效。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

had	not	the	influence	of	a	sleepless	night	from	the	heat	of	summer	,
有	不是	这	影响	的	一个	失眠	夜晚	从	这	热	的	夏天	,

没有受到盛夏酷暑彻夜难眠的影响，

[led][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [rɪ'zʌlts] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

led	to	a	conversation	to	be	followed	by	results	so	important	.
引领	到	一个	对话	到	是	随后	经过	结果	所以	重要的	.

由此引发的对话以及随后产生的重要结果，令人深思。

" [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - , " [sez] ['mɪstər] . ['kɑːbɪt] ,

"	In	the	month	of	June	,	1827	,	"	says	Mr	.	Cobbett	,
"	在	这	月	的	六月	,	-	,	"	说道	先生	.	科贝特	,

科贝特先生说：“1827年6月，

" [maɪ][sʌn][ænd; ənd][aɪ][slept][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] [æt; ət][bɑːrn]

"	my	son	and	I	slept	one	night	in	the	same	room	in	the	garden	-	house	at	Barn
"	我的	儿子	和	我	睡着了	一	夜晚	在	这	相同的	房间	在	这	花园	-	房子	在	谷仓

- [elm] .

-	elm	.
-	榆树	.

“我和儿子在巴恩埃尔姆花园小屋的同一个房间里睡了一晚。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ,

The	night	was	very	hot	,
这	夜晚	曾是	非常	热的	,

夜晚非常炎热。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hɪz; ɪz][bed][nɔːr][maɪn][wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pər'mɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə]

and	neither	his	bed	nor	mine	was	cool	enough	to	permit	us	to	get	to
和	两者都不	他的	床	也不	矿	曾是	凉爽的	足够的	到	允许	我们	到	得到	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他的床和我的床都太热了，我们根本睡不着。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [wɪtʃ] , ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][get][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] ,

in	a	case	like	which	,	people	generally	get	to	talking	;	and	I	,	in	a	mood	,
在	一个	案件	喜欢	哪个	,	人们	一般来说	得到	到	说	;	和	我	,	在	一个	情绪	,

在这种情况下，人们通常会开始交谈；而我，当时心情不太好，

[hæf] [bɪ'twiːn] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['leɪzinəs] , [æskt] [hɪm; ɪm] , ['weðər] ['mɪstər] . ['wɔːkər] [hæd; həd]

half	between	restlessness	and	laziness	,	asked	him	,	whether	Mr	.	Walker	had
一半	之间	躁动不安	和	懒惰	,	问	他	,	无论	先生	.	沃克	有

[plaːntid][hɪz; ɪz][kɔːrn] .

planted	his	corn	.
已种植	他的	玉米	.

他半是焦躁不安，半是懒散懈怠，便问他，沃克先生是否已经种下了玉米。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] ,

He	said	he	had	;	and	that	led	him	off	into	a	train	of	arguing	,
他	说	他	有	;	和	那	引领	他	离开	进入	一个	火车	的	争论	,

他说他有；然后这便引发了一连串的争论。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

the	object	of	which	was	,
这	目的	的	哪个	曾是	,

其目的是，

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'pɪnjən] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪts] [ðæt] [wʊd] [ə'tend]

to	maintain	his	former	opinion	relative	to	the	great	benefits	that	would	attend
到	维持	他的	以前的	观点	相对的	到	这	伟大的	好处	那	会	出席

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [krɑːp] .

the	cultivation	of	this	crop	.
这	栽培	的	这	庄稼	.

他仍然坚持之前的观点，认为种植这种作物将带来巨大的好处。

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['distənsiz] , [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [rɪ'kwaɪərd]

He	entered	into	a	calculation	of	the	distances	,	the	space	of	ground	required
他	进入	进入	一个	计算	的	这	距离	,	这	空间	的	地面	必需的

[baɪ] [iːtʃ] [plænt] ,

by	each	plant	,
经过	每个	植物	,

他开始计算距离，以及每株植物所需的生长空间。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][plænts][ə'pɑːn][æn; ən]['eɪkər] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪrz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plænt] ,

the	number	of	plants	upon	an	acre	,	the	number	of	ears	upon	a	plant	,
这	数字	的	植物	之上	一个	英亩	,	这	数字	的	耳朵	之上	一个	植物	,

每英亩的植物数量，每株植物上的穗数，

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [siːd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪr] ,

the	quantity	of	seed	upon	an	ear	,
这	数量	的	种子	之上	一个	耳朵	,

每穗种子的数量

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːp][pər]['eɪkər] .

ending	in	a	statement	of	the	amount	of	the	crop	per	acre	.
结束	在	一个	陈述	的	这	数量	的	这	庄稼	每	英亩	.

最后列出每英亩作物的产量。

[hiː; hi] [ðen] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːdər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'sɪləti]

He	then	dwelt	upon	the	quantity	and	value	of	the	fodder	,	upon	the	facility
他	然后	居住	之上	这	数量	和	价值	的	这	饲料	,	之上	这	设施

[ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

of	cultivation	,
的	栽培	,

然后，他详细阐述了饲料的数量和价值，以及种植的便利性。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [siːd] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪkər] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

upon	the	small	quantity	of	seed	required	for	an	acre	;	and	,	finally	,
之上	这	小的	数量	的	种子	必需的	为了	一个	英亩	;	和	,	最后	,

一英亩土地所需的种子量很少；最后，

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːp] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

upon	the	preparation	which	the	growing	of	the	crop	would	make	for	a
之上	这	准备	哪个	这	生长	的	这	庄稼	会	制作	为了	一个

[sək'siːdɪŋ] [krɑːp][ʌv; əv] [wiːt] .

succeeding	crop	of	wheat	.
成功	庄稼	的	小麦	.

为下一季小麦的生长做好准备。

" [aɪ][duː] [kən'fes] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd]

"	I	do	confess	,	that	I	was	very	hard	to	be	convinced	;	I	became	interested
"	我	做	承认	,	那	我	曾是	非常	难的	到	是	确信	;	我	成为	感兴趣的

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

“我承认，我很难被说服；当然，我后来确实产生了兴趣，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	I	resolved	to	give	the	thing	a	trial	immediately	,	if	possible	,
和	我	已解决	到	给	这	事物	一个	审判	立即地	,	如果	可能的	,

我决定尽可能立即试用一下。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [kən'fes] ,

or	rather	to	set	about	it	immediately	;	but	,	I	confess	,
或者	相当	到	放	关于	它	立即地	;	但	,	我	承认	,

或者更确切地说，是立即着手去做；但是，我承认，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɝːdʒd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ]['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

that	if	the	thing	had	been	urged	upon	me	by	almost	any	other	person	,
那	如果	这	事物	有	到过	敦促	之上	我	经过	几乎	任何	其他	人	,

如果这件事是由几乎任何其他人强迫我做的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	should	not	have	done	it	.	'
我	应该	不是	有	完毕	它	.	-

我不应该那样做。

[wel] , [ðen] , - [sed] [aɪ] , - ['wɪljəm] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][kɔːrn][ə; eɪ]['traɪəl] ,

Well	,	then	,	'	said	I	,	'	William	,	we	will	give	your	little	corn	a	trial	,
出色地	,	然后	,	-	说	我	,	-	威廉	,	我们	将要	给	你的	小的	玉米	一个	审判	,

“好吧，”我说，“威廉，我们就试试你的小玉米吧。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] . -

for	it	is	not	too	late	yet	.	'
为了	它	是	不是	也	晚的	然而	.	-

因为现在还不算太晚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'suːpərəb(ə)l][ə'roʊz] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði]

But	now	a	difficulty	that	appeared	to	be	insuperable	arose	;	namely	,	that	the
但	现在	一个	困难	那	出现	到	是	不可逾越	出现	;	即	,	那	这

[siːd] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] !

seed	was	all	gone	!
种子	曾是	全部	已消失	!

但现在出现了一个看似无法克服的困难：那就是种子已经全部用完了！

[ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz][ɔːl][plaːntid][ɪn] ['sʌsɪks] .

The	seed	was	all	planted	in	Sussex	.
这	种子	曾是	全部	已种植	在	苏塞克斯	.

一切的种子都播撒在了苏塞克斯。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ;

As	soon	as	I	reflected	on	this	,	I	became	really	eager	to	make	the	experiment	;
作为	很快	作为	我	反映	在	这	,	我	成为	真的	渴望的	到	制作	这	实验	;

我一想到这一点，就非常渴望进行这项实验；

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

so	true	it	is	,	that	we	seldom	know	the	full	value	of	what	we	have	had
所以	真的	它	是	,	那	我们	很少	知道	这	满的	价值	的	什么	我们	有	有

,

,

,

的确如此，我们很少能充分意识到我们所拥有的一切的价值。

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

till	we	have	lost	it	.
直到	我们	有	丢失的	它	.

直到我们失去它。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] , [haʊ'evər] ,

I	recollected	,	however	,
我	回忆	,	然而	,

但我记得，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] ['riːs(ə)ntli] [siːn] [æn; ən] [ɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrn][ɪn][sʌm; səm] [siːd] -

that	I	had	rather	recently	seen	an	ear	or	two	of	this	corn	in	some	seed	-
那	我	有	相当	最近	已见	一个	耳朵	或者	二	的	这	玉米	在	一些	种子	-

[drɔːrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [haʊs] ,

drawers	that	I	had	in	the	garden	-	house	,
抽屉	那	我	有	在	这	花园	-	房子	,

我不久前在花园小屋的几个种子盒里看到过一两穗这种玉米。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [sɔːrt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ,

not	being	quite	sure	,	however	,	that	they	were	of	the	true	sort	;	and	now	I	,
不是	存在	相当	当然	,	然而	,	那	他们	是	的	这	真的	种类	;	和	现在	我	,

然而，我并不完全确定它们是否是真正的那种；而现在，我，

[huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ,

who	had	so	long	turned	from	the	subject	rather	with	indifference	,
WHO	有	所以	长的	转向	从	这	主题	相当	和	漠不关心	,

他长期以来对这个话题漠不关心，避而不谈。

[kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][maɪ] [dauts] , [maɪ][hoʊps] , [ænd; ənd] [fɪrz] ,

could	not	go	to	sleep	for	my	doubts	,	my	hopes	,	and	fears	,
可以	不是	去	到	睡觉	为了	我的	疑虑	,	我的	希望	,	和	恐惧	,

疑虑、希望和恐惧交织在一起，让我无法入睡。

[ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ['bɪts][ʌv; əv] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] .

about	these	two	bits	of	ears	of	corn	.
关于	这些	二	比特	的	耳朵	的	玉米	.

关于这两穗玉米。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [laɪt] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ðə; ði][bɑːksɪz] ,

We	had	no	light	,	or	I	should	have	got	up	to	go	and	hunt	the	boxes	,
我们	有	不	光	,	或者	我	应该	有	得到	向上	到	去	和	打猎	这	盒子	,

当时家里没灯，不然我就起来去找那些箱子了。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] - [laɪt] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

which	I	did	as	soon	as	day	-	light	appeared	,	and	there	,	to	my	great	joy	,
哪个	我	做过	作为	很快	作为	天	-	光	出现	,	和	那里	,	到	我的	伟大的	喜悦	,

天一亮我就这么做了，令我非常高兴的是，

[aɪ] [faʊnd] [tuː] ['bɪts][ʌv; əv] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

I	found	two	bits	of	ears	of	corn	,	which	from	the	size	and	shape	of
我	成立	二	比特	的	耳朵	的	玉米	,	哪个	从	这	尺寸	和	形状	的

[ðə; ði]['kɑːb] ,

the	cobb	,
这	科布	,

我找到了两截玉米棒，从玉米棒的大小和形状来看，

[aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [sɔːrt] .

I	knew	to	be	of	the	true	sort	.
我	知道	到	是	的	这	真的	种类	.

我知道他是真材实料。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒuːn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

This	was	upon	the	8th	of	June	in	the	morning	.
这	曾是	之上	这	8th	的	六月	在	这	早晨	.

那是6月8日上午。

" ['ɪndiən][kɔːrn][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɔːrn] [triː] ,

"	Indian	corn	is	a	kind	of	corn	tree	,
"	印度	玉米	是	一个	种类	的	玉米	树	,

“印第安玉米是一种玉米树，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːrtər] [huː] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

so	that	it	would	be	exempt	from	the	sneer	of	the	Tartars	who	despise	the
所以	那	它	会	是	豁免	从	这	冷笑	的	这	酒石酸	WHO	鄙视	这

[men] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɑːn] " [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːd] .

men	that	live	on	"	the	top	of	a	weed	.
男人	那	居住	在	"	这	顶部	的	一个	杂草	.

这样一来，它就不会受到鞑靼人的嘲笑，鞑靼人鄙视那些生活在“杂草顶端”的人。

" [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['ɪndiən][kɔːrn] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [heɪ] [ɔːr][ʌv; əv] [strɔː] [fɔːr; fər] ['fɑːdər] :

"	The	top	of	Indian	Corn	supplies	the	place	of	hay	or	of	straw	for	fodder	:
"	这	顶部	的	印度	玉米	补给品	这	地方	的	干草	或者	的	稻草	为了	饲料	:

“印第安玉米的顶部可以代替干草或秸秆用作饲料：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] , [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði][fə'riːnə][laɪk][ðə; ði] [wiːt] - [ɪr] ,

it	is	the	flower	of	the	plant	,	and	bears	the	farina	like	the	wheat	-	ear	,
它	是	这	花	的	这	植物	,	和	熊	这	法里纳	喜欢	这	小麦	-	耳朵	,

它是植物的花，像麦穗一样结有粉状物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪnz] [ɑːr; ər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [wɪtʃ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːk] ['loʊər]

but	the	grains	are	deposited	in	the	ears	which	come	out	of	the	stalk	lower
但	这	谷物	是	已存	在	这	耳朵	哪个	来	出去	的	这	茎	降低

[daʊn] .

down	.
向下	.

但是，谷粒是沉积在从茎秆下部长出的穗里的。

[ðiːz] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðer; ðər] [liːvz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [hʌsk] .

These	ears	are	enveloped	in	their	leaves	which	are	called	the	husk	.
这些	耳朵	是	被包裹	在	他们的	树叶	哪个	是	称为	这	外壳	.

这些穗状花序被其叶子包裹着，这些叶子被称为苞叶。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪrz] ['veriz] [ɪn] ['dɪfrənt] [plænts] , [θriː] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['nʌmbər] .

The	number	of	ears	varies	in	different	plants	,	three	is	the	common	number	.
这	数字	的	耳朵	变化	在	不同的	植物	,	三	是	这	常见的	数字	.

不同植物的穗数各不相同，通常为三穗。

['sev(ə)n][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Seven	are	a	curiosity	.
七	是	一个	好奇心	.

七个很奇特。

[wʌn] [stɔːk] [ɪn]['mɪstər] . - [fiːld] [bɔːr] ['sev(ə)n] [ɪrz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːbɪt] ,

One	stalk	in	Mr	.	Cobbett's	field	bore	seven	ears	,	and	Mr	.	Cobbett	,
一	茎	在	先生	.	-	场地	钻孔	七	耳朵	,	和	先生	.	科贝特	,

科贝特先生田里的一株玉米长出了七个玉米穗，科贝特先生

[dʒʌn] . [sent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑːrdnər] [æt; ət] [kjuː] ,

jun	.	sent	it	as	a	present	to	the	king's	gardener	at	Kew	,
俊	.	发送	它	作为	一个	展示	到	这	国王的	园丁	在	邱园	,

jun. 将其作为礼物送给了国王在邱园的园丁。

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] " [wʌn] [stɔːk] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['fɛəˌroʊz] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

comparing	it	to	that	"	one	stalk	mentioned	in	Pharaoh's	dream	of	the	seven
比较	它	到	那	"	一	茎	提及	在	法老的	梦	的	这	七

['jɪrz] [ʌv; əv] ['plenti] .

years	of	plenty	.
年	的	很多	.

将其比作"法老梦见七年丰收时提到的那一根茎秆"。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːbɪt] [mein'teinz] [ðæt] ['ɪndiən] [kɔːrn]

"	For	it	must	not	be	forgotten	that	Mr	.	Cobbett	maintains	that	Indian	corn
"	为了	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	先生	.	科贝特	保持	那	印度	玉米

[ɪz][ðə; ði] [truː] [kɔːrn][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

is	the	true	corn	of	scripture	,
是	这	真的	玉米	的	圣经	,

"因为我们不能忘记，科贝特先生坚持认为印第安玉米才是圣经中真正的玉米。"

[ænd; ənd] [di'fendz] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['meni] ['plɔːzəb(ə)l]['ɑːrgjuːmənts] .

and	defends	this	opinion	by	many	plausible	arguments	.
和	辩护	这	观点	经过	许多	合情合理	论点	.

并以许多合理的论据来捍卫这一观点。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [əb'zɜːrv] [ɪn]

We	have	no	room	to	discuss	them	,	and	shall	only	observe	in
我们	有	不	房间	到	讨论	他们	,	和	将	仅有的	观察	在

[ˌkɑːntrə'venʃn] ,

contravention	,
违规	,

我们没有讨论这些的余地，只能违抗命令。

[ðæt] ['ɪndiən] [kɔːrn][ɪz][nɑːt] [naʊ] [noʊn] [ɪn]['pæləstaɪn][ɔːr] ['sirɪr] ,

that	Indian	corn	is	not	now	known	in	Palestine	or	Syria	,
那	印度	玉米	是	不是	现在	已知	在	巴勒斯坦	或者	叙利亚	,

巴勒斯坦和叙利亚现在已经不认识这种印第安玉米了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	that	it	is	dangerous	to	raise	a	verbal	discussion	founded	upon	a
和	那	它	是	危险的	到	增加	一个	口头	讨论	创立	之上	一个

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

而且，基于翻译展开口头讨论是危险的。

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][ɪz] , [haʊ'evər] , [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bɪblɪkl] ['riːdɚz] .

His	argument	is	,	however	,	well	worth	the	attention	of	all	our	biblical	readers	.
他的	争论	是	,	然而	,	出色地	值得	这	注意力	的	全部	我们的	圣经	读者	.

然而，他的论点非常值得所有圣经读者关注。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kɔ:rn] [ə'loʊn] [mə'nɔpə,laɪziz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɔ:rn] : [ɔ:l] ['ʌðər] [kɔ:rn] [ɪz]

In	America	the	Indian	corn	alone	monopolizes	the	name	of	corn	:	all	other	corn	is
在	美国	这	印度	玉米	独自的	垄断	这	姓名	的	玉米	:	全部	其他	玉米	是

[kɔ:ld] [greɪn] :

called	grain	:
称为	粮食	:

在美国，只有印第安玉米才能被称为玉米：其他所有玉米都被称为谷物：

[soʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] ,

so	important	is	the	cultivation	of	it	there	,
所以	重要的	是	这	栽培	的	它	那里	,

所以，在那里种植这种植物非常重要。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌzlz] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [ɪk'si:dɪŋli] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] [kæn; kən] [get]

that	it	puzzles	the	Yankees	exceedingly	to	know	how	the	old	country	can	get
那	它	谜题	这	洋基队	非常	到	知道	如何	这	老的	国家	能	得到

[ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:rn] ;

on	without	corn	;
在	没有	玉米	;

令北方佬们百思不得其解的是，老家没有玉米怎么还能生活下去；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [roʊl] [ʌv; əv] [greɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪr]

and	so	identified	is	the	great	roll	of	grain	,	with	the	name	of	an	ear
和	所以	已识别	是	这	伟大的	卷	的	粮食	,	和	这	姓名	的	一个	耳朵

[ʌv; əv] [kɔ:rn] ,

of	corn	,
的	玉米	,

由此便确定了这一大卷谷物，并将其命名为玉米穗。

[ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:bɪt] [wʌns] [ri:d] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fɑ:rmər] , [ʌv; əv]

that	when	Mr	.	Cobbett	once	read	an	account	to	an	American	farmer	,	of
那	什么时候	先生	.	科贝特	一次	读	一个	帐户	到	一个	美国人	农民	,	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]

a	young	English
一个	年轻的	英语

科贝特先生曾给一位美国农民朗读过一个关于一位年轻英国人的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[lɔ:rd] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['swɑ:loʊd] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [kɔ:rn] ; [ðə; ði] [mæn]

lord	lying	dangerously	ill	from	having	swallowed	an	ear	of	corn	;	the	man
主	说谎	危险地	患病的	从	拥有	吞咽	一个	耳朵	的	玉米	;	这	男人

['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

started	up	and	exclaimed	,
开始	向上	和	惊呼	,

一位领主因吞下一根玉米棒而病危，躺在地上；那人猛地站起来，惊呼道：

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪr] [ʌv; əv] [kɔ:rn] !

a	whole	ear	of	corn	!
一个	所有的	耳朵	的	玉米	!

一整根玉米！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [pʊr] [dʒɑ:n] [bʊl] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] ,

no	wonder	that	poor	John	Bull	is	in	such	a	miserable	state	,
不	想知道	那	贫穷的	约翰	公牛	是	在	这样的	一个	悲惨的	状态	,

难怪可怜的约翰牛处境如此悲惨。

[wen] [hɪz; ɪz][lɔ:ds][hæv; həv][gɑ:t] ['swɔləuz] [laɪk] [ðæt] .

when	his	lords	have	got	swallows	like	that	.
什么时候	他的	领主们	有	得到	燕子	喜欢	那	.

当他的大臣们拥有那样的燕子时。

[ðə; ði]['ɪndiən][kɔ:rn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][plænt][rɪ'kwaɪrz] [bəuθ] [er] [ænd; ənd] [speɪs] :

The	Indian	corn	being	a	large	plant	requires	both	air	and	space	:
这	印度	玉米	存在	一个	大的	植物	需要	两个都	空气	和	空间	:

印度玉米植株高大，需要空气和空间：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:nsɪkwentli] [reɪzd] [ɪn] [hɪlz] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hɑ:p][plænts]

it	is	consequently	raised	in	hills	far	apart	,	after	the	manner	of	our	hop	plants
它	是	最后	提高	在	丘陵	远的	除	,	后	这	方式	的	我们的	跳	植物

;
;
;

因此，它像我们的啤酒花一样，种植在相距遥远的山丘上；

[ænd; ənd] ['rekənz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [di:p] ['plaʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:rtli] [groʊn] [ʌp]

and	reckons	upon	a	deep	ploughing	between	the	hills	after	it	is	partly	grown	up
和	估计	之上	一个	深的	耕作	之间	这	丘陵	后	它	是	部分	生长	向上

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

for	a	supply	of	health	and	vigour	.
为了	一个	供应	的	健康	和	活力	.

并指望在部分植被生长后，在山丘之间进行深耕，以补充健康和活力。

[ðɪs] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] , ['sʌmtaɪmz] [pleɪst] [fɔ:r] [fi:t] [ə'pɑ:rt][wʌn] [wei] ,

This	great	distance	between	the	hills	,	sometimes	placed	four	feet	apart	one	way	,
这	伟大的	距离	之间	这	丘陵	,	有时	放置	四	脚	除	一	方式	,

山丘之间相距甚远，有时单向相距四英尺。

[ænd; ənd][faɪv] [fi:t] [ə'pɑ:rt] [ə'nʌðər] [wei] ,

and	five	feet	apart	another	way	,
和	五	脚	除	其他	方式	,

换个方式，间隔五英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔ:fti][tɑ:p][ænd; ənd][ɪts]['lætərəl] [ɪrz] [fɔ:rm][ə; eɪ]

and	the	height	of	the	plant	with	its	lofty	top	and	its	lateral	ears	form	a
和	这	高度	的	这	植物	和	它是	高远	顶部	和	它是	侧	耳朵	形式	一个

[fɑ:r] ['dɪfrənt] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:rn] [fi:ld] .

far	different	picture	than	that	presented	by	an	English	corn	field	.
远的	不同的	图片	比	那	呈现	经过	一个	英语	玉米	场地	.

这种植物高耸的顶部和侧生的穗状花序，与英国玉米田的景象截然不同。

- [ɔ:r][ðə; ði][dwɔ:rf][kɔ:rn][ɪz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] :

Cobbett's	or	the	dwarf	corn	is	,	however	,	only	four	feet	high	:
-	或者	这	矮人	玉米	是	,	然而	,	仅有的	四	脚	高的	:

然而，科贝特矮玉米只有四英尺高：

[hi:; hi][pla:ntid][hɪz; ɪz][ɪn]['roʊz; 'raʊz] [θri:] [fi:t] [ə'pɑ:rt] ,

he	planted	his	in	rows	three	feet	apart	,
他	已种植	他的	在	行	三	脚	除	,

他把种子种成行，行距三英尺。

[wɪtʃ] ['dɪstəns] [hi:; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪz] [tu:] [smɔ:l] .

which	distance	he	is	inclined	to	think	is	too	small	.
哪个	距离	他	是	倾斜	到	思考	是	也	小的	.

他认为这个距离太短了。

" [θri:] [fi:t] [du:][nɑ:t] [gɪv] [ru:m] [fɔ:r; fər] [gʊd] , [tru:] , [ænd; ənd] ['tɑ:lərəbli] [di:p] ['plaʊɪŋ] :

"	Three	feet	do	not	give	room	for	good	,	true	,	and	tolerably	deep	ploughing	:
"	三	脚	做	不是	给	房间	为了	好的	,	真的	,	和	勉强可以接受	深的	耕作	:

“三英尺的深度不足以进行良好、真正且足够深的耕作：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kɔ:rn] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wɪl] [nɑ:t]
and **that** **is** **the** **main** **thing** **in** **the** **cultivation** **of** **corn** **,** **which** **indeed** **will** **not**
和 那 是 这 主要的 事物 在 这 栽培 的 玉米 , 哪个 的确 将要 不是
[θraɪv] [wel] ,
thrive **well** **,**
蓬勃发展 出色地 ,

这就是玉米种植的关键所在，否则玉米确实无法茁壮成长。

[ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [bi:; bi][nɑ:t] ['di:pli] [mu:vd] ,
if **the** **ground** **be** **not** **deeply** **moved** **,**
如果 这 地面 是 不是 深 已搬 ,

如果地面没有发生深层移动，

[ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][plænts][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] .
and **very** **near** **to** **the** **plants** **to** **which** **they** **are** **growing** **.**
和 非常 靠近 到 这 植物 到 哪个 他们 是 生长 .

而且离它们所依附的植物非常近。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][kɔ:rn] [leɪt] [ɪn][dʒu:n] , [pər'hæps] ,
You **will** **see** **in** **America** **a** **field** **of** **corn** **late** **in** **June** **,** **perhaps** **,**
你 将要 看 在 美国 一个 场地 的 玉米 晚的 在 六月 , 也许 ,

在美国，你或许会在六月下旬看到一片玉米地。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['plaʊd] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] ['sæloʊ] .
which **has** **not** **been** **ploughed** **,** **looking** **to** **-** **day** **sickly** **and** **sallow** **.**
哪个 有 不是 到过 耕作 , 寻找 到 - 天 病弱的 和 黄褐色 .

这片土地尚未耕种，如今看起来病怏怏的，一片蜡黄。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ɪn] [fɔ:r] [deɪz] - [taɪm] , [ɪf] ['plaʊd] [ðə; ði] [deɪ]['æftər][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,
Look **at** **it** **only** **in** **four** **days** **'** **time** **,** **if** **ploughed** **the** **day** **after** **you** **saw** **it** **,**
看 在 它 仅有的 在 四 天 - 时间 , 如果 耕作 这 天 后 你 锯 它 ,

如果第二天就被犁过，那就四天后再看。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌlər] [ɪz] ['toʊtəli] [tʃeɪndʒd] .
and **its** **colour** **is** **totally** **changed** **.**
和 它是 颜色 是 完全 已更改 .

它的颜色完全改变了。

[faɪv] [fi:t] [ɑ:r; ər] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] ,
Five **feet** **are** **accordingly** **recommended** **as** **the** **distance** **between** **the** **rows** **,**
五 脚 是 因此 受到推崇的 作为 这 距离 之间 这 行 ,

因此建议行间距为五英尺。

[ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] ['oʊnli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][plænts] .
and **six** **inches** **only** **between** **the** **plants** **.**
和 六 英寸 仅有的 之间 这 植物 .

植物之间只有六英寸的间距。

" [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ɔ:r] - [kɔ:rn][ɪz] ,
" **A** **great** **advantage** **of** **Indian** **or** **Cobbett's** **corn** **is** **,**
" 一个 伟大的 优势 的 印度 或者 - 玉米 是 ,

“印第安玉米或科贝特玉米的一大优点是，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [jɪr] :
that **it** **occupies** **the** **ground** **for** **little** **more** **than** **half** **the** **year** **:**
那 它 占据 这 地面 为了 小的 更多的 比 一半 这 年 :

它一年中占据这片土地的时间略超过半年：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pla:ntid][ɪn] [meɪ] [ɔ:r][dʒu:n] , [ænd; ənd]['raɪpənz][ɪn][noʊ'vembər] .
it **is** **planted** **in** **May** **or** **June** **,** **and** **ripens** **in** **November** **.**
它 是 已种植 在 可能 或者 六月 , 和 成熟 在 十一月 .

它于五月或六月播种，十一月成熟。

[ˌʌn'laɪk] ['kɑːmən] [kɔːrn][ɔːr][greɪn] , [wer] [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [bleɪdz]

Unlike	**common**	**corn**	**or**	**grain**	**,**	**where**	**there**	**is**	**generally**	**a**	**superabundance**	**of**	**blades**
与此不同	常见的	玉米	或者	粮食	,	在哪里	那里	是	一般来说	一个	过多	的	刀片

,

,

,

与普通玉米或谷物（通常叶片过多）不同，

['evri] [plænt][ʌv; əv]['ɪndiən][kɔːrn][ɪz][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] : [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sperd] ;

every	**plant**	**of**	**Indian**	**corn**	**is**	**of**	**importance**	**:**	**it**	**cannot**	**be**	**spared**	**;**
每一个	植物	的	印度	玉米	是	的	重要性	:	它	不能	是	幸存	;

每一株玉米都很重要，不能忽视；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [groʊθ] ['rendərz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [preɪ]

and	**as**	**the**	**sweetness**	**of**	**the**	**early**	**growth**	**renders**	**it**	**a**	**tempting**	**prey**
和	作为	这	甜味	的	这	早期的	生长	渲染	它	一个	诱人的	猎物

[tuː; tə][bɜːrdz] ,

to	**birds**	**,**
到	鸟类	,

而且，由于幼苗的甜味，它对鸟类来说极具诱惑力。

['ɪnsekts] , [ænd; ənd]['ræbəts] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðer; ðər]

insects	**,**	**and**	**rabbits**	**,**	**it**	**becomes**	**necessary**	**to**	**guard**	**against**	**their**
昆虫	,	和	兔子	,	它	变成	必要的	到	警卫	反对	他们的

[eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['laɪvli] [ker] .

encroachments	**with**	**the**	**most**	**lively**	**care**	**.**
侵占	和	这	最多	热闹	关心	.

昆虫和兔子，必须以最谨慎的态度防范它们的入侵。

[wiːdz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

Weeds	**are**	**to**	**be**	**instantly**	**put**	**down**	**on**	**their**	**first**	**appearance**	**,**
杂草	是	到	是	即刻	放	向下	在	他们的	第一的	外貌	,

杂草一旦出现就必须立即清除。

[ɔːr][kɔːrn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] ; " [ðə; ði] [pʊr] [kɔːrn] - [plænt] , [ɪf] [left][tuː; tə][ɪt'self] ,

or	**corn**	**is**	**not**	**to**	**be**	**expected**	**;**	**"**	**the**	**poor**	**corn**	**-**	**plant**	**,**	**if**	**left**	**to**	**itself**	**,**
或者	玉米	是	不是	到	是	预期的	;	"	这	贫穷的	玉米	-	植物	,	如果	左边	到	本身	,

或者说，玉米就无从谈起了；“可怜的玉米苗，如果任其自然生长，

[wɪl] [suːn] [biː; bi][laɪk] ['gʌlivə] [wen] [baʊnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] .

will	**soon**	**be**	**like**	**Gulliver**	**when**	**bound**	**down**	**by**	**the**	**Lilliputians**	**.**
将要	很快	是	喜欢	格列佛	什么时候	边界	向下	经过	这	小人国	.

很快就会像格列佛被小人国的人束缚住一样。

" [ðə; ði][hoʊ][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

"	**The**	**hoe**	**is**	**the**	**instrument**	**to**	**be**	**used**	**on**	**this**	**occasion**	**,**	**and**	**then**	**the**
"	这	锄	是	这	乐器	到	是	用过的	在	这	场合	,	和	然后	这

[plaʊ] ;

plough	**;**
犁	;

“这次要用的工具是锄头，然后是犁；

[ðə; ði]['lætər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] ; [tuː] ['dʌb(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

the	**latter**	**operation**	**is**	**repeated**	**twice**	**;**	**two**	**double**	**ploughings**	**are**	**the**	**death**	**of**
这	后者	手术	是	重复	两次	;	二	双倍的	耕作	是	这	死亡	的

[wiːdz] ,

weeds	**,**
杂草	,

后一项操作要重复两次；两次双犁耕作就能杀死杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][plænts] ;

and	the	life	of	the	plants	;
和	这	生活	的	这	植物	;

以及植物的生命;

[ðə; ði][fɜːrst] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

the	first	takes	place	when	the	corn	is	from	six	to	eight	inches	high	,
这	第一的	需要	地方	什么时候	这	玉米	是	从	六	到	八	英寸	高的	,

第一次开花发生在玉米长到六到八英寸高的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ɔːr] ['ɜːrliər] ,

and	the	second	,	about	the	middle	of	July	,	or	earlier	,
和	这	第二	,	关于	这	中间	的	七月	,	或者	早些时候	,

第二次大约在七月中旬，或更早。

[wen] [ðə; ði][plænts][ɑːr; ər][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [tuː] [fiːt] .

when	the	plants	are	about	a	foot	and	a	half	high	,	or	from	that	to	two	feet	.
什么时候	这	植物	是	关于	一个	脚	和	一个	一半	高的	,	或者	从	那	到	二	脚	.

当植株长到大约一英尺半高，或者两英尺高的时候。

" [let] [noʊ][wʌn] , " [sez] ['kɑːbɪt] , " [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['terɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði][plænts] ,

"	Let	no	one	,	"	says	Cobbett	,	"	be	afraid	of	their	tearing	about	the	roots	of	the	plants	,
"	让	不	一	,	"	说道	科贝特	,	"	是	害怕的	的	他们的	撕裂	关于	这	根	的	这	植物	,

科贝特说："不要让任何人害怕它们撕扯植物的根部。"

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [əd'vænst] [eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] ;

when	they	are	at	this	advanced	age	and	height	;
什么时候	他们	是	在	这	先进的	年龄	和	高度	;

当他们达到这个高龄和高身高时;

" [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][wɜːrk] ['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] ,

"	and	in	encouraging	them	to	pursue	the	work	resolutely	and	fearlessly	,
"	和	在	鼓励	他们	到	追求	这	工作	坚决地	和	无畏地	,

并鼓励他们坚定不移、无所畏惧地从事这项工作;

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jæŋki] ['fɑːrmər]['mænɪdʒɪz][ðə; ði] ['mætər] ,

he	tells	them	of	the	way	in	which	the	Yankee	farmer	manages	the	matter	,
他	讲述	他们	的	这	方式	在	哪个	这	扬基	农民	管理	这	事情	,

他告诉他们那位北方农民是如何处理这件事的，

[ænd; ənd] [daɪ'gresiz] , [æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][daɪ'gres] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ɔːr] [æn; ən][oʊld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	digresses	,	as	he	loves	to	digress	,	into	a	picture	of	manners	,	or	an	old	recollection	.
和	离题	,	作为	他	爱	到	离题	,	进入	一个	图片	的	礼仪	,	或者	一个	老的	回忆	.

他喜欢离题，于是开始谈论礼仪，或者回忆往事。

" ['naɪnti] - [naɪn][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ,

"	Ninety	-	nine	of	my	readers	out	of	a	hundred	,	and	I	dare	say	,
"	九十	-	九	的	我的	读者	出去	的	一个	百	,	和	我	敢	说	,

"我的读者中，一百人中有九十九人，而且我敢说，

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ,

nine	hundred	and	ninety	-	nine	out	of	a	thousand	,
九	百	和	九十	-	九	出去	的	一个	千	,

一千人中有九百九十九人

[wɪl] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['breɪkɪŋ]
will shudder at the thought of tearing about in this manner ; thinking that breaking
将要 不寒而栗 在 这 想法 的 撕裂 关于 在 这 方式 ; 思维 那 打破
- [ɔ:f] ,
- off ,
- 离开 ,

一想到要这样四处乱窜，我就不寒而栗；想到要断绝关系，

['terɪŋ] - [ɔ:f] , ['kʌtɪŋ] - [ɔ:f][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ][plænts] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
tearing - off , cutting - off the roots of such large plants , just as they are
撕裂 - 离开 , 切割 - 离开 这 根 的 这样的 大的 植物 , 只是 作为 他们 是
['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [blu:m] ,
coming into bloom ,
未来 进入 盛开 ,

在这些大型植物即将开花的时候，强行拔除、切断它们的根系。

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
must be a sort of work of destruction .
必须 是 一个 种类 的 工作 的 破坏 .

这必定是一种破坏性的行为。

[let] [ðem; ðəm] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʌl] ;
Let them read the book of Mr . Tull ;
让 他们 读 这 书 的 先生 . 图尔 ;

让他们读读图尔先生的书；

[ɔ:r][let][ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] ['jæŋki:z] ,
or let them go and see my friends the Yankees ,
或者 让 他们 去 和 看 我的 朋友们 这 洋基队 ,

或者让他们去见见我的朋友洋基队，

[hu:] ['dʒen(ə)rəli][draɪv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
who generally drive the thing off to the last moment ,
WHO 一般来说 驾驶 这 事物 离开 到 这 最后的 片刻 ,

他们通常会把事情拖到最后一刻才做完，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - ['frɑ:lɪk] - [stænd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
especially if they be young enough to have a ' frolic ' stand between them
尤其 如果 他们 是 年轻的 足够的 到 有 一个 - 嬉戏 - 站立 之间 他们
[ænd; ənd][ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] ;
and the ploughing of the corn ;
和 这 耕作 的 这 玉米 ;

尤其是如果它们还小，可以在耕地前嬉戏玩耍一番；

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði][waɪf][wɑ:nt][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][tu:; tə][goʊ][ten][ɔ:r] ['twenti] [maɪlz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑ:sɪp]
or if the wife want the horses to go ten or twenty miles to have a gossip
或者如果 这 妻子 想 这 马匹 到 去 十 或者 二十 英里 到 有 一个 闲话
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] ['oʊvər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ;
with a neighbour over a comfortable cup of tea ;
和 一个 邻居 超过 一个 舒服的 杯子 的 茶 ;

或者，如果妻子想让马匹走十英里或二十英里，好和邻居一边喝茶一边闲聊；

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tu:; tə][du:][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] , [du:][nɑ:t][fər'get][ðə; ði] [bi:f] [steɪks] , [ɔ:r][ðə; ði]
but they , to do them justice , do not forget the beef steaks , or the
但 他们 , 到 做 他们 正义 , 做 不是 忘记 这 牛肉 牛排 , 或者 这
['bɑ:bikju:d] [faʊlz] ,
barbecued fowls ,
烧烤 家禽 ,

但是，为了公平起见，请不要忘记他们的牛排和烤鸡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [faʊl] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
on these occasions ; that is to say , a fowl caught up in the yard ,
在 这些 场合 ; 那 是 到 说 , 一个 鸡 捕捉 向上 在 这 院子 ,

在这些情况下；也就是说，一只家禽被困在了院子里，

['skɔːldɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kliːnd] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] ['splɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ,
scalded in a minute , cleaned the next , and splitted down the back ,
烫伤 在 一个 分钟 , 已清洗 这 下一个 , 和 分裂 向下 这 后退 ,

一分钟内被烫伤，一分钟内洗净，背部裂开。

[ænd; ənd] [klæpt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] (['feɪvərɪt] ['ɪmplɪment] [ʌv; əv][maɪn] ,) [ænd; ənd] [ðen]
and clapped upon the gridiron (favourite implement of mine ,) and then
和 鼓掌 之上 这 烤架 (最喜欢的 实施 的 矿 ,) 和 然后
[əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
upon the table ,
之上 这 桌子 ,

然后拍打烤架（我最喜欢的器具），接着又拍打桌子。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [keɪks] , [ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
along with the hot cakes , the preserved peaches , and the comfortable
沿着 和 这 热的 蛋糕 , 这 保存完好 桃子 , 和 这 舒服的
[kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
cup of tea .
杯子 的 茶 .

还有热腾腾的煎饼、蜜饯桃子和一杯暖暖的茶。

[ɪf] [ə; eɪ][waɪf][wɑːnt][ðə; ði]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ɔːr][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ,
If a wife want the horses for this purpose , or for any other ,
如果 一个 妻子 想 这 马匹 为了 这 目的 , 或者 为了 任何 其他 ,

如果妻子想要马匹用于此目的，或用于任何其他目的，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] [frɑlɪsɪŋ] ['hjuːmər] ,
and should continue too long a time in a visiting or frolicing humour ,
和 应该 继续 也 长的 一个 时间 在 一个 访问 或者 嬉戏 幽默 ,

而且不应长时间保持这种探访或嬉闹的幽默感，

[ðə; ði] [pʊr] [kɔːrn] ['gɪvz] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] -
the poor corn gives signs of the consequence , by becoming yellow , and sharp -
这 贫穷的 玉米 给予 标志 的 这 结果 , 经过 成为 黄色的 , 和 锋利的 -
['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] .
pointed at the blade .
尖 在 这 刀刃 .

可怜的玉米会表现出这种后果，变得发黄，而且叶片尖锐。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['jæŋki] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plaʊ] ;
By and by , however , the Yankee comes with his plough ;
经过 和 经过 , 然而 , 这 扬基 来 和 他的 犁 ;

然而，不久之后，北方佬带着他的犁来了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ]

and	it	would	frighten	an	English	farmer	out	of	his	senses	to	see	how
和	它	会	吓唬	一个	英语	农民	出去	的	他的	感官	到	看	如何

[hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ,

he	goes	on	,
他	去	在	,

如果让一个英国农民看到他接下来的举动，一定会吓得魂飞魄散。

['swerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

swearing	at	the	horses	,	and	tearing	about	the	ground	,	and	tumbling	it
咒骂	在	这	马匹	,	和	撕裂	关于	这	地面	,	和	翻滚	它

[ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [plænts] ;

up	against	the	plants	;
向上	反对	这	植物	;

对着马儿咒骂，在地上乱窜，把马匹撞到植物上；

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['prɪti] ['diːpli] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

but	,	at	any	rate	,	moving	it	all	pretty	deeply	,	somehow	or	other	.
但	,	在	任何	速度	,	移动	它	全部	漂亮的	深	,	不知何故	或者	其他	.

但无论如何，这都深深地触动了我。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [duː] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['tæsl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

I	have	seen	them	do	this	when	the	tassel	was	nearly	at	its	full	height	,
我	有	已见	他们	做	这	什么时候	这	流苏	曾是	几乎	在	它是	满的	高度	,

我曾见过他们在流苏几乎完全竖起的时候这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɪlk] [wʌz; wəz] [əˈpiərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪrz] .

and	when	the	silk	was	appearing	from	the	ears	.
和	什么时候	这	丝绸	曾是	出现	从	这	耳朵	.

当丝线从耳朵里冒出来的时候。

[wʌn] [ruːl] [ɪz] [ɪn'veriəb(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,

One	rule	is	invariable	;	that	is	,
一	规则	是	不变的	;	那	是	,

有一条规则是不变的；也就是说，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrn] [biː; bi] [nɑːt] ['plaʊd] [æt; ət] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [krɑːp] ;

that	if	the	corn	be	not	ploughed	at	all	there	will	be	no	crop	;
那	如果	这	玉米	是	不是	耕作	在	全部	那里	将要	是	不	庄稼	;

如果玉米地完全不耕种，就不会有收成；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['tæsl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ɪrz] ; [bʌt; bət] ([əˈpɑːn] ['ɔːrd(ə)neri] [lænd]

there	will	be	tassel	,	and	the	semblance	of	ears	;	but	(	upon	ordinary	land
那里	将要	是	流苏	,	和	这	外表	的	耳朵	;	但	(	之上	普通的	土地

,

,

,

会有穗子，也会有类似耳朵的形状；但是（在普通的土地上，

[æt; ət] [liːst] ,) [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [krɑːp] [æt; ət] [ɔːl] .

at	least	,	)	there	will	be	no	crop	at	all	.
在	至少	,	)	那里	将要	是	不	庄稼	在	全部	.

至少，）将颗粒无收。

" ([tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [nekst] .)

"	(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
"	(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
" A snapper - up of unconsidered trifles .
" 一个 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

“对一些不经意的小事的匆匆忙忙。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[wʌn] [weɪ] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [lʌv] .
ONE WAY TO DIE FOR LOVE .
一 方式 到 死 为了 爱 .

为爱而死的一种方式。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːrʃi'æləti] ([ðoʊ] ['mærid])
A lady , nearly related to the writer , having a great partiality (though married)
一个 女士 , 几乎 有关的 到 这 作家 , 拥有 一个 伟大的 偏袒 (尽管 已婚)
[fɔːr; fər][ðə; ði]['fiːlaɪn] [reɪs] ,
for the feline race ,
为了 这 猫科动物 种族 ,

一位与作者关系密切的女士，虽然已婚，却对猫科动物情有独钟。

[pər'tɪkjələrli] ['læviʃt] ['feivəz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli]
particularly lavished favours upon a young and beautiful cat , whom she constantly
特别 慷慨的 恩惠 之上 一个 年轻的 和 美丽的 猫 , 谁 她 不断地
[fed] ,
fed ,
美联储 ,

她尤其偏爱一只年轻漂亮的猫，经常喂养它。

[tɔːt] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ['sevrəl] ['pliːzɪŋ] [trɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
taught to perform several pleasing tricks , and in short made of the animal
教授 到 履行 一些 令人愉悦 技巧 , 和 在 短的 制成 的 这 动物
[sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
such a companion ,
这样的 一个 伴侣 ,

教会这只动物表演几个讨人喜欢的把戏，总之，把它变成了一个忠实的伙伴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
that she never liked it to be out of her sight .
那 她 绝不 喜欢 它 到 是 出去 的 她 视线 .

她从来不喜欢它离开她的视线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [kʊk] , [huː] ['boʊstɪd] [nɑːt][ʌv; əv][.pɑː(r)ʃi'æləti][fɔːr; fər]
She had also in her service a cook , who boasted not of partialities for
她 有 还 在 她 服务 一个 厨师 , WHO 吹嘘 不是 的 偏袒 为了
['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,
any living creature ,
任何 活的 生物 ,

她手下还有一位厨师，这位厨师自称对任何生物都没有偏袒之心。

[seɪv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [juːθ] ,
save a village youth ,
节省 一个 村庄 青年 ,

拯救一名乡村青年

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] ['raɪvəld] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['faɪər][ʌv; əv]

for	whom	she	cherished	a	flame	that	rivalled	the	bright	and	ardent	fire	of
为了	谁	她	珍爱	一个	火焰	那	竞争对手	这	明亮的	和	热心	火	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kɪtʃɪn] ;

her	own	kitchen	;
她	自己的	厨房	;

她对他的爱，如同她自己厨房里熊熊燃烧的炉火一般炽热；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['dʒenərəsli] [ə'saɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

to	him	she	generously	assigned	as	a	hiding	place	and	rendezvous	,
到	他	她	慷慨地	分配	作为	一个	隐藏	地方	和	会合	,

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən][aʊt] - [haʊs] ,

the	corner	of	an	out	-	house	,
这	角落	的	一个	出去	-	房子	,

她慷慨地为他指定了一间小屋的角落作为藏身之处和幽会地点。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [stoʊl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] - - - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

to	which	she	frequently	stole	in	order	to	enjoy	a	téte	à	téte	with	her
到	哪个	她	频繁地	偷窃	在	命令	到	享受	一个	-	-	-	和	她

[əd'maɪərər] .

admirer	.
仰慕者	.

她经常偷偷溜进去，以便与她的仰慕者进行一对一的谈话。

['ðɪðər] ['ɔːlsoʊ][stoʊl] [pʊs] , ['iːðər] [ɪn] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][pæst] ['seɪvəri] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] , [ɔːr][ɪn]

Thither	also	stole	puss	,	either	in	gratitude	for	past	savoury	benefactions	,	or	in
那里	还	偷窃	猫	,	任何一个	在	感激	为了	过去的	咸味的	恩惠	,	或者	在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər] .

anticipation	of	future	.
预期	的	未来	.

那里也偷猫，可能是为了感谢过去美味的恩惠，也可能是为了期待未来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['friːkwəntli] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

But	the	lady	of	the	house	,	frequently	missing	her	favourite	,
但	这	女士	的	这	房子	,	频繁地	丢失的	她	最喜欢的	,

但是，女主人经常想念她最喜欢的，

[ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

and	tracing	her	one	day	into	the	place	of	rendezvous	,
和	追踪	她	一	天	进入	这	地方	的	会合	,

有一天，我循着她的踪迹来到了约会地点。

[ðʌs] [ʌn'lʌkɪli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [kʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sweɪn] .

thus	unluckily	effected	the	discovery	of	cook	and	her	swain	.
因此	不幸的是	受影响	这	发现	的	厨师	和	她	斯温	.

因此，厨娘和她的情人不幸被发现了。

[ðə; ði] ['dæmzl] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntəvjuːz] [maɪt] , [frʌm; frəm]

The	damsel	apprehending	that	such	interruptions	to	their	interviews	might	,	from
这	闺女	逮捕	那	这样的	中断	到	他们的	访谈	可能	,	从

[ðə; ði] ['guəməndaiz] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

the	gourmandizing	propensities	of	the	favourite	,
这	美食	倾向	的	这	最喜欢的	,

那位少女担心，由于她最喜欢的那位有贪吃的癖好，采访被打断可能会引发其他事情。

[biː; bi] ['friːkwənt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] ; [ðə; ði] ['veri] [nekst][taɪm] [ðæt]

be	frequent	,	determined	to	prevent	them	for	ever	;	the	very	next	time	that
是	频繁	,	决定	到	防止	他们	为了	曾经	;	这	非常	下一个	时间	那

[pʊs] ,

puss	,
猫	,

要经常去做，下定决心永远阻止它们；下次再出现脓液时，

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['siːzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] ,

as	usual	,	followed	her	,	seizing	with	savage	exultation	the	harmless	creature	,
作为	通常	,	随后	她	,	抓住	和	野蛮的	大喜	这	无害	生物	,

像往常一样，他跟在她身后，带着野蛮的狂喜抓住了这无害的生物。

[ʃiː; ʃi] ['sɛvɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɑːrvɪŋ] [naɪf] , [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][ɪts]['bɑːdi] !

she	severed	with	a	huge	carving	knife	,	its	head	from	its	body	!
她	切断	和	一个	巨大的	雕刻	刀	,	它是	头	从	它是	身体	!

她用一把巨大的雕刻刀，将它的头从身体上砍了下来！

[æn; ən][ɪk'splɔɪt]['truːli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['tendər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks] !

An	exploit	truly	worthy	of	the	tender	passion	,	and	the	gentle	sex	!
一个	开发	真的	值得	的	这	投标	热情	,	和	这	温和的	性别	!

一段真正配得上温柔激情和轻柔性爱的壮举！

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

[dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wɪtʃ]

George	I	.	was	remarkably	fond	of	seeing	the	play	of	Henry	VIII	.	which
乔治	我	.	曾是	非常	喜爱	的	看到	这	玩	的	亨利	八	.	哪个

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] .

had	something	in	it	that	seemed	to	hit	the	taste	of	that	monarch	.
有	某物	在	它	那	似乎	到	打	这	品尝	的	那	君主	.

乔治一世非常喜欢看亨利八世的戏剧，这部戏剧似乎迎合了这位君主的口味。

[wʌn] [naɪt] ['biːɪŋ] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wer] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

One	night	being	very	attentive	to	that	part	of	the	play	where	Henry	VIII	.
一	夜晚	存在	非常	细心	到	那	部分	的	这	玩	在哪里	亨利	八	.

一天晚上，我非常认真地观看了剧中亨利八世的那部分。

[kə'mændz] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , ['wulzi] ,

commands	his	minister	,	Wolsey	,
命令	他的	部长	,	沃尔西	,

他命令他的大臣沃尔西

[tuː; tə] [raɪt] ['sɜːrkjələr] ['letərz] [ʌv; əv] [ɪn'demnəti] [tuː; tə] ['evri] ['kaʊnti] [wer] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

to	write	circular	letters	of	indemnity	to	every	county	where	the	payment	of
到	写	圆	信件	的	赔款	到	每一个	县	在哪里	这	支付	的

['sɜːrt(ə)n] ['hevi] ['tæksɪz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] ,

certain	heavy	taxes	had	been	disputed	,
肯定	重的	税收	有	到过	争议	,

向所有曾对某些高额税款的缴纳提出异议的县发出赔偿函，

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɑːrtfəli] [kə'mjuːnikeitid] [ðiːz]

and	remarking	the	manner	in	which	the	minister	artfully	communicated	these
和	评论	这	方式	在	哪个	这	部长	巧妙地	沟通	这些

[kə'mændz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

commands	to	his	secretary	,
命令	到	他的	秘书	,

并注意到这位部长巧妙地将这些命令传达给了他的秘书。

['krɔmwel] , ['wɪspərɪŋ] [ðʌs] : —

Cromwell	,	whispering	thus	:	—
克伦威尔	,	耳语	因此	:	—

克伦威尔低声说道：——

" [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

"	A	word	with	you	:
"	一个	单词	和	你	:

跟你说句话：

[let] [ðer; ðər][biː; bi] ['letərz] [rɪt] [tuː; tə] ['evri] ['ʃaɪərʃər]

Let	there	be	letters	writ	to	every	shire
让	那里	是	信件	写	到	每一个	郡

让信件寄往每个郡县。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ; [ðə; ði] - ['kɑːmənz]

Of	the	King's	grace	and	pardon	;	the	griev'd	commons
的	这	国王学院	优雅	和	赦免	;	这	-	公共领域

蒙国王恩典与赦免；悲痛的平民

['hɑːrdli] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] -

Hardly	conceive	of	me	—	Let	it	be	nois'd
几乎	构想	的	我	—	让	它	是	-

几乎无法想象我的存在——就让它喧嚣吧。

[ðæt] [θruː] - ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ðɪs] [rɪ'voʊkmənt]

That	thro	'	our	intercession	this	revokement
那	喉咙	-	我们的	代祷	这	撤销

通过我们的代求，这项撤销令得以生效。

[ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] [kʌmz] . " — —

And	pardon	comes	.	"	—	—
和	赦免	来	.	"	—	—

赦免会到来。

— [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

—	The	king	could	not	help	smiling	at	the	craft	of	the	minister	,
—	这	国王	可以	不是	帮助	微笑	在	这	工艺	的	这	部长	,

国王不禁对大臣的技艺露出微笑。

[ɪn] ['fɪltʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

in	filching	from	his	master	the	merit	of	the	action	,
在	偷窃	从	他的	掌握	这	优点	的	这	行动	,

他窃取了主人的功劳，

[ðoʊ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ;

though	he	himself	had	been	the	author	of	the	evil	complained	of	;
尽管	他	他自己	有	到过	这	作者	的	这	邪恶的	抱怨	的	;

尽管他本人正是所控诉罪恶的始作俑者；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [sed] , " [juː; jʊ] [siː] , [dʒɔːrdʒ] ,

and	turning	to	the	Prince	of	Wales	,	said	,	"	You	see	,	George	,
和	转弯	到	这	王子	的	威尔士	,	说	,	"	你	看	,	乔治	,

然后转向威尔士亲王，说道："你看，乔治，

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ɪk'spekt] ;

what	you	have	one	day	to	expect	;
什么	你	有	一	天	到	预计	;

你终有一天会面临什么；

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['evri] [reɪn]

an	English	minister	will	be	an	English	minister	in	every	age	and	in	every	reign
一个	英语	部长	将要	是	一个	英语	部长	在	每一个	年龄	和	在	每一个	在位

.

:

.

无论哪个时代、哪个王朝，英国大臣永远都是英国大臣。

" ['dʌbljuː] . [siː] . [ɑːr] . [ɑːr] .

"	W	.	C	.	R	.	R	.
"	W	.	C	.	拉	.	拉	.

"WCRR

[æn; ən] " [ɪn'dwelɪŋ] " [dʒoʊk] .

AN	"	INDWELLING	"	JOKE	.
一个	"	内住	"	开玩笑	.

一个"根深蒂固"的笑话。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wʊd] - [bi:; bi]['bɪbliəˌpoʊl] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['emjuleitɪŋ] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] , [bɔɪdz] ,

A	certain	would	-	be	bibliopole	,	desirous	of	emulating	the	Constables	,	Boyds	,
一个	肯定	会	-	是	图书馆	,	渴望	的	模拟	这	警员	,	博伊德	,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

and	Colburns	of	this	century	,
和	科尔伯恩斯	的	这	世纪	,

某个渴望效仿本世纪康斯特布尔、博伊德和科尔伯恩等藏书家的准藏书家，

['leɪtli] ['oʊpənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [æt; ət]['dʒɔnstən] ,

lately	opened	a	couple	of	windows	at	Johnston	,
最近	打开	一个	夫妻	的	视窗	在	约翰斯顿	,

最近在约翰斯顿开了几个窗口，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wʊd] - [kʌts] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər]

and	exhibited	the	beautiful	wood	-	cuts	on	the	title	page	of	the	Shorter
和	展出	这	美丽的	木头	-	削减	在	这	标题	页	的	这	较短

['kætəkɪzəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][soʊ]

Catechism	to	the	wondering	amateurs	of	the	fine	arts	there	with	so
教理问答	到	这	好奇	业余爱好者	的	这	美好的	艺术	那里	和	所以

[mʌtʃ] [sək'ses] ,

much	success	,
很多	成功	,

并将《小教理问答》扉页上精美的木刻版画展示给那里好奇的艺术爱好者，并取得了巨大的成功。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['prɪntər][ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] .

as	to	induce	him	to	become	printer	and	publisher	.
作为	到	诱导	他	到	变得	打印机	和	出版商	.

以此诱使他成为印刷商和出版商。

[ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][hi:; hi][set][tu:; tə] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] —

Forthwith	he	set	to	throwing	off	an	impression	of	a	thousand	copies	—
立即	他	放	到	投掷	离开	一个	印象	的	一个	千	副本	—

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][raʊnd] ['nʌmbərz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] " [ɑ:n] [ɪn'dwelɪŋ] [sɪn] .

he	was	fond	of	round	numbers	—	of	a	work	"	on	Indwelling	Sin	.
他	曾是	喜爱	的	圆形的	数字	—	的	一个	工作	"	在	内住	罪	.

他随即着手印制一千册——他喜欢整数——一本名为《论内在的罪》的著作。

" [ˌaɪ 'ti:] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'dwelɪŋ] [sɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ;

"	It	threatened	to	be	an	indwelling	sore	in	his	shop	;
"	它	威胁	到	是	一个	内住	疮	在	他的	店铺	;

"这差点成为他店里挥之不去的疮疤；

[ænd; ənd][hi:; hi][set][ɔ:f][tu:; tə] - [tu:; tə][sel][ə; eɪ][fju:][ɪn][ðæt]['paɪəs][pleɪs] .

and	he	set	off	to	Campbelton	to	sell	a	few	in	that	pious	place	.
和	他	放	离开	到	-	到	卖	一个	很少	在	那	虔诚的	地方	.

于是他动身前往坎贝尔顿，想在那片圣地卖掉一些。

[ə; eɪ][tə'bækoʊ] - ['selər] [ænd; ənd]['groʊsər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] ['wɪski] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t] —

A	tobacco	-	seller	and	grocer	gave	him	a	cask	of	whisky	for	the	lot	—
一个	烟草	-	卖方	和	杂货商	给予	他	一个	酒桶	的	威士忌酒	为了	这	很多	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一位烟草商兼杂货商给了他一桶威士忌作为全款——

[ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['pʌblɪkən] ; [ænd; ənd][naʊ] ,

on	his	return	,	he	disposed	of	to	a	popular	publican	;	and	now	,
在	他的	返回	,	他	处置	的	到	一个	受欢迎的	酒馆老板	;	和	现在	,

他回来后，把房子卖给了一位颇受欢迎的酒馆老板；而现在，

[wen] [ðə; ðiː][wægz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] [siːk] [tuː; tə][wet][ðer; ðər] ['wɪs(ə)l] ,

when	the	wags	of	the	place	seek	to	wet	their	whistle	,
什么时候	这	摇尾巴	的	这	地方	寻找	到	湿的	他们的	哨	,

当当地那些爱开玩笑的人想喝点东西的时候，

[ðeɪ] ['greɪvli] [kɔːl][fɔːr; fər] " [ə; eɪ][gɪl][ʌv; əv] [ɪn'dwelɪŋ] [sɪn] ! " — ['edɪnbərə] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrn(ə)l] .

they	gravely	call	for	"	a	gill	of	indwelling	sin	!	"	—	Edinburgh	Literary	Journal	.
他们	严重地	称呼	为了	"	一个	鳃	的	内住	罪	!	"	—	爱丁堡	文学	杂志	.

他们郑重呼吁"清除内心深处的罪恶！"——《爱丁堡文学杂志》。

['lɜːrnɪŋ] [ɪz][laɪk]['mɜːrkjəri] , [wʌn][ʌv; əv][moʊst]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld]

Learning	is	like	mercury	,	one	of	most	powerful	and	excellent	things	in	the	world
学习	是	喜欢	汞	,	一	的	最多	强大的	和	出色的	事物	在	这	世界

[ɪn] ['skɪlfl] [hændz] ;

in	skilful	hands	;
在	熟练	双手	;

学习就像水银，在熟练的人手中，它是世界上最强大、最美好的事物之一；

[ɪn] [ˌʌn'skilfjl] , [ðə; ðiː][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] . — [poʊp] .

in	unskilful	,	the	most	mischievous	.	—	Pope	.
在	不熟练的	,	这	最多	恶作剧	.	—	教皇	.

笨拙的，最淘气的。——教皇

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

LIMBIRD'S	EDITION	OF	THE
-	版	的	这

林伯德版

['fɑːloʊɪŋ] ['nɑːvəlz][ɪz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] :

Following	Novels	is	already	Published	:
下列的	小说	是	已经	已发布	:

以下小说已出版：

[es] . [diː] .

s	.	d	.
s	.	d	.

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] - [sɪks]

Mackenzie's	Man	of	Feeling	0	6
麦肯齐的	男人	的	感觉	-	6

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]

Paul	and	Virginia	0	6
保罗	和	弗吉尼亚州	-	6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ðiː]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] - [sɪks]

The	Castle	of	Otranto	0	6
这	城堡	的	奥特朗托	-	6

奥特朗托城堡 0 6

- [ænd; ənd] ['hæmɪt] - [sɪks]

Almoran	and	Hamet	0	6
-	和	哈米特	-	6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	，或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6	

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]

Rasselas	0	8
拉塞拉斯	-	8

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] - [eɪt]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] - - -

Goldsmith's	Vicar	of	Wakefieid	0	10
金匠的	牧师	的	-	-	-

戈德史密斯的《韦克菲尔德教区牧师》0 10

[si'siljən] ['roʊmæns] [wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔ:ri] [wʌn][fɔ:r]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn][eɪt]

Humphry	Clinker	1	8
汉弗莱	熟料	1	8

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʌn][eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtu:'tu:] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:][sɪks]
Zeluco , by Dr . Moore 2 6
- , 经过 博士 . 摩尔 2 6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:][sɪks]
Edward , by Dr . Moore 2 6
爱德华 , 经过 博士 . 摩尔 2 6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['rɔdərik] ['rændəm] [ˌtu:'tu:][sɪks]
Roderick Random 2 6
罗德里克 随机的 2 6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] [θri:][sɪks]
The Mysteries of Udolpho 3 6
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜 3 6

['perɪgrɪn] ['pɪkl] [fɔ:r][sɪks]
Peregrine Pickle 4 6
游隼 泡菜 4 6

游隼泡菜 4 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn]) - , [ɔ:r][ðə; ði]['leɪdi] ['dɔ:rəθi] ['sɪdni] , [ri'zaidid][æt; ət]
Footnote 1 : (return) Saccharissa , or the Lady Dorothy Sydney , resided at
脚注 1 : (返回) - , 或者 这 女士 多萝西 悉尼 , 居住地 在
['pɛnzˌhɜ:rst] , [nɪr] ['tʌnˌbrɪdʒ] .
Penshurst , near Tunbridge .
彭斯赫斯特 , 靠近 坦布里奇 .

脚注 1：（返回）萨卡里萨，或多萝西·悉尼夫人，居住在彭斯赫斯特，靠近坦布里奇。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[hi:; hi] [prɪ'skraɪbd] [ˌeɪ'ti:n] [paɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] [doʊs] .
He prescribed eighteen pints of the water for a morning's dose .
他 规定 十八 品脱 的 这 水 为了 一个 早晨 剂量 .

他开出的处方是每天早上喝十八品脱这种水。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn]) [græ'mɑ:nt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] " ['mɛmˌwɑ:rz] , " [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]
Footnote 3 : (return) Grammont , in his fascinating " Memoirs , " thus describes the
脚注 3 : (返回) 格拉蒙特 , 在 他的 迷人 " 回忆录 , " 因此 描述 这
[welz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] ,
Wells at his period ,
威尔斯 在 他的 时期 ,

脚注 3：（返回）格拉蒙特在他引人入胜的《回忆录》中这样描述了他那个时代的威尔斯：

- , [wen] ['kæθrɪn] , [kwi:n] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] . [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] ,
1664 , when Catherine , Queen of Charles II . was here for two months ,
- , 什么时候 凯瑟琳 , 女王 的 查尔斯 二 . 曾是 这里 为了 二 几个月 ,

1664年，查理二世的王后凯瑟琳曾在此停留两个月。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] :
with all the beauties of the court :
和 全部 这 美女 的 这 法庭 :

以及宫廷中的所有美景：

" ['tʌnˌbrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] ['fɔntinbləu] [ɪz][frʌm; frəm]['pærɪs] ,
" **Tunbridge** **is** **the** **same** **distance** **from** **London** **that** **Fontainebleau** **is** **from** **Paris** **,**
" 坦布里奇 是 这 相同的 距离 从 伦敦 那 枫丹白露 是 从 巴黎 ,
[ænd; ənd][ɪz] ,
and **is** **,**
和 是 ,

"坦布里奇到伦敦的距离与枫丹白露到巴黎的距离相同，而且，

[æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['hænsəm]
at **the** **season** **,** **the** **general** **rendezvous** **of** **all** **the** **gay** **and** **handsome**
在 这 季节 , 这 一般的 会合 的 全部 这 同性恋 和 英俊的
[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
of **both** **sexes** **.**
的 两个都 性别 .

在这个季节，所有英俊潇洒的男同性恋和女同性恋都会聚集在一起。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['nuːmərəs] , [ɪz]['ɔːlweɪz] [sɪ'lekt] ; [sɪns] [ðoʊz] [huː] [rɪ'per] ['ðɪðər]
The **company** **,** **though** **always** **numerous** **,** **is** **always** **select** **;** **since** **those** **who** **repair** **thither**
这 公司 , 尽管 总是 很多的 , 是 总是 选择 ; 自从 那些 WHO 维修 那里
[fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
for **diversion** **,**
为了 导流 ,

这家公司虽然人很多，但都是精挑细选的；因为那些到那里消遣的人，

['iːv(ə)n] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [goʊ] ['ðɪðər] [fɔːr; fər] [helθ] .
even **exceed** **the** **number** **of** **those** **who** **go** **thither** **for** **health** **.**
甚至 超过 这 数字 的 那些 WHO 去 那里 为了 健康 .

甚至超过了去那里看病的人数。

['evri] [θɪŋ] [hɪr] [briːðz] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['pleʒər] ; [kən'streɪnt] [ɪz] ['bænɪʃt] ; [fəˌmɪli'ærəti][ɪz]
Every **thing** **here** **breathes** **mirth** **and** **pleasure** **;** **constraint** **is** **banished** **;** **familiarity** **is**
每一个 事物 这里 呼吸 欢笑 和 乐趣 ; 约束 是 被放逐 ; 熟悉 是
[ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ;
established **upon** **the** **first** **acquaintance** **;**
已确立的 之上 这 第一的 熟人 ;

这里处处洋溢着欢乐和愉悦；拘束感荡然无存；初次见面便能建立起亲密感；

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] ['sɔvrinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and **joy** **and** **pleasure** **are** **the** **sole** **sovereigns** **of** **the** **place** **.**
和 喜悦 和 乐趣 是 这 唯一 君主 的 这 地方 .

而快乐和愉悦才是这个地方唯一的主宰。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kliːn] [ænd; ənd] [kən'viːniənt]
The **company** **are** **accommodated** **with** **lodgings** **in** **little** **clean** **and** **convenient**
这 公司 是 已安排 和 住宿 在 小的 干净的 和 方便的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
habitations **,**
居住地 ,

公司为员工安排了干净舒适的小型住所。

[ðæt] [laɪ] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]
that **lie** **straggling** **and** **separated** **from** **each** **other** **,** **a** **mile** **and** **a** **half**
那 说谎 零散的 和 分开 从 每个 其他 , 一个 英里 和 一个 一半
[raʊnd] [ðə; ði] [welz] ,
round **the** **Wells** **,**
圆形的 这 威尔斯 ,

它们零星散落在井边一英里半的范围内，彼此相隔甚远。

[wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
where **the** **company** **meet** **in** **the** **morning** **.**
在哪里 这 公司 见面 在 这 早晨 .

公司早上开会的地方。

[ðə; ði] [pleɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['plez(ə)nt] [triːz] ,

The	place	consists	of	a	long	walk	,	shaded	by	pleasant	trees	,
这	地方	由	的	一个	长的	走	,	阴影	经过	令人愉快的	树木	,

这里是一条绿树成荫的长步道，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːk] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

under	which	they	walk	while	they	are	drinking	the	waters	.
在下面	哪个	他们	走	尽管	他们	是	喝	这	水	.

他们一边喝水一边在水底行走。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːps] ,

On	one	side	of	this	walk	is	a	long	row	of	shops	,
在	一	边	的	这	走	是	一个	长的	排	的	商店	,

这条步道的一侧是一长排商店，

['plentɪfəli] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [leɪs] , [glʌvz] , ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [wer]

plentifully	stocked	with	all	manner	of	toys	,	lace	,	gloves	,	stockings	,	and	where
大量	库存充足	和	全部	方式	的	玩具	,	蕾丝	,	手套	,	长筒袜	,	和	在哪里

[ðer; ðər][ɪz] ['ræflɪŋ] ,

there	is	raffling	,
那里	是	抽奖	,

店内备有各种玩具、蕾丝、手套、长筒袜等，还有抽奖活动。

[æz; əz][æt; ət]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði][fwɑːr][diː][seɪnt] [dʒɜˈmeɪn] .

as	at	Paris	,	in	the	Foire	de	Saint	Germain	.
作为	在	巴黎	,	在	这	集市	德	圣	杰曼	.

就像在巴黎的圣日耳曼展览中心一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm]

On	the	other	side	of	the	Walk	is	the	Market	and	as	it	is	the	custom
在	这	其他	边	的	这	走	是	这	市场	和	作为	它	是	这	风俗

[hɪr] [fɔːr; fər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [prə'vɪʒnz] ,

here	for	every	person	to	buy	their	own	provisions	,
这里	为了	每一个	人	到	买	他们的	自己的	条款	,

步行街的另一边就是市场，按照这里的习俗，每个人都要自己购买生活必需品。

[ker] [ɪz]['teɪkən] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'fensɪv] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɔːlz] .

care	is	taken	that	nothing	offensive	appears	upon	the	stalls	.
关心	是	已采取	那	没有什么	进攻	出现	之上	这	摊位	.

已采取措施确保摊位上不会出现任何冒犯性内容。

[hɪr] [jʌŋ] , [fer] , [freʃ] - ['kʌlərd] ['kʌntri] ['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['lɪnɪn] , [smɔːl] [strɔː] [hæts] ,

Here	young	,	fair	,	fresh	-	coloured	country	girls	,	with	clean	linen	,	small	straw	hats	,
这里	年轻的	,	公平的	,	新鲜的	-	有色	国家	女孩们	,	和	干净的	亚麻布	,	小的	稻草	帽子	,

[ænd; ənd] [niːt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

and	neat	shoes	and	stockings	,
和	整洁的	鞋	和	长筒袜	,

这里有年轻、肤色白皙、容光焕发的乡村女孩，她们身穿干净的亚麻布衣服，头戴小草帽，脚穿整洁的鞋袜。

[sel] [geɪm] , ['vedʒtəb(ə)lz] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fruːt] .

sell	game	,	vegetables	,	flowers	,	and	fruit	.
卖	游戏	,	蔬菜	,	花朵	,	和	水果	.

出售野味、蔬菜、鲜花和水果。

[hɪr] [wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz][wʌn] [pliːziz] .

Here	one	may	live	as	one	pleases	.
这里	一	可能	居住	作为	一	请	.

在这里，人们可以随心所欲地生活。

[hɪr] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [diːp] [pleɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['æmərəs] [in'triːgz] .

Here	is	likewise	deep	play	,	and	no	want	of	amorous	intrigues	.
这里	是	同样地	深的	玩	,	和	不	想	的	多情	阴谋	.

这里同样充满了深度戏码，也不乏风流韵事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kʌmz] , ['evri] [wʌn][kwɪts][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pæləs] [tuː; tə][ə'semb(ə)l]

As	soon	as	the	evening	comes	,	every	one	quits	his	little	palace	to	assemble
作为	很快	作为	这	晚上	来	,	每一个	一	退出	他的	小的	宫殿	到	集合

[ɑːn][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ,

on	the	bowling	-	green	,
在	这	保龄球	-	绿色的	,

夜幕降临，每个人都离开自己的小宫殿，聚集到保龄球场上。

[wer] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] ,

where	,	in	the	open	air	,	those	who	choose	,
在哪里	,	在	这	打开	空气	,	那些	WHO	选择	,

在那里，在户外，那些选择的人，

[dæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][tɜːrf] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] [smuːð] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

dance	upon	a	turf	more	soft	and	smooth	than	the	finest	carpet	in	the	world	.
舞蹈	之上	一个	草皮	更多的	柔软的	和	光滑的	比	这	最好的	地毯	在	这	世界	.

在比世界上最好的地毯还要柔软光滑的草地上翩翩起舞。

" ['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn]) " [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] , " [sez] ['heɪstɪd] , " [stændz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn] [θriː]

"	Footnote	4	:	(	return	)	"	This	chapel	,	"	says	Hasted	,	"	stands	remarkably	in	three
"	脚注	4	:	(	返回	)	"	这	教堂	,	"	说道	匆忙	,	"	站立	非常	在	三

['pærɪʃiz] — [ðə; ði]['pʊlpɪt][ɪn] ,

parishes	—	the	pulpit	in	Speldhurst	,
教区	—	这	讲坛	在	斯佩尔赫斯特	,

脚注 4：（返回）“这座小教堂，”哈斯特德说，“非常独特地分布在三个教区——斯佩尔赫斯特的讲坛，

[ðə; ði]['ɔːltər][ɪn] ['tʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vestri] [ɪn][frænt] .

the	altar	in	Tunbridge	,	and	the	vestry	in	Frant	.
这	坛	在	坦布里奇	,	和	这	教区委员会	在	弗兰特	.

坦布里奇的祭坛和弗兰特的圣器室。

[ðə; ði] [striːm] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] [kent] [ænd; ənd] ['sʌsɪks] , ['fɔːrmərli] [ræn]

The	stream	also	,	which	parted	the	counties	of	Kent	and	Sussex	,	formerly	ran
这	溪流	还	,	哪个	分手了	这	县	的	肯特	和	苏塞克斯	,	以前	跑

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

underneath	it	,
下	它	,

这条溪流也曾从它下方流过，它分隔了肯特郡和苏塞克斯郡。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] .

but	is	now	turned	to	a	greater	distance	.
但	是	现在	转向	到	一个	更大的	距离	.

但现在转向了更远的距离。

" — [hɪst] .

"	—	Hist	.
"	—	历史	.

“—历史。

[kent] , ['vɑːl] .

Kent	,	vol	.
肯特	,	卷	.

肯特，卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn]) ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ʌv; əv] - , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl]

Footnote	5	:	(	return	)	Archibald	,	of	Kilspindie	,	a	noble	Douglas	,	and	until
脚注	5	:	(	返回	)	阿奇博尔德	,	的	-	,	一个	高贵	道格拉斯	,	和	直到

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,

the	disgrace	of	his	clan	,
这	耻辱	的	他的	氏族	,

脚注 5：（返回）基尔斯平迪的阿奇博尔德，一位高贵的道格拉斯家族成员，直到他的家族蒙羞为止，

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][viː] . [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

a	personal	friend	and	favourite	of	James	V	.	of	Scotland	.
一个	个人的	朋友	和	最喜欢的	的	詹姆斯	V	.	的	苏格兰	.

他是苏格兰国王詹姆斯五世的私人朋友和宠臣。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæləd] , ['viːdeɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , 1st ['sɪriːz] ,

For	the	incidents	of	this	ballad	,	vide	Tales	of	a	Grandfather	,	1st	Series	,
为了	这	事件	的	这	民谣	,	视频	故事	的	一个	祖父	,	1st	系列	,

['vɑːl] . [θriː] .

vol	.	3	.
卷	.	3	.

有关这首民谣的事件，请参阅《祖父的故事》第一辑，第 3 卷。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[ðə; ði] ['seɪfti] [læmp]

The	Safety	Lamp
这	安全	灯

安全灯

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	7	:	(	return	)
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

[wiː; wi] [gɪv] [ðɪs] ['peɪpər][æz; əz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]

We	give	this	paper	as	an	illustration	of	the	office	of	the	Sisters	of
我们	给	这	纸	作为	一个	插图	的	这	办公室	的	这	姐妹	的

['tʃærəti] .

Charity	.
慈善	.

我们以这篇论文为例，说明仁爱修女会的工作。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['drɑːmə][ɪz] ['faʊndɪd] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər]

The	incidents	upon	which	the	Drama	is	founded	,	are	those	of	the	Two	Sisters
这	事件	之上	哪个	这	戏剧	是	创立	,	是	那些	的	这	二	姐妹

[ʌv; əv][ɑːn'koʊnə] ,

of	Ancona	,
的	安科纳	,

该剧所依据的事件是安科纳两姐妹的故事。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪn][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['kiːpseɪk] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['gɑːdwɪn] .

a	pretty	little	tale	in	the	Juvenile	Keepsake	,	by	Mrs	.	Godwin	.
一个	漂亮的	小的	故事	在	这	少年	纪念品	,	经过	太太	.	戈德温	.

戈德温夫人所著《少年珍藏》中的一篇优美小故事。

[wʌn] ['sɪstər][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

One	sister	in	an	attempt	to	carry	provisions	and	intelligence	to	her	lover	,
一	姐姐	在	一个	试图	到	携带	条款	和	智力	到	她	情人	,

其中一位姐妹试图为她的情人运送补给和情报，

[ɪz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][nʌn] ,

is	**taken**	**prisoner**	**by**	**the**	**French**	**,**	**and**	**condemned**	**to**	**die**	**;**	**the**	**other**	**is**	**a**	**nun**	**,**
是	已采取	囚犯	经过	这	法语	,	和	谴责	到	死	;	这	其他	是	一个	尼姑	,

其中一人被法国人俘虏，并被判处死刑；另一人是一名修女。

[hu:] [ɪ'fekts] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

who	**effects**	**her**	**escape**	**by**	**changing**	**dresses**	**,**	**and**	**remains**	**,**	**and**	**actually**
WHO	效果	她	逃脱	经过	变化	连衣裙	,	和	遗迹	,	和	实际上

['periʃiz] [ɪn][hɜ:r; hər] [sted] .

perishes	**in**	**her**	**stead**	**.**
死亡	在	她	坚定	.

她通过换装成功逃脱，留下来代替她死去。

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði]['sɪstər][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

On	**the**	**stage**	**,**	**the**	**sister**	**is**	**made**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**Sister**	**of**	**Charity**	**,**
在	这	阶段	,	这	姐姐	是	制成	这	女儿	的	这	姐姐	的	慈善	,

在舞台上，这位修女被塑造成仁爱修女会的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:krət][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

and	**the**	**fruit**	**of**	**a**	**secret**	**and**	**unhappy**	**connexion**	**with**	**a**	**French**	**officer**	**,**
和	这	水果	的	一个	秘密	和	不开心	连接	和	一个	法语	官	,

以及与一名法国军官秘密而不幸的交往的产物，

[hu:] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] — [hens] [bəuθ][ðer; ðər]

who	**proves**	**to**	**be**	**the**	**commander**	**of**	**the**	**detachment**	**—**	**hence**	**both**	**their**
WHO	证明	到	是	这	指挥官	的	这	分离	—	因此	两个都	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] [seɪvd] .

lives	**are**	**saved**	**.**
生活	是	已保存	.

事实证明他是该分遣队的指挥官——因此他们两人的性命都得救了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神